

**Всесоюзный  
Центр  
Переводов**

ISSN 0131—7083

# **ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ**

**РУССКО-НЕМЕЦКИЕ ТЕРМИНЫ  
ПО ВЫЧИСЛИТЕЛЬНОЙ ТЕХНИКЕ**



**122**

**МОСКВА • 1988**

Государственный комитет СССР  
по науке и технике

Академия наук  
СССР

ВСЕСОЮЗНЫЙ ЦЕНТР ПЕРЕВОДОВ  
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ДОКУМЕНТАЦИИ

В помощь переводчику

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ  
№ 122

РУССКО-НЕМЕЦКИЕ ТЕРМИНЫ  
ПО ВЫЧИСЛИТЕЛЬНОЙ ТЕХНИКЕ

С о с т а в и т е л ь  
В.П. Колобова

П о д р е д а к ц и е й  
Т.А. Хачатурян

Москва 1988

УДК 803.0-323.2-82:681.31/038/

Ответственный редактор  
И.И.Убин

## ОТ СОСТАВИТЕЛЯ

Идея настоящего издания возникла из повседневной необходимости переводить техническую документацию, сопровождающую поставляемые из Советского Союза за рубеж сложные вычислительные комплексы. Основные принципы отбора лексического материала были продиктованы желанием наиболее полно охватить терминологию, исходя из языково-семантических возможностей немецкого языка, с привлечением наиболее употребительных английских параллелей и "летучих" неологизмов, учитывая при этом неустоявшуюся специфику данной области.

Предложения и замечания по выпуску просим направлять по адресу:

117218, Москва, В-218, ул. Кржижановского, д. 14, корп. 1.

Всесоюзный Центр переводов

# РУССКИЕ ТЕРМИНЫ И НЕМЕЦКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ

## А

1. АБОНЕНТ - ANWENDER, m  
Benutzer, m Kunde, m  
Teilnehmer, m

2. АВТОМАТ - AUTOMAT, m  
конечный  
Endschalter, m Fin-  
automat, m

магазинный  
Magazinautomat, m  
Pushdown-Automat, m

одноканальный/недуб-  
лированный/

Einwegautomat, m

секционный  
Fächerautomat, m  
Gefachautomat, m

3. АВТОМАТИКА - AUTOMA-  
TIK, f

"запоминающая"  
Einprägautomatik, f

коммутационная  
Ein-und Ausschalt-  
automatik, f Kommu-  
tierungsautomatik, f  
Umschaltautoma-  
tik, f

однопроходная  
Einschnittautomatik, f

пороговая  
Schwellenwertauto-  
matik, f

производственных про-  
цессов

Robotik, f

работающая по методу  
накопления /см. запо-  
минающая"/

слежения  
Verfolgungsauto-  
matik, f

4. АВТОНОМНЫЙ - ABGE-  
TRENNT, autark,  
beeinflussungs-  
frei, getrennt,  
indirekt, off-li-  
ne, separat, un-  
abhängig

5. АГРЕГАТ /данных/ -  
DATENGESAMTHEIT, f

6. АДРЕС - ADRESSE, f

абсолютный  
absolute, aktua-  
le, effektive Ad-  
resse, f

базовый /см. опорный/  
Basisadresse, f  
Grundadresse, f

внутренний  
Hausadresse, f

вспомогательный  
Hilfsadresse, f

входа в программу  
Eingangsadresse, f  
Einsprungsadres-  
se, f

вызова задания  
Jobadresse, f

действительный  
explizite, wirk-  
liche Adresse, f

документа  
Signatur, f

дополнительной запи-  
си /см. трейлерный/  
записи

Satzadresse, f

запрашиваемый  
 angebotene Adresse,  
 f  
 зоны ввода или за-  
 грузки  
 Bereitstellungs-  
 adresse, f  
 исходный  
 Originaladresse, f  
 косвенный  
 indirekte, iterier-  
 te Adresse, f Ver-  
 weisadresse, f  
 массива  
 Ablageadresse, f  
 настраиваемый  
 wiederauffindbare  
 Adresse, f  
 недействительный  
 ungültige Adresse, f  
 обращения  
 Zugriffsadresse, f  
 опорный  
 Bezugsadresse, f  
 Referenzadresse, f  
 отключения  
 Abfalladresse, f  
 относительный, в бло-  
 ке  
 blockrelative Ad-  
 resse, f  
 передачи управления  
 Adresse der  
 Sprunginstruktion,  
 anzusteuernde Ad-  
 resse, Verzwei-  
 gungsadresse, f  
 перемещаемый /см.на-  
 страиваемый/  
 verschiebbare Ad-  
 resse, f  
 перехода  
 Sprungadresse, f  
 Sprungziel, n  
 плавающий  
 variable Adresse, f

подтвержденный  
 zurückgemeldete  
 Adresse, f  
 полученный  
 übernommene Adres-  
 se, f  
 последовательный  
 Folgeadresse, f  
 постоянный  
 Festadresse, f per-  
 manente Adresse, f  
 пустой /см.свобод-  
 ный/  
 размещения  
 Lageadresse, f  
 разностный, или са-  
 моотносительный  
 relativeigene Ad-  
 resse, f  
 свободный /свобод-  
 ной ячейки/  
 freie Adresse, f  
 Leeradresse, f  
 сопряжения  
 Anschlussadresse, f  
 сформированный  
 gebildete Adres-  
 se, f  
 схемно-заданный  
 festverdrahtete  
 Adresse, f  
 таблицы управления  
 данными /ввода/  
 (Eingabe)-DCB-Ad-  
 resse, f  
 трейлерный  
 Beisatzadresse, f  
 уровня нулевого /не-  
 посредственный/  
 Zero-Level-Adres-  
 se, f  
 фиксированный /см.  
 постоянный/  
 fest fixierte Ad-  
 resse, f

- фиктивный  
 Scheinadresse, f  
 четный  
 durch 2 teilbare,  
 gerade, geradzah-  
 lige Adresse, f  
 явный  
 explizite Adresse, f  
 ячейки памяти  
 Zellenzahl, f
7. АДРЕСАЦИЯ - ADRESSIE-  
 RUNG, f  
 памяти, сплошная  
 fortlaufende Spei-  
 cherorganisation, f  
 прямая  
 Einfachadressie-  
 rung, f direkte Ad-  
 ressierung, f  
 цепная  
 Adressverkettung, f
8. АЛГОРИТМ - ALGORITHM-  
 MUS, m  
 аperiodического спра-  
 батывания  
 deadbeat-response-  
 Algorithmus, m  
 ветвей и границ  
 Branch-and-Bound-  
 Algorithmus, m  
 жесткий  
 fest vorgegebener  
 Algorithmus, m  
 замкнутый  
 abgeschlossener  
 Algorithmus, m  
 использования  
 Applikationsalgo-  
 rithmus, m  
 корректный  
 exakter Algorith-  
 mus
- "наименее законченный  
 обслуживается пер-  
 вым"  
 LCFS-Algorithmus, m  
 (least completed-  
 first served)  
 "первым окончен - пер-  
 вым обслужен" / ФЕФО  
 FEFO-Algorithmus, m  
 (first ended-first  
 out)  
 "последним пришел -  
 первым обслужен" /  
 ЛИФО  
 LIFO-Algorithmus, m  
 (last in-first  
 out)  
 "последовательного  
 обслуживания" / ФИФО  
 FIFO-Algorithmus, m  
 (first in-first  
 out)  
 разветки  
 Entfaltungsalgo-  
 rithmus, m  
 разветвляемый по ус-  
 ловию  
 branchbedingter  
 Algorithmus  
 самоприспосабливаю-  
 щийся  
 sich anpassender  
 Algorithmus  
 слияния и сортировки  
 Misch-Sortier-Al-  
 gorithmus, m  
 усреднения  
 Mittelungsalgo-  
 rithmus, m  
 эффективный  
 wirkungsvoller Al-  
 gorithmus
9. АНАЛИЗ - ANALYSE, f  
 взаимосвязи между

ВХОДНЫМИ И ВЫХОДНЫМИ  
параметрами

Einsatz-Ausstoss-  
Analyse, f

знака

Vorzeichenbestim-  
mung, f

условия при развет-  
влении

Verzweigungsents-  
cheidung, f

#### 10. АНСАМБЛЬ - VORRAT, m

/возможных/ значений  
сигнала

Signalvorrat, m

значений

Wertevorrat, m

#### 11. АППАРАТУРА - APPARA- TUR, f

Gerätetechnik, f

автоматики

regelungstechni-  
sche Ausrüstung

автоматического регу-  
лирования

Regelautomatik, f

автоматического уп-  
равления

Steuieranlagen (pl)

КИП и А/контрольно-  
измерительные прибо-  
ры и приборы автома-  
тики/

BMSR-Instrumentie-  
rung, f

#### 12. АППАРАТЧИК - APPARAT- BEFAHRER, m

#### 13. АРХИВ - ARCHIV, n

данных внутренней  
памяти ВМ

computerinterner  
Datenbestand

документов

Aktenablage, f

карточный, с данными  
о событиях

Vorgangskartei, f

## Б

#### 1. БАЙТ - BYTE, n

искаженный /с ошиб-  
кой, обнаруживаемой  
контрольным разря-  
дом/

prüfbitfalsches

Byte

опроса /см. уточнен-  
ного состояния/

Sensebyte, n

посылки

Sendebite, n

уточненного состоя-  
ния

Abfühlbyte, n

#### 2. БАНК - BANK, f

данных материально-  
технического обеспе-  
чения

Werkstoffdaten-  
bank, f

информации

Datenbank, f Infor-  
mationsbank, f

#### 3. БИБЛИОТЕКА - BIBLIO- THEK, f

алгоритмов

Algorithmensammlung  
заданий на выполнение  
программ

Run-Bibliothek, f



- объектных модулей  
 Modelbibliothek, f  
 программ, исходных  
 модулей  
 Quelltextbiblio-  
 thek, f  
 программ, перемещае-  
 мых или настраиваемых  
 по месту  
 Phasenbibliothek, f
- связей  
 Link-Bibliothek, f
4. БИПЛЕКСОР, см. канал,  
 высокоскоростной пе-  
 редачи данных
5. БИТ - BIT, n  
 достоверности  
 Gültigkeitsbit, n  
 знаковый  
 Vorzeichenbit, n  
 инвертированный  
 Umstellungsbit, n  
 обращения L  
 Referenzbit, n  
 переноса  
 Carry-Bit, n Über-  
 tragsbit, n  
 стартовый  
 Startbit, n  
 стоповый  
 Halteelement, n  
 Stoppsbit, n Stopp-  
 schritt, m  
 указательный  
 Qualifikations-  
 bit, n
6. БИФУРКАЦИЯ /см. раз-  
 ветвление надвое/ -  
 BIFURKATION, f
7. БЛАНК - FORMULAR, n
- Vordruck, m
- бесконечный  
 Endlosformular, n  
 Leporelloformu-  
 lar, n  
 исходных данных  
 Datenbeleg, m  
 исходных данных, пер-  
 вичный  
 Deckblatt, n  
 описания ВХОДНЫХ дан-  
 ных  
 Eingabebestimmungs-  
 blatt, n  
 описания файла  
 Dateizuordnungs-  
 blatt, n
8. БЛОК - BAUGRUPPE, f  
 Block, m Blockein-  
 heit, f  
 аварийного отключения  
 Alarmstufe, f  
 автоматического пов-  
 торного включения  
 Fortschaltein-  
 heit, f  
 вспомогательный  
 Stunt-Box, m  
 выработки заданных  
 значений  
 Sollwertstation, f  
 данных  
 Dateneinheit, f  
 Datensatz, m  
 данных, заключитель-  
 ный /см.оконечный /  
 Nachblock, m  
 данных, на магнитной  
 ленте  
 Bandblock, m  
 данных, /не/помечен-  
 ный  
 (un)benannter

Speicherblock, m  
 дифференцирующий  
 Derivator, m  
 для формирования отно-  
 шения двух величин  
 Quotientenbildner, m  
 завершения  
 Abschlussblock, m  
 задержек  
 Verzögerungsblock, m  
 замыкающий /см. трей-  
 лерный/  
 избирательный из 4  
 направлений  
 4-Richtungsselek-  
 tivblock, m  
 исполнительный  
 Stellgerät, n  
 канала, сменный  
 Kanallade, f  
 команд  
 Befehlsgruppe, f  
 коммутации  
 Schalteinheit, f  
 Umschalteinheit, f  
 коммутации, стандарт-  
 ный  
 Grundschaltblock, m  
 контроля исполнитель-  
 ных элементов  
 Stellgliedüberwa-  
 chung, f  
 маркер  
 Blockmarke, f  
 обратного предварения  
 Nachhalter, m  
 обратной связи  
 Rückführteil, m  
 общего назначения  
 Normalblock, m  
 конечный  
 Nachblock, m  
 конечный, выдвижной  
 Ausgangseinschub, m  
 преобразования данных

Datendivisions-  
 block, m  
 преобразования дан-  
 ных, входных  
 Eingabeüberset-  
 zer, m  
 приборной стойки  
 Gestelleinheit, f  
 прогноза  
 Vorhersageein-  
 heit, f  
 программы, или алго-  
 ритма на блок-схеме  
 Plangleichungs-  
 kästchen, n  
 совпадения  
 Identitätsblock, m  
 Koinzidenzblock, m  
 согласования  
 Anpassungsblock, m  
 тактовых серий  
 Taktblock, m  
 трейлерный  
 Ergänzungsblock, m  
 укороченный  
 Kurzblock, m ver-  
 kürzter Block  
 управления  
 Bedienungsteil, m  
 Leitteil, m Steuer-  
 einheit, f  
 управления, местный  
 dezentrale Steuer-  
 einheit, f Lokal-  
 steuerteil, m  
 управления последова-  
 тельностью обработки  
 Ablaufsteuerung, f  
 усеченный/см. укороченный/  
 цифрового управления  
 CNC-Einheit, f  
 электронный, коммута-  
 ции сигналов  
 Auswahl elektronik, f

электронный, поразряд-  
ного управления  
Bitelektronikein-  
heit, f

9. БЛОКИРОВКА - BLOCKIE-  
RUNG, f (Aus)sper-  
rung, f Unterbin-  
dung, f

включения на парал-  
лельную работу

Parallelschalt-  
sperre, f

времени

Zeitsperre, f

выполнения команды,  
или инструкции

Befehlsaufhebung, f  
Befehlsunterdrü-  
ckung, f

защиты зон памяти

Zonenunterdrü-  
ckung, f

импульсов запоминания

Unterdrückung, f  
der Impulsspeiche-  
rung

коммутационная

Schaltverriege-  
lung, f

локальная

Lokalsperre, f

обратная

rückwärtige Sper-  
rung

отсроченная

zurückgestellte  
Verriegelung

ошибки

Fehlersperre, f  
Fehlerunterdrü-  
ckung, f

полная

Vollsperrung, f

условная

bedingter Block  
холостого прогона  
ленты

Durchlaufverhinde-  
rung, f

10. БЛОК-СХЕМА - BAU-  
STEINSCHALTBILD, n  
BLOCKSCHALTBILD, n

алгоритма

Planübersicht, f

выдачи команд

Befehlsschema, n

детализированная

Einzelheitsdia-  
gramm, n

команд

Befehlsdiagramm, n

обработки данных

Datenflussplan, m

поток информации

Informationsfluss-  
diagramm, n

программы

Programmablauf-  
plan, m Programm-  
übersicht, f

процесса

Prozessablauf-  
schema, n Verfah-  
rensschema, n

с большой площадью  
интеграции

LAI-Baustein, m

символическая

Blocksymboldar-  
stellung, f

структурная

Ablaufdiagramm, n  
Flussdiagramm, n

функциональная

Signalflussbild, n

11. БУФЕР /см. память,  
буферная/ - PUFFER, m

Pufferspeicher, m  
 динамический  
 dynamisch zugeord-  
 neter Puffer  
 опережающий, или пред-  
 выборки  
 look-ahead-Puf-  
 fer, m  
 скрытый  
 versteckter Puffer  
 сохраняющий, или  
 предыстории процесса  
 look-aside-Puf-  
 fer, m

12. БЫСТРОДЕЙСТВИЕ, сум-  
 марное - SAMMELGE-  
 SCHWINDIGKEIT, f  
 Schnelligkeit, f

## В

1. ВАРИАНТ - ABART, f  
 Version, f  
 программы  
 Abart, f eines Pro-  
 gramms, Programm-  
 variante, f  
 файла  
 Wahldatei, f

2. ВВЕДЕНИЕ /см. ввод/ -  
 EINFÜGUNG, f  
 воздействия по произ-  
 водной  
 Einfügen, n des  
 D-Anteils  
 новых узлов /структу-  
 ры/  
 Hinzunahme, f von  
 Knoten  
 предварения или опе-  
 режения

Einfügung, f des  
 Vorhalts

3. ВВОД - ANBIETEN, n  
 Einbringen, n Ein-  
 gabe, f Eintrans-  
 fer, n

алфавитно-цифровой/  
 информации

alphanumerische  
 Eingabe

в режиме диалога

Dialogeingabe, f

в систему автомати-  
 ческого регулирова-  
 ния

Einschleusen, n

in der Regelkreis  
 задания, диалоговый,  
 дистанционный

Dialogjobfernein-  
 gabe, f

значений в /естест-  
 венном/ порядке сле-  
 дования

Eingabe, f in an-  
 gegebener Reihen-  
 folge

команды

Befehlseingabe, f  
 клавишный /с клавиа-  
 туры/

Eingabe, f über  
 Tastatur, Eintas-  
 ten, n

поблочный

Blockladen, n

речевой или голосо-  
 вой

Spracheingabe, f

ручной

Handeingabe, f Kon-  
 soleingabe, f manu-  
 elle Eingabe

совмещенный /во времени/  
überlappte Eingabe, f  
фиктивный /без записи/  
Eingang, m ohne Schreibung  
холостой  
Fehleingabe, f

4. ВЕЛИЧИНА /см. значение/  
GRÖSSE, f Zahl, f  
воздействующая  
erregende Grösse, Wirkungsgrösse, f  
знакопеременная  
vorzeichenbehaftete Grösse  
квитированная  
rückgemeldeter, zurückvermittelter Wert  
величина, предварения  
Vorhaltgrösse, f  
управляемая  
gesteuerte, manipulierbare, zu steuernde Grösse  
управляющего параметра  
Wert, m der Stellgrösse  
эквивалентная, регулируемая  
Ersatzregelgrösse, f

5. ВЕРСИЯ /см. вариант/  
OPTION, f Version, f

6. ВЕТВЬ - AST, m Branche, f Zweig, m  
кривой  
Kurvenzug, m

обратная  
Sperrast, m Sperrzweig, m  
программы  
Programmgabelarm, m  
Programmzweig, m  
прямая  
Durchlassbereich, m  
Durchlasszweig, m  
Flussast, m  
термоэлемента  
Schenkel, m des Thermoelementes; Thermoschenkel, m

7. ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ /см. работа, совместная/  
INTERAKTION, f  
интерактивный Betrieb, m Zusammenspiel, n

8. ВКЛЮЧЕНИЕ - BETÄTIGUNG, f Einschaltung, f  
автоматическое, повторное  
automatische Wiedereinschaltung, Kurzunterbrechung, f  
автоматическое, последовательное  
selbsttätiges Weitschalten  
в работу  
Aktivierung, f  
в/упорядоченную/систему  
Eingliederung, f  
Einordnung, f  
записи  
Satzeinführung, f  
позатанное  
Fortschaltung, f

- принудительное  
 Selbstschaltung, f  
 ступенчатое /реле/  
 Staffelschaltung, f  
 Staffelung, f
9. ВЛИЯНИЕ /см. воздействие/ - EINFLUSS, m  
 Einwirkung, f  
 взаимное, между каналами  
 Übersprechen, n  
 возмущающего воздействия  
 Wirken, n der Störgrösse
10. ВОЗВРАТ - RÜCKSTELLEN, n Rückwärts-  
 lauf, m  
 в прежнее положение  
 Rückkehr, f Zurück-  
 nahme, f  
 из подпрограммы  
 Rücksprung, m  
 Wiederkehr, f  
 реле  
 Rückfall, m  
 управления  
 Rückverzweigung, f  
 Steuerungsrückgabe, f
11. ВОЗДЕЙСТВИЕ /см. влияние/ - EINGRIFF, m  
 (Ein)wirkung, f  
 в виде единичного скачка  
 Einwirkung, f in  
 Form des Einheits-  
 sprunges  
 внезапное  
 abrupter Ein-  
 fluss, m
- двухпозиционного/регулятора/  
 Auf-Zu-Verhalten, n  
 Ein-Aus-Verhalten, n Stark-  
 Schwach-Regelung, f  
 задающее /см. управляющее/  
 Führungsgrösse, f  
 единичное, ступенчатое  
 Einheitssprungstö-  
 rung, f  
 комбинированное  
 gekoppeltes Ver-  
 halten, n  
 ложное  
 Falschverfahren, n  
 мгновенное  
 Sprungbetätigung, f  
 непрерывное  
 kontinuierliche,  
 progressive Wir-  
 kungsweise, f  
 по отклонению  
 Abweichungsein-  
 griff, m proportio-  
 nale Wirkung, f  
 по производной  
 Differential-Ein-  
 fluss, D-Einfluss, m  
 Vorhaltwirkung, f  
 прерывистое  
 aussetzende Wir-  
 kung, diskontinu-  
 ierliche, unter-  
 brochen Einwir-  
 kung, f unstetiges  
 Verhalten, n  
 принудительное  
 Zwangseinwirkung, f  
 пусковое, импульсное  
 Steuerimpulswir-  
 kung, f Wirkungs-  
 weise, f mit Auslö-

sung  
 реверсивное  
     Einwirkung, f mit  
     Nullwert  
 скачкообразное  
     Störungssprung, m  
 случайное  
     stochastische, zu-  
     fällig Einwir-  
     kung, f  
 трехпозиционное, ти-  
 па "+ - 0"  
     Dreipunktverhal-  
     ten, n "positiv-ne-  
     gativ"  
 удерживающее  
     haltende Wirkungs-  
     weise, f  
 управляющее  
     Steuerwirkung, f  
     steuernder Ein-  
     griff, m  
 управляющее, ведущее  
     Leitstellgrösse, f

12. ВОСПРОИЗВЕДЕНИЕ /см.  
 индикация/ -  
     WIEDERGABE, f  
 единицы  
     Darstellung, f ei-  
     ner Einheit  
 посылка  
     Zeichenwiederga-  
     be, f  
 с искажениями  
     verzerrte Wieder-  
     gabe, f  
 сигнала  
     Signalreproduk-  
     tion, f Signalwie-  
     dergabe, f

13. ВОССТАНОВЛЕНИЕ -  
     REGENERIERUNG, f  
     Wiederherstellung, f

информации  
     Informationsrück-  
     speicherung, f  
     Wiederherstel-  
     lung, f der Infor-  
     mation  
 информации, в памяти  
     Speicherregenerie-  
     rung, f Wiederauf-  
     nahme, f von Daten  
 канала  
     Kanalerholung, f  
 команды  
     Befehlsregenera-  
     tion, f Befehlsre-  
     produktion, f  
 сигнала  
     Signal-Wiederher-  
     stellung, f

14. ВРЕМЯ - ZEIT, f  
 включения, собствен-  
 ное  
     Einschaltverzug, m  
 вращения в нуле-  
 вое положение  
     Nachwirkzeit, f  
 выполнения, команды  
     Befehlszeit, f  
 выполнения, программы  
     Durchlaufzeit, f  
     des Programms  
 выхода на установив-  
 шийся режим  
     Zeit, f des Behar-  
     rungszustandes  
 доступное, машинное  
     Wirkzeit, f eines  
     Rechenautomates  
 доступное, обработки  
     nutzbare Betriebs-  
     zeit, f  
 занятости  
     Belegungsdauer, f

запаздывания  
 Nacheil(ungs)zeit,f  
 Regelschleppzeit,f  
 Totzeit,f  
 истекшее  
 Dauerlaufzeit,f  
 мертвое/см.срабатыва-  
 ния/  
 Reaktionszeit,f  
 обработки запроса  
 Anfragezeit,f  
 обратного предварения  
 Nachhaltzeit,f  
 обращения к памяти  
 /см.выборки/  
 Speicherungszyk-  
 lus,m  
 ожидания  
 Karezeit,f War-  
 tezeit,f Verweil-  
 zeit,f  
 операционное  
 Ausführungszeit,f  
 Operationszeit,f  
 опрокидывания  
 Kippzeit,f  
 опроса /датчиков,  
 канала/  
 Abtastzeit,f  
 освоения функций  
 /оператором/  
 Einarbeitungs-  
 zeit,f  
 передачи слова  
 Wortlaufzeit,f  
 регулирования  
 Einschwingzeit,f  
 Regelzeit,f  
 среднее, наработки до  
 первого отказа  
 mittlere Zeit bis  
 zur ersten Störung  
 (MTTF)  
 среднее, наработки на  
 отказ /между 2 отка-

зами ВМ/  
 mittlerer Ausfall-  
 abstand, mittlere  
 störungsfreie Zeit  
 (MTBF)  
 установления,парамет-  
 ра  
 Parameter-Einstell-  
 dauer,f  
 установления, стрелки  
 Einspielzeit,f des  
 Zeigers  
 устранения отказа  
 Ausfallkorrektur-  
 zeit,f  
 цикла  
 Gangzeit,f U-  
 Takt,m Zyklus-  
 zeit,f  
 цикла, рабочего  
 Betriebslaufzeit,f  
 Spieldauer,f

15. ВХОД- EINGANG,m  
 в блок программы  
 Einsprung,m  
 вспомогательный  
 Nebeneingang,m  
 единичный  
 Einereingang,m  
 объекта  
 Eingang,m der  
 Strecke  
 развязанный  
 entkoppelter, ge-  
 trennter Eingang  
 разрядности слов  
 Wortlängeingang,m  
 сигнала, управляющего  
 Steuereingang,m

16. ВХОЖДЕНИЕ В СИНХРО-  
 НИЗМ - EINARBEITEN,n  
 in den Synchronis-  
 mus; Eintrittfal-



- len,n; Intritt-  
ziehen,n
- 17.ВЫБОРКА /см.обраще-  
ние/ - ABHOLUNG,f  
(Aus)wahl,f  
блока данных  
Blockansteuerung,f  
данных, дискретных  
Sampling,m  
данных, из памяти  
Speicherzugriff,m  
команды, или инструк-  
ции  
Abnahme,f eines  
Befehls; Befehls-  
aufruf,m Befehls-  
auswahl,f  
непосредственная  
Direktzugriff,m  
Sofortzugriff,m  
поразрядная  
Stellenwahl,f  
последовательная  
serielle, sequen-  
tielle Zugriffs-  
methode,f  
по совпадению токов  
Auswahl,f mittels  
Koinzidenzströme  
представительная  
repräsentative  
Auswahl
- 18."ВЫБРОС" ПРОГРАММЫ  
/см.прекращение, вы-  
полнение программы,  
аварийное/ - PRO-  
GRAMMAUSNAHME,f
- 19.ВЫВЕДЕНИЕ НА ОПТИ-  
МАЛЬНЫЙ РЕЖИМ - EIN-  
FAHREN,n im opti-  
malen Zustand
- 20.ВЫВОД /см. выдача/ -  
AUSGANG,m Ausspei-  
cherung,f Auszug,m  
данных, открытым  
текстом  
Klartextausgabe,f  
в процессе поиска  
Ausspeichern,n bei  
Suchlauf  
избирательный  
selektiver Spei-  
cherauszug  
информации  
Informationsaus-  
gabe,f  
на печать /см. рас-  
печатка/  
Druckausgabe,f  
с подавлением  
Unterdrückungs-  
ausgabe,f
- 21.ВЫДАЧА /см. вывод/ -  
AUSGABE,f  
заданий регулятору  
Ausgabe,f von Soll-  
werten an Regler  
изменений /см. дамп  
изменений/  
Änderungsspeicher-  
auszug,m  
команды  
Befehlsausgabe,f  
Befehlsauslösung,f  
рекомендаций  
Ausgabe,f von Emp-  
fehlungen
- 22.ВЫДЕЛЕНИЕ - AUSSONDE-  
RUNG,f  
сигнала  
Signalausschei-  
dung,f Signalwie-  
dergewinnung,f

- цифр  
Ziffernauswahl, f
23. "ВЫЖИГАНИЕ" ДЕФЕКТОВ  
/приработка аппаратуры/ - burn-in
24. ВЫЗОВ /см.запрос/ -  
ANRUF, m Anwahl, f  
Aufruf, m  
/по вызову auf Aufruf, nach Anwahl/  
автоматический  
Selbstaufruf, m  
команды  
Befehlsaufruf, m  
массива данных  
Datei-Aktivierung, f  
обратный  
Rückruf, m  
отдельных данных  
Anruf, m von Einzelinformationen  
по значению  
Wertaufruf, m  
по имени  
Namenaufruf, m  
предметный  
Objektanruf, m  
программы  
Programmanruf, m
25. ВЫПАДЕНИЕ - AUSFALL, m  
бита  
bit drop-out  
сигнала  
Signalausfall, m  
Wegfallen, n des Signals
26. ВЫПОЛНЕНИЕ /соблюдение/ - AUSFÜHRUNG, f  
Einhaltung, f
- алгоритмов  
Ausführung, f von Algorithmen  
заданий, совместное  
Vielfach-Job-Betrieb, m  
задания  
Jobablauf, m  
команд, одновременное  
Mehrfachbetrieb, m  
команд совмещенное  
überlappende Befehlsausführung, f  
команды  
Befehlsablauf, m  
команды, ложной  
falsche Befehlsausführung, f  
ОПТИМАЛЬНЫХ КРИТЕРИЕВ  
Einhaltung, f von Optimalkriterien  
операций, одновременное  
simultaner Operationsablauf, m  
программы  
Abwicklung, f des Programms Ausführung, f des Programms  
работ с высоким/низким приоритетом  
Foreground/Background-Verarbeitung, f
27. ВЫСТАВЛЕНИЕ - BEREITSTELLUNG, f  
признака  
Bereitstellung, f eines Merkmals  
сигнала  
Signaleinstellung, f

флага  
Flag-Aktivations, f

слов /см. блок слов/  
Wörterblock, m

28. ВЫХОД - AUSGANG, m

единичный /"1"/  
Einerausgang, m  
за предел  
Gefährdung, f der  
Grenze  
по завершении  
Ausgang, m durch  
Endemeldung

29. ВЫЯВЛЕНИЕ, ОШИБОК,  
ИЛИ НЕИСПРАВНОСТЕЙ -  
FEHLERAUSLÖSUNG, f  
Fehlerermittlung, f

Г

1. ГАШЕНИЕ /см. сброс/ -  
LÖSCHUNG, f

2. ГИБКОСТЬ - ANPAS-  
SUNGSFÄHIGKEIT, f  
оптимальных значений  
Optimalwertelasti-  
zität, f

3. ГОТОВНОСТЬ - BEREIT-  
SCHAFT, f Disponi-  
bilität, f  
эксплуатационная  
Einsatzbereit-  
schaft, f

4. ГРУППА - GRUPPE, f  
кодовая  
Schlüsselgruppe, f  
посылок сигнала  
Signalgruppe, f

Д

1. ДАМП/ИНГ/ /см. вывод  
данных/ - (SPEICHER)  
AUSZUG, m Umspei-  
cherung, f

изменений  
Änderungs(spei-  
cher)auszug, m  
области /памяти/  
Ausspeichern, n  
Speicherabgabe, f  
последетный, или  
пост-дамп  
Post-Mortem-Spei-  
cherabzug, m  
статический  
statische Umspei-  
cherung, f

2. ДАННЫЕ /см. информа-  
ция/ - ANGABEN, pl (f)  
Daten, pl

воспроизводимые  
reproduzierbare  
Daten, pl  
достоверные  
plausible, sinn-  
fällige Daten, pl  
заданные  
Vorgabeinforma-  
tion, f  
запрошенные  
abgeholte Daten, pl  
значимые  
relevante, signi-  
fikante Daten, pl  
избыточные  
redundante Anga-  
ben, pl

исходные  
     Originaldaten,pl  
     Urdaten,pl  
 итоговые  
     Auswertungsdaten,pl  
 недостоверные  
     nicht sinnfällige  
     Daten,pl  
 неизменяемые, или не-  
 обновляемые  
     keine Bewegung er-  
     fahrende, unbeweg-  
     te Daten,pl  
 неперемещаемые /см.  
 неизменяемые/  
     unverschiebliche  
     Daten,pl  
 несущественные  
     bedeutungslose Da-  
     ten,pl  
 противоречащие  
     befreundete Zah-  
     len,pl(f)  
 обновляемые /см.те-  
 кущие/  
     Änderungsdaten,pl  
     temporäre Daten,pl  
     veränderte Daten  
 опроса  
     Abfühlinforma-  
     tion,f  
 переменные, или пере-  
 мещаемые  
     Einstelldaten,pl  
 постоянные  
     Festdaten,pl  
 поступающие  
     anfallende, ankom-  
     mende Daten,pl  
 промежуточные /см.об-  
 новляемые/  
 регистрируемые пери-  
 одически  
     zyklisch erfasste  
     Daten

согласующиеся /см.не-  
 противоречащие/  
 сообщения  
     Vorgangsdaten,pl  
 стертые  
     gelöschte Daten,pl  
 текущие  
     Istdaten,pl  
 управляющие  
     Ordnungsdaten,pl  
 типа "событие"  
     Dateiereignis,n  
 фиктивные  
     Ersatzdaten,pl  
 цифровые, закодиро-  
 ванные в десятичном  
 коде  
     Digitaldaten,pl  
     Daten,pl Digital-  
     verschlüsselung  
 чистые /фактические/  
     Nettodaten,pl

### 3. ДАТЧИК - GEBER,m

Sender,m

двоичный  
     Dualgeber,m  
 двойной  
     Zweifachgeber,m  
 двухпредельный  
     Doppelkontaktge-  
     ber,m  
 дифференциальный  
     Differenzgeber,m  
 дифференциально-ин-  
 дуктивный  
     Doppeldrossel,f  
 дифференциально-уп-  
 равляющий  
     Differentialsteu-  
     ersender,m  
 команд  
     Befehlsgeber,m  
     Kdo-Geber,m

- КОНТАКТНЫЙ  
 Druckkontaktge-  
 ber, m  
 опрашиваемый  
 Abtastgeber, m  
 переменной, независи-  
 мой  
 UV-Geber, m  
 перемещений  
 Wegaufnehmer, m  
 приращения  
 Inkrementalgeber, m  
 программный, времен-  
 ной  
 Folgegeber, m  
 связи, обратной  
 Schleifenfühler, m  
 системы регулирования  
 Regelabgriff, m
- 4..ДЕКАДА - DEKADE, f  
 холостая, или запас-  
 ная /счетчика/  
 leere, tote Stu-  
 fe, f; leeres Ni-  
 veau, n
5. ДИАПАЗОН - BEREICH, m  
 Pitch, n  
 значений  
 Wertreihe, f  
 значений уставок  
 Einstell(wert)-  
 bereich, m  
 изменения индекса  
 Indexlauf, m  
 изменения порядка  
 Exponentenbe-  
 reich, m  
 представления чисел  
 Zahlenbereich, m  
 сигналов, обратной  
 связи  
 Schleifenfenster, n
- синхронизации  
 Einspringbereich, m  
 Mitziehbereich, m
- эффективный  
 brauchbarer Be-  
 reich, m
6. ДИСК - PLATTE, f  
 Scheibe, f  
 библиотечный  
 Bibliotheksplat-  
 te, f  
 гибкий  
 flexible (Magnet)-  
 platte, f; Floppy-  
 Disk, n  
 жесткий  
 Rigid-Platte, f  
 кодовый, или коди-  
 рующий  
 Kodescheibe, f  
 магнитный /ЗУ/  
 Magnetplatte, f  
 майларовый, или ми-  
 ларовый  
 Mylar-Disk, n  
 сканирующий  
 Abtastscheibe, f  
 с перемещаемыми го-  
 ловками  
 Movinghead-Disk, n  
 твердый  
 Harddisk, n
7. ДИСКЕТ - DISKETTE, f;  
 flexible Platte, f  
 mit Kassette;  
 Mikroprogramm-  
 platte, f
8. ДИСПЛЕЙ - BILDSCHIRM-  
 GERÄT, n Datensicht-  
 gerät, n Display, n

- Schirmbildgerät, n  
 советчик оператора  
 Informationssicht-  
 gerät, n  
 форматизированный  
 formatgebundenes  
 Sichtgerät, n
9. ДЛИНА - LÄNGE, f  
 индекса  
 Indexgrösse, f  
 кодовой группы  
 Bündellänge, f  
 массива данных  
 Dateilänge, f  
 некорректная  
 fehlerhafte Län-  
 ge, f; Längenfeh-  
 ler, m  
 неявная  
 implizite Länge, f  
 последовательности  
 данных  
 Informationslän-  
 ge, f  
 слова, вызываемого  
 Aufrufbreite, f  
 числа /см. разряд-  
 ность/  
 Zahlenlänge, f
10. ДОСТОВЕРНОСТЬ -  
 GÜLTIGKEIT, f  
 измеряемых величин  
 Aussagefähigkeit, f  
 der Messgrösse  
 массива данных, или  
 файла  
 Dateisicherheit, f
11. ДОСТУП /см. обращение/  
 VERFÜGBARKEIT, f  
 Zugriff, m
- к данным  
 Verfügbarkeit, f  
 von Daten  
 коллективный  
 Vielfachzugriff, m  
 монопольный  
 exklusiver Zu-  
 griff, m  
 непосредственный  
 beliebiger Zu-  
 griff, m; Sofort-  
 zugriff, m  
 последовательный  
 Linearzugriff, m;  
 serieller, sequen-  
 tieller Zugriff, m;  
 Zugriff, m in be-  
 stimmter Reihen-  
 folge  
 свободный  
 freie Verfügbar-  
 keit, f
12. ДОСТУПНЫЙ /о регист-  
 ре, памяти, ячейке/-  
 ANSPRECHBAR,  
 verfügbar
13. ДРАЙВЕР - TREIBER, m  
 канала  
 Bus-Driver, n  
 программный  
 Software-Driver, n.  
 фиктивный  
 Scheindriver, n  
 Scheintreiber, m

## Е - Ё

1. "Если да, то ..."  
 "im Ja-Fall"
2. "Если и только если"  
 "Genau-Dann-Wenn",  
 "Wenn-So",

3. ЕМКОСТЬ /см.объем/ -  
KAPAZITÄT,f  
входная  
Vorkapazität,f  
носителя данных  
Fassungsvermögen,n  
меню  
Menütiefe,f  
пакета дисков  
Kapazität,f je  
Plattenstapel  
памяти  
Speicherinhalt,m  
Speicherkapazi-  
tät,f Speicher-  
tiefe,f  
регистра  
Registergrösse,f  
Registertiefe,f  
Stellenkapazität,f  
схемы/паразитная/  
Schaltkapazität,f  
счетчика  
Stellenzahl,f  
Zählbereich,m

## Ж

1. ЖЕСТКОСТЬ - RIGIDI-  
TÄT,f Starrheit,f  
связей, информацион-  
ных  
strenge informati-  
ve Zusammenhänge,pl  
связи  
feste, starre Kop-  
plung,f

1. ЗАВЕРШЕНИЕ /см. ко-  
нец/ - BEENDIGUNG,f  
Vervollständi-  
gung,f  
  
abnormale Beendi-  
gung,f Abnormal-  
halt,m  
  
abnormales Joben-  
de,n  
  
Operationserledi-  
gung,f Operations-  
vervollständigung,f  
Operationsvollen-  
dung,f  
  
Programmerledi-  
gung,f  
  
2. "ЗАВИСАНИЕ" ПРОГРАММЫ  
/останов по отказу/ -  
unprogrammierter  
HALT,m; Zurückwei-  
sungshalt,m  
  
3. ЗАВИСИМОСТЬ - ZUSAM-  
MENHANG,m  
  
временная, сигнализи-  
руемых значений  
zeitlicher Wert-  
verlauf,m  
между ВХОДОМ и ВЫХО-  
ДОМ  
Ein(gangs)-Aus-  
(gangs)-Beziehun-  
gen,pl  
  
4. ЗАГРУЗКА - (EIN)-  
LADEN,n

- вразброс  
gestreutes Laden,n  
Swap-out,n
- ВЫВОДОВ  
Anschlussbelegung,f
- поблочная  
Blockladung,f zu-  
sammenhängendes  
Laden,n
- регистра  
Registerbelegung,f;  
Registerbeset-  
zung,f
5. ЗАДАНИЕ /см.задача/ -  
AUFGABE,f Auf-  
trag,m Job,m
- на отладку  
Testhilfe-Job,m
- однократное  
one-shot-Job,m
- оперативное /см. при-  
оритетное/  
отсроченное  
überfällige Auf-  
gabe,f
- пакетное  
Stapeljob,m
- приоритетное  
Prioritätsarbeit,f  
Vordergrundar-  
beit,f
- фоновое  
BG-Job,m (Back-  
ground-Job)
6. ЗАДАЧА /см.задание/ -  
AUFGABE,f Problem,n  
Task,m,f
- ведущая, или главная  
Haupttask,m,f
- главного планировщи-  
ка  
Master-Scheduler-
- Task,m,f  
демонстрационная  
/см. контрольная/  
Check-Problem,n  
контрольная  
Prüfaufgabe,f  
перезаписи  
Schreibproblem,n  
шага задания  
Jobschritttask,m,f
7. ЗАДАТЧИК - EINSTEL-  
LER,m Sollwertge-  
ber,m
8. ЗАНЯТОСТЬ - BELE-  
GUNG,f Besetzung,f  
/линия, ячейка,  
память/  
Umlage,f /канал  
связи/
9. ЗАПИСЬ - AUFSCHREI-  
BUNG,f Aufzeich-  
nung,f
- без возвращения к  
нулю  
Non-Return-to-Ze-  
ro-Aufzeichnung,f  
Ohne-Rückkehr-zu-  
Null-Aufzeich-  
nung,f (NRZ-C-  
Schrift,f)
- блокированная /см.  
фиксированной длины/  
Satzblock,m
- внутренняя  
Haussatz,m
- временная  
vorübergehende  
Speicherung,f
- в память  
Einlesen,n Ein-  
trag,m Einspeiche-  
rung,f



в память, последовательная  
 fortlaufende Speicherung, f  
 в память, постоянную  
 feste Speicherung, f  
 в память, буферную  
 Einpuffern, n  
 в память, стековую  
 Einkellern, n  
 данных  
 Datenaufzeichnung, f  
 Datensatz, m  
 Datenübernahme, f  
 данных, в оперативную память  
 löschbare Speicherung, f  
 данных, перемещаемая  
 Übertragungssatz, m  
 данных, управляющих  
 Ordnungsdatensatz, m  
 двоично-кодовая  
 Dualkodeschreibweise, f  
 дополнительная  
 Fortschreiben, n  
 конечная  
 Schlussdatensatz, m  
 корневая /см. опорная/  
 Ausgangssatz, m  
 корректирующая  
 Korrektursatz, m  
 маски  
 Maskeneintragung, f  
 неопределенной длины  
 U-Satz, m (undefineder Länge)  
 непрерывной длины  
 Daueraufzeichnung, f  
 неформатная

formatfreier Satz, m  
 нулей  
 Nulleinsteuerung, f  
 однократная  
 Einzelaufnahme, f  
 о наличии свободных мест /в памяти/  
 Kapazitätssatz, m  
 опорная, или основная  
 Basissatz, m  
 переменной длины  
 V-Satz, m (undefineder Länge)  
 прямая  
 Direktschrift, f  
 пустая /см. фиктивная/  
 leerer Satz, m  
 со слиянием  
 Sammel-Aufzeichnung, f  
 текущего времени  
 Gleichzeitaufzeichnung, f  
 фиксированной длины  
 Satz, m fester Länge  
 фиктивная /см. пустая/  
 Pseudosatz, m  
 Scheinsatz, m  
 форматная /с форматом/  
 formatgebundene Aufzeichnung, f

10. ЗАПРЕТ - INHIBITION, f  
 Verbot, n

11. ЗАПРОС /см. вызов/ -  
 ANFORDERUNG, f  
 Abfrage, f  
 Anfrage, f

данных  
     Datenabruf, m Daten-  
     anfrage, f  
 информационный  
     Rechnerauftrag, m  
 на ввод  
     Eingabe-Anforde-  
     rung, f  
 на доступ  
     Zugriffsanforde-  
     rung, f  
 на отключение  
     Freigabeanforde-  
     rung, f  
 на повторение  
     Wiederholungsan-  
     forderung, f  
 ожидания  
     Warteaufruf, m  
 ответный  
     Rückfragen, n  
 передачи  
     Übertragungsanfor-  
     derung, f  
 сигнала, подтверждаю-  
 щего  
     Anforderung, f für  
     Bestätigungssignal  
 согласия  
     Anforderungsabga-  
     be, f  
 специальный / служеб-  
 ный/  
     Sonderanfrage, f  
 частный  
     Teilfrage, f

12. ЗАПУСК /см. пуск/ -  
     ANLAUF, m Auslö-  
     sung, f

единичный  
     Einzelauslösung, f  
 неудачный  
     Deadstart, m

операции  
     Operationseinlei-  
     tung, f  
 повторения  
     Wiederanlauf, m  
 программы  
     Programm-Aktivie-  
     rung, f Programmi-  
     nialisierung, f

13. ЗАЩИТА - SICHERUNG, f  
     Schutzanordnung, f  
     Versicherung, f

блоков/или массивов/  
     Gruppenversiche-  
     rung, f

данных, путем форми-  
 рования контрольного  
 кода  
     Polynomsicherung, f

дополнительная  
     Zusatzversiche-  
     rung, f

записи  
     Aufzeichnungser-  
     laubnisring, n

кодовая  
     Kodesicherung, f

массива данных, по  
 ключу  
     Kennwort-Datei-  
     schutz, m

от выпадения из син-  
 хронизма  
     Pendelschutz, m

от коммутационных  
 ошибок  
     Schaltfehler-  
     schutz, m

памяти  
     Speicherunterdrü-  
     ckung, f

памяти, основной  
     Hauptspeicher-

- Schreibsperre, f  
по ключу  
Kennzahlsperr, f  
с помощью контроля  
четности  
Sicherstellung, f  
mit Paritätsprü-  
fung  
ступенчатая  
Staffelschutz, m
14. ЗВЕНО /см. элемент/ -  
GLIED, n  
автоколебательное  
Eigenschwingungs-  
glied, n  
безынерционное  
trägheitsfreies,  
verzögerungsfreies  
Glied, n  
воздействующее  
Eingriffsglied, n  
Wirkungsglied, n  
для передачи команд  
на срабатывание от-  
ключающему органу  
Ablaufglied, n  
дифференцирующее, с  
запаздыванием 2-го  
порядка  
D<sub>2</sub>-Glied, n Diffe-  
renzierglied, n mit  
Verzögerung 2. Ord-  
nung  
прямой передачи сиг-  
нала  
Vorwärtsglied, n  
сэмплирующее /для вы-  
борки и фиксации дис-  
кретных данных из не-  
прерывного входного  
сигнала/  
Abtast/Halte-  
Glied, n
- трехпозиционное  
Dreipunktglied, n  
управления  
Leitglied, n  
фиксирующее  
Halteglied, n  
частотно-зависимое  
/регулятора/  
Regelsiebglied, n  
цепи  
Masche, f
15. ЗНАК /см. символ/ -  
SIGNUM, n Zeichen, n  
аннулирования /игно-  
рирования/  
Ignorezeichen, n  
возврата  
Returnzeichen, n  
Rückkehrzeichen, n  
восстановления кода  
Rückschaltungs-  
zeichen, n  
гашения /см. "холос-  
той"/  
Löschzeichen, n  
замены  
Substitutions-  
zeichen, n (SUB)  
И  
UND-Zeichen, n  
избыточный  
Redundanzzei-  
chen, n  
или  
Adjugat, n  
конца блока данных  
Ende Block (ETB)  
конца носителя  
Endeträgerzei-  
chen, n  
конца обмена данными  
Ende Übertragung  
(EOT)

конца текста  
 Ende Text (ETX)  
 мнемонический  
 Merkzeichen,n  
 наибольшей значимости  
 höchstwertiges  
 Zeichen,n Zeichen  
 der höchsten Ordnung  
 начала заголовка  
 Startkopfzeichen,n  
 Vorsatzanfangszeichen,n  
 начала сообщения  
 Anfang,m der Nachricht  
 Beginn,m der Übertragung  
 начала текста  
 Starttextzeichen,n  
 (STX)  
 операции, логической  
 logischen Zeichen,n  
 Verknüpfungszeichen,n  
 опроса  
 Anfragezeichen,n  
 ошибки  
 Fehlerkennzeichen,n  
 Irrungszeichen,n  
 переполнения  
 Überlaufzeichen,n  
 постоянный /фиксированный/  
 Festzeichen,n  
 порядка числа  
 Vorzeichen,n des  
 Exponenten  
 пропуска, или пробела  
 Lückenzeichen,n  
 Space,n  
 разметки в памяти  
 Speichermarke,f  
 расширения кода  
 Dauerumschalt-

zeichen,n  
 управления точностью  
 данных  
 Fehlerfreiheits-  
 steuerzeichen,n  
 "холостой"  
 Leerzeichen,n  
 числа  
 Vorzeichen,n der  
 Zahl

## 16. ЗНАЧЕНИЕ /см. величина - WERT,m

аварийное, предельное  
 Gefahrengrenzwert,m  
 важное  
 relevanter Wert,m  
 единицы  
 L-Wert,m  
 количественное  
 Zahlengrösse,f  
 наиболее достоверное  
 plausibelster  
 Wert,m  
 накопленное  
 Speicherwert,m  
 недоступное  
 gesperrter Wert,m  
 обратное  
 Kehrwert,m reziproker Wert,m  
 постоянное /неизменное/  
 fixer Wert,m  
 предсказанное  
 vorausberechneter,  
 vorausgesagter  
 Wert,m  
 равновесное  
 Haltewert,m  
 сглаженное  
 gefilterter  
 Wert,m

сигнала  
Signalzustand, m  
среднее, коррелиро-  
ванных величин  
Verbundmittel-  
wert, m

считанное  
abgetasteter Wert  
установившееся  
stationärer Wert, m  
численное /параметра/  
numerische Anga-  
be, f

17. ЗНАЧИМОСТЬ, АДРЕСА -  
ADRESSENGÜLTIG-  
KEIT, f

18. ЗОНА - BEREICH, m  
Zone, f

буферная  
Pufferfeld, n  
информационная, про-  
граммы диспетчера  
Mitteilungsbe-  
reich, m des Ab-  
aufteils  
маркерная  
Markierzone, f  
мертвая /нечувстви-  
тельности/ /см. про-  
бел/  
Totbereich, m  
неоднозначности  
Schaltdifferenz, f  
памяти  
Speicherfeld, n  
Speicherzone, f  
сохранения параметров  
Sicherstellungs-  
bereich, m der Pa-  
rameter  
считывания /в ЗУ/  
Abfühlfeld, n

текущая /просматри-  
ваемая/  
laufender Platz, m

## И

1. ИЗБЫТОЧНОСТЬ -  
REDUNDANZ, f Weit-  
schweifigkeit, f

бесполезная  
leere Redundanz, f  
информации  
Datenüberfülle, f  
полезная  
fördernde, nütz-  
liche Redundanz, f  
схемная  
Schaltkreisredun-  
danz, f

2. ИМПУЛЬС - IMPULS, m  
ведущий  
Leitimpuls, m  
возбуждающий /см. пу-  
сковой/  
Treiberimpuls, m  
возврата  
Rückstellimpuls, m  
единичный  
Einheitsimpuls, m  
записи  
Satzimpuls, m  
Schreibimpuls, m  
записи, тактовой  
Aufzeichnungss-  
takt, m  
запрещающий  
Inhibitimpuls, m  
информационный  
Datenimpuls, m  
квитирующий  
Rückimpuls, m  
опережающий

Voreilimpuls,m  
 опорный  
 Bezugsimpuls,m  
 Vergleichsimpuls,m  
 опроса, элементов  
 схемы  
 Treiberimpuls,m  
 парный, или сдвоен-  
 ный  
 Doppelimpuls,m  
 подготавливающий  
 Bereitschaftsim-  
 puls,m  
 пересчета адреса  
 Adressenzählim-  
 puls,m  
 разрядный  
 Stellenimpuls,m  
 Ziffernimpuls,m  
 синхронизирующий  
 Uhrimpuls,m  
 стробирующий  
 Auswerteimpuls,m  
 Strob(impuls),m  
 Torimpuls,m  
 ступенчатый  
 Stufenimpuls,m  
 считывания  
 Abtastimpuls,m  
 Leseimpuls,m  
 управляющий  
 Betätigungsim-  
 puls,m  
 Steuerimpuls,m  
 3. ИМЯ - NAME,m  
 альтернативное  
 /псевдоимя/  
 Aliasname,m  
 внешнее  
 Externsymbol,n  
 записи данных  
 Datensatzname,m  
 массива  
 Felddbezeichnung,f

пункта задания  
 Jobschrittname,m  
 раздела файла  
 Bestandsname,m  
 системное, программы  
 Arbeitsname,m des  
 Programms  
 терма  
 Begriffsbenen-  
 nung,f

4. ИНВЕРТОР /логическая  
 схема, или элемент  
 НЕ/ - INVERTER,m  
 Negator,m

5. ИНДЕКС - INDEX,m  
 Kennzahl,f  
 группы  
 Gruppenkennzif-  
 fer,f  
 предверхний  
 vorgestellter obe-  
 rer Index,m  
 слова, ключевого  
 Begriffsnummer,f  
 управляющий  
 Steuermerkmal,n  
 цикла  
 Schleifenindex,m  
 Zyklenindex,m

6. ИНДИКАТОР - ANZEI-  
 GER,m

выходной  
 Endbildschirm,m  
 знака, контрольный  
 Vorzeichenprüfan-  
 zeiger,m  
 матричный  
 Anzeigematrix,f  
 ожидания сообщения  
 Nachrichtenwarte-  
 Anzeiger,m

- приоритета
    - Prioritätsanzei-  
ger, m Vorrangan-  
zeiger, m
  - рассогласования
    - Regelabweichungs-  
anzeiger, m
  - световой
    - Lichtmelder, m
  - световой, пуска
    - Startlicht, n
7. ИНДИКАЦИЯ - ANZEIGE, f
- буквенно-цифровая
    - Symbolanzeige, f
  - визуальная /см. опти-  
ческая/
    - Sichtanzeige, f
  - вызывная
    - Rufanzeige, f
  - динамики измеряемой  
величины
    - Verlaufsanzeige, f
  - жидкокристаллическая  
/на жидких кристал-  
лах/
    - CLD-Anzeige, f
    - Flüssigkeitskris-  
tall-Display, n
    - LCD-Anzeige, f
  - крупноформатная
    - Grosssichtanzei-  
ge, f
  - матричная
    - Anzeigematrix, f
  - мозаичная
    - Rastersichtanzei-  
ge, f
  - на точечных матрицах
    - Punktanzeigematrix, f
  - немерцающая
    - flimmerfreie An-  
zeige
- непрерывная
    - stehende Anzeige
  - оптическая
    - optische, sicht-  
bare Anzeige
  - прерывистая
    - Sprunganzeige
  - светодиодная /на све-  
тоизлучающих диодах/
    - LED-Display, n
    - Lumineszenzdio-  
denanzeige, f
    - Lumineszenzdio-  
denmatrix, f
  - следающая, дистанци-  
онная
    - Nachlauf-Fernan-  
zeige, f
  - состояния счетчика
    - Zähleranzeige, f
8. ИНСТРУКЦИЯ /см. ко-  
манда/ - ANWEISUNG, f
- Instruktion, f
  - безадресная
    - Befehl, m ohne Ad-  
ressenangabe, f
  - вызова
    - Rufbefehl, m
  - выполняющая
    - EX-Instruktion, f
  - объектная
    - Objektbefehl, m
  - одноадресная
    - Einadressbefehl, m
  - оператору
    - Einstellvor-  
schrift, f
  - пересылки
    - Überweisungsbe-  
fehl, m
  - повелительная
    - befehlende Anwei-  
sung, f Muss-An-  
weisung, f

- прогона  
Vorlaufbefehl, m  
программирования  
Programmieranlei-  
tung, f  
пустая /см. "холостая"  
команда/  
Befehl, m "keine  
Operation" (NO-OP)  
слежения, логического  
ODER-Verknüpfungs-  
instruktion, f
9. ИНТЕНСИВНОСТЬ - INTEN-  
SITÄT, f  
знаковых ошибок  
Zeichenfehlerquo-  
te, f  
обмена  
Verkehrsdichte, f  
отказов  
Ausfallrate, f  
потока /информации/  
Datendurchsatz, m  
сигнала  
Signalstärke, f
10. ИНТЕРВАЛ - INTERVALL, n  
Leerspalte, n Zwi-  
schenraum, m  
временной  
Folgezeit, f, Zeit-  
intervall, n  
временной, вспомога-  
тельный  
Nebenperiode, f  
временной, основной  
Hauptzeitschlei-  
fe, f  
временной, управления  
процессом  
Prozesszeit, f  
доверительный  
Schätzintervall, n
- зонный  
Blocklücke, f  
Start-Stop-Lücke, f  
между блоками данных  
Blocklücke, f  
между записями  
Satzlücke, f  
между двумя группами  
информации /см. меж-  
ду блоками данных/  
между колебаниями  
Schwingspanne, f  
между опросами датчи-  
ков  
Abtastintervall, n  
разделения времени  
Zeitscheibe, f  
чередования  
Reihenfolgeinter-  
vall, n  
шкалы  
Skalenteil, m
11. ИНТЕРПРЕТАЦИЯ - IN-  
TERPRETATION, f  
автоматическая  
automatische Deu-  
tung, f  
задания  
Jobannahme, f  
программы  
Auslegung, f des  
Programms
12. ИНТЕРФЕЙС /см. уст-  
ройство, сопряжения/ -  
ANSCHLUSSBEDIN-  
GUNGEN, pl(f)  
Anschlusssystem, n  
Interface, n Kop-  
peleinheit, f  
Nahtstelle, f  
Schnittstelle, f  
Verkehrsteiler, m



ВВОДА-ВЫВОДА	искаженная
E/A-Interface,n	Fehlricht,f
E/A-Schnittstelle,f	verstümmelte In-
многоканальный	formation
Mehrkanalschluss,m	исходная
стандартный	Ausgangsinforma-
genormte Schnitt-	tion,f Initialin-
stelle,f Standard-	formation,f
interface,n	квитуруемая
13.ИНФОРМАТИВНОСТЬ СИГ-	zurückgemeldete
НАЛА - SIGNALVORRAT,m	Information
14.ИНФОРМАЦИЯ /см. дан-	количественная
ные/ - INFORMATION,f	zahlenmässige In-
бесполезная	formation
unnütze Informa-	командная /для ком-
tion,f	мутации/
визуальная	Schaltinforma-
Anzeigedaten,pl	tion,f
Bildinformation,f	контрольная
воспроизводимая	Überwachungsinfor-
reproduzierbare	mation,f
Information,f	настроечная
выборочная/выбранная/	Einstellinforma-
ausgewählte Infor-	tion,f
mation,f Wahlinfor-	начальная /см.исход-
mation,f	ная/
выводимая на печать	Originalinforma-
auszudruckende In-	tion,f
formation,f	необработанная
достоверная	Rohinformation,f
sichere, wahre In-	непрерывная
formation,f	stetige Informa-
дополнительная /вспо-	tion,f
могательная/	несущественная
Hilfsinformation,f	belanglose Infor-
zusätzliche Infor-	mation
mation,f	обновленная
заданная	neueste Informa-
eingeegebene Infor-	tion
mation,f	отредактированная
иррелевантная /см.не-	/для печати/
существенная/	redigierte Infor-
Irrelevanz,f	mation
	ошибочная
	falsche, fehler-
	hafte, fehlerver-

ursachende Information  
 передаваемая (zu)übertragende Information  
 переданная Wechselinformation  
 полезная nutzbare, nutzbringende, relevante Information  
 /поэтапно/поступающая (schrittweise) anfallende, angebotene Information  
 предварительная Vorabinformation, f  
 представительная aussagekräftige, repräsentative Information  
 речевая gesprochene Information, f  
 сжатая /см. уплотненная/ komprimierte Information  
 сохраненная gerettete Information  
 стертая /см. разрушенная/ getilgte Daten, pl  
 уплотненная /см. сжатая/ verdichtete Information, f  
 упорядоченная strukturierte, zugeordnete Information  
 фиктивная belanglose Information

mation, Scheininformation, f  
 хранящая eingelagerte, gespeicherte Information

# 15. ИСКЛЮЧЕНИЕ - AUSSTOSEN, n Verstossen, n Verstümmeln, n

ложной информации Aussortieren, n  
 falscher Information

нулей Nullauslassung, f

по значимости Signifikanzannahme, f

промежутков между блоками

Blockfreigabe, f

# 16. ИСПЫТАНИЕ - PRÜFUNG, f

оценочное Bewertungsprüfung, f

повторное /контрольное/

Gegenversuch, m

предварительное Einlauftest, m

предпусковое Einsatzerprobung, f

## K

# 1. КАБЕЛЬ - KABEL, n

отводной branch-Kabel, n  
 связи устройств ввода-вывода E/A-Kabel, n

- скрученный  
Twistedkabel,n
2. КАНАЛ - KANAL,m
- высокоскоростной пе-  
редачи данных /см.би-  
плексор/  
Biplexer,m
- дистанционной переда-  
чи данных  
Ferndatenkanal,m
- для передачи сигналов  
Signalflusskanal,m
- Zeichenkanal,m
- для передачи двоичной  
информации /двоичный/  
Binärkanal,m
- запрошенный /см.под-  
ключенный/  
исполнительный  
Stellkanal,m
- подключенный  
angesprochener  
Kanal
- прерываемый  
Interrupt-Kanal,m
- Unterbrechungslei-  
tung,f
- прямой /см. связи,  
прямой/  
резервный  
Alternativkanal,m
- Reservekanal,m
- связи  
Verbindungskanal,m
- Übertragungska-  
nal,m
- связи, для передачи  
информации  
Daten(vermittler)  
kanal,m Kommunika-  
tionskanal,m Nach-  
richten(übertra-  
gungs)kanal,m
- связи избирательной  
Selektivrufka-  
nal,m
- связи, между блоками  
ЭВМ  
Rechnerinterface,n
- связи, многократно  
используемый /см.уп-  
лотненный/  
Mehrfachkanal,m
- связи, обратной  
Rückkanal,m Rück-  
kopplungskanal,m
- связи, обратной, ин-  
формационной  
Informationsrück-  
weg,m
- связи, обратной, от-  
рицательной  
Gegenkoppelka-  
nal,m
- связи, прямой  
Vorwärtskanal,m
- селекторный  
Selektorkanal,m
- Wählerkanal,m
- симплексный  
Einwegkanal,m
- управления  
Lenkkanal,m
- Steuerkanal,m
- уплотненный  
Multiplexkanal,m
- Überlagerungska-  
nal,m
3. КАРТА - KARTE,f
- основная /см. управ-  
ляющая/  
Meisterkarte,f
- памяти  
Speicher(platzver-  
teilungs)über-  
sicht,f

- программная  
Plankarte, f  
с параметрами  
Wertkarte, f  
управляющая /см. ос-  
новная/  
Steuer(ungs)kar-  
te, f
4. КАСКАД - KASKADE, f  
Stufe, f  
развязывающий  
Trennstufe, f  
стробирующий  
Tor, n  
триггерный  
Kippstufe, f  
триггерный, двоично-  
го делителя  
Flip-Flop-Binär-  
teilerstufe, f
5. КАССЕТА /см. ячейка/-  
(BAUSTEIN) KASSET-  
TE, f
6. КАЧЕСТВО - GÜTE, f Qua-  
lität, f  
программного обеспе-  
чения  
Software-Quali-  
tät, f  
эксплуатации  
Betriebsverhal-  
ten, n Funktions-  
verhalten, n
7. КВИТИРОВАТЬ - ZURÜCK-  
MELDEN, quittieren
8. КЛАВИАТУРА - TASTA-  
TUR, f Tastenbrett, n  
ввода данных  
Datentastatur, f
- десятичная  
Dezimaltastatur, f  
наборная  
Wahl tastatur, f  
неполная  
Schmaltastatur, f  
слепая  
Schattentastatur, f  
tote Tastatur  
управления  
Bedienungstasta-  
tur, f Steuertas-  
tatur, f
9. КЛАВИША /см. кнопка-  
(DRUCK) TASTE, f  
аварийная  
Nottaste, f  
без самовозврата  
arretierte Taste  
блокировки  
Feststelltaste, f  
Sperrtaste, f  
возврата  
Rücktaste, f  
вызова  
Ruftaste, f  
выполнения  
Durchführungstas-  
te, f  
длительного действия  
/с фиксатором/  
Dauertaste, f  
запроса  
Frageteste, f  
командная /подачи  
команды/  
Befehl taste, f  
Kdo-Taste, f  
манипулирования  
Ein-taste, f  
мгновенного действия  
Blitz taste, f

набора  
     Wähltaste, f  
 набора цифр, дистан-  
 ционного  
     Ziffernferntaste, f  
 нефиксируемая  
     nichtrastende Tas-  
     te  
 останова счета  
     Nichtrechentaste, f  
 передачи  
     Übergabetaste, f  
 плунжерного типа  
     Stösseltaste, f  
 подчеркивания  
     Tottaste, f  
 прогонки /подачи/  
 ленты, непрерывной  
     Dauerlauftaste, f  
 пропуска  
     Übersprungtaste, f  
 разрешения пуска  
     Auslösetaste, f  
 с арретиром, или с  
 защелкой  
     Klebtaste, f  
 с арретиром, электро-  
 магнитным  
     Hafttaste, f  
 с подсветкой  
     Leuchtaste, f  
 с подсветкой, мигаю-  
 щей  
     blinkende Taste  
 с самовозвратом  
     nichtarritierte  
     Taste  
 с фиксацией  
     Rasttaste, f  
 управления обменом  
     Verkehrssteuer-  
     taste, f  
 установочная  
     Stelltaste, f

10. КЛЮЧ - SCHALTER, m  
     Schlüssel, m  
     Schlüsselwert, m  
 блокировки  
     Blockverschluss, m  
     Sperrschlüssel, m  
 выбора /данных/  
     Auswahlschalter, m  
 вызывной  
     Rufschalter, m (RS)  
 диодный  
     Schaltdiode, f  
 западающий  
     Arretierschalter, m  
 защиты памяти  
     Speicherschlüssel, m  
 логический  
     logischer Schalter  
 перекидной  
     Kippschalter, m  
     Schwenktaste, f  
 подачи команд  
     Befehlsschalter, m  
 поиска  
     Suchschlüssel, m  
 прерывания  
     Stoppschalter, m  
 размыкающий  
     Trenntaste, f  
 сдвоенный  
     Doppeltaste, f  
 сортировки  
     Sortierbegriff, m  
     Sortierschlüssel, m  
 токовый  
     Stromschalter, m  
 транзисторный  
     Schalttransistor, m

11. КНОПКА /см. клавиша/ -  
     DRUCKKNOPF, m Hand-  
     knopf, m Knopf, m  
 блокировочная  
     Blocktaste, f

Sperrtaste, f	gungskode, m
пуска, кратковременного	задачи
Tipppdruckknopf, m	Task-Kode, m
разрешения пуска	запрещенный /см. недействительный/
Auslösetaste, f	falscher Kode;
установки в исходное положение	Illegalkode, m
Grundstellungstaste, f	идентификации записи
	Satzerkennungskode, m
	избыточный
12. КОД - CHIFFRE, f	Exzess-Kode, m
Код, m	redundanter Kode
абсолютный	импульсный
Absolutkode, m	aus Impulsen aufgebauter Kode;
Aktualkode, m	Pulskode, m
алфавитный /или буквенный/	индивидуальный /личный/
Alpha-Schlüssel, m	Benutzerkode, m
без запятой	Privatkode, m
Kommafreikode, m	интерпретатора
безопасный	Zuordnerkode, m
safety-Kode, m	интерпретируемый
ввода	Kode, m von interpretierten Befehlen
Eingabekode, m	исходный
взвешанный	Quellenkode, m
gewichteter Kode	Ursprungskode, m
внешний	контрольный
Externkode, m	Check-Kode, m
Fremdkode, m	Prüfkode, m
внутренний	многоадресный
In-line-Kode, m	Mehradresskode, m
interner Kode, m	"m" из "n"
возобновления печати	Walking-Kode, m
Druckwiederaufnahme-Kode, m	N-арный
восьмипозиционный, параллельный	N-ary-Kode, m
Achtkanal-Kode, m	недействительный /см. запрещенный/
дополнительный	ungültiger Kode, m
Komplementärkode, m	обратный, в восьмеричной системе счисления
Zuschlagskode, m	
завершения	
abschliessender Kode, m	
Beendi-	

Siebenerkomplement, n  
 обычный  
 Naturalcode, m  
 одномерный  
 Eindimensionalcode, m  
 одноуровневый  
 Ein-Niveau-Kode, m  
 оперативный  
 Opcode, m  
 операции  
 Befehlscode, m    Operationsschlüssel, m  
 операции, исполняемой ausführbarer Kode  
 порядка  
 Exponentcode, m  
 последовательный  
 Reihencode, m  
 пятиэлементный  
 Fünfercode, m  
 равновзвешенный  
 Selektorkode, m  
 раздвинутый, или расщепленный  
 gespreizter Kode  
 самодополняющийся  
 Selbstkomplementärkode, m  
 сигнальный  
 Signaltbuch, n    Signalkode, m  
 символический  
 Abstraktcode, m  
 Symbolschlüssel, m  
 символный  
 Zeichencode, m  
 скелетный  
 Skelettcode, m  
 Rahmencode, m  
 собственный  
 Eigentumskode, m  
 соответствия  
 Korrespondenzcode, m

с пассивной паузой  
 "Strom-kein Strom"  
 суперпозиционный  
 Superpositionscode, m  
 Überlagerungskode, m  
 трехзначный  
 Dreieralphabet, n  
 управления, признаком  
 Attributkontrollcode, m  
 условный  
 vereinbarter Kode  
 функциональный /см. операции/  
 Operationscode, m  
 циклически перемеща-  
 емый  
 reflektierte, zyklischer Kode  
 цифровой  
 Nummernschlüssel, m  
 Ziffernkode, m  
 цифровой, с контролем по избыточности  
 Zahlensicherungskode, m  
 цепной  
 Kettencode, m  
 хэш  
 hash-Kode, m

### 13. КОДИРОВАТЬ - IN EINEM KODE ABFASSEN, verschlüsseln

последовательно, или  
 линейно  
 mitlaufend kodieren

### 14. КОЛИЧЕСТВО - ANZAHL, f

возможных логических  
 связей, между элементами  
 схемы

Verknüpfungskapazität,f  
 информации  
 Informationslänge,f  
 Informationsmenge,f  
 информации, среднее  
 mittlerer Informationsbelag,m  
 mittlerer Informationswert,m  
 15.КОМАНДА /см. инструкция/ - BEFEHL,m  
 Kommando,n (Kdo)  
 автокода /см. символная/  
 анализа  
 Befehl,m zur Analyse Parse,f  
 безадресная  
 adresse(n)loser Befehl,m Nulladressbefehl,m  
 бессмысленная  
 sinnloser Befehl  
 блокировки  
 Blockierungsbefehl,m Negierungsbefehl,m Verblockungsbefehl,m  
 "ввести данные в память"  
 EINLESE-Befehl,m  
 включения, последовательного  
 Weiterschaltbefehl,m  
 возврата  
 Rückschaltbefehl,m  
 Rücksprungbefehl,m  
 вспомогательная  
 Nachbefehl,m  
 выборки данных  
 Elementauswahlbefehl,m

выработанная  
 gebildeter Befehl  
 "игнорировать"  
 Nichtverarbeitenbefehl,m "ÜBERLESEN"  
 иницилирующая  
 Aufforderungsbefehl,m  
 искаженная  
 Fehlkommando,n  
 кодированная  
 kodierter, verschlüsselter Befehl,m  
 коммутации  
 Schaltbefehl,m  
 обращения к памяти  
 (Ab)speicherbefehl,m  
 общая  
 allgemeiner Befehl,m Sammelbefehl,m Gesamtbefehl,m  
 одиночная  
 Einzelbefehl,m  
 ответа  
 Reply-Kommando,n  
 отработанная  
 abgearbeiteter Befehl  
 "печать"  
 "DRUCKE"  
 повторения  
 Wiederholbefehl,m  
 поданная  
 eingeleitetes Kommando  
 связи, основной  
 Hauptschaltbefehl,m  
 полная  
 vollständiger Befehl,m



пропуска, или пустая  
 Leerbefehl, m  
 СИМВОЛЬНАЯ  
 symbolischer Befehl, m  
 совмещенная  
 verketteter Befehl, m  
 составная  
 Verbundinstruktion, f  
 схемно реализуемая  
 festverdrahteter Befehl, m Hardware-Befehl, m  
 текущая  
 laufender Befehl, m  
 "требуется вмешательство"  
 Unklarmeldung, f  
 установления связи  
 Verbindungsbe-  
 fehl, m  
 условного перехода  
 bedingter Sprungbefehl, Weiche, f  
 уточнения состояния  
 Abfühlbefehl, m  
 Abtastbefehl, m  
 фиктивная  
 fingierter Befehl, m Scheinbefehl, m NO OP-Befehl, m  
 холостая  
 Befehl "keine Operation"; Blindbefehl, m  
 цикла  
 Schleifenbefehl, m  
 циклическая  
 iterativer Befehl, m  
 четырехадресная  
 Drei-plus-eins-Befehl, m

16. КОММУТАТОР - AUSWAHL-SCHALTER, m  
 Schaltanlage, f  
 адресов  
 Adressenwähler, m  
 декадный  
 Zehnerschaltwerk, n  
 диспетчерский  
 Dispatchervermittlung, f  
 каналов ввода-вывода  
 E/A-Verteiler, m  
 распределительный  
 Koordinatenschalter, m  
 точек замера  
 Messstellenanschluss, m  
 устройств опроса, или считывания  
 Samplingschalter, m

17. КОММУТАЦИЯ - SCHALTUNG, f Vermittlung, f  
 блоков памяти  
 Speichervermittlung, f  
 быстрая  
 Schnellschalten, n  
 линий  
 Leitungswählen, n  
 неправильная  
 Fehlschaltung, f  
 регистров  
 Registerwahl, f  
 ручная  
 Handvermittlung, f  
 сообщений  
 Nachrichtenvermittlung, f Transaktion, f  
 точная  
 Exaktschaltung, f

18. КОМПОНОВКА - VERKNÜPFUNGSSCHALTUNG, f  
 Zusammenstellung, f  
 программ  
 Programmverbindung, f  
 Programmver-zahnung, f  
 Zusammensetzung, f  
 системы, автоматического регулирования  
 Regelkreisanordnung, f  
 схем  
 Schaltungstechnik, f

19. КОМПЕНСАЦИЯ - KOMPENSATION, f  
 возмущений  
 Behebung, f von Störungen; Störungsregelung, f  
 рассогласования  
 Beseitigung, f von Abweichungen der Regelgrösse  
 точная  
 Feinabgleich, m

20. КОНЕЦ /см. завершение/ - ENDE, n  
 варианта файла  
 Dateiendeangabe, f  
 задания  
 Auftragsende, n  
 Jobende, n  
 записей  
 Ende, n der Sätze массива данных /текущий/  
 augenblicklicher Dateiabschluss  
 носителя данных  
 Trägerende, n

пробела  
 Springen-Ende, n  
 работы устройства  
 Geräteende, n  
 связи  
 Verbindungsabbau, m  
 сообщения  
 Ende, n einer Nachricht  
 шкалы  
 Vollausschlag, m

21. КОНСТАНТА - KONSTANTE, f  
 вещественная  
 reelle Konstante  
 литеральная  
 Zeichenkonstante, f

22. КОНСТРУКЦИЯ - DESIGN, n Konstruktion, f  
 блочная  
 Blockdesign, n  
 магазинная  
 Magazinbau, m  
 модульная  
 Modulbauweise, f  
 однопанельная /щита управления/  
 Einzelfeldsystem, n  
 с выдвижными блоками  
 Einschubbauform, f  
 скомпонованная вручную  
 hand-packed-Design, n  
 стандартная  
 Normalausführung, f  
 Regelbauweise, f  
 унифицированная  
 Einheitsbauweise, f

## 23. КОНТАКТ - KONTAKT, m

антизапорный

Durchlasskontakt, m

базы, или базовый

Basisanschluss, m

Basiskontakt, m

балочный

Streifenkontakt, m

блокировочный

Haltekontakt, m

Sicherheitskontakt, m

затвора

Gate-Kontakt, m

Steuerelektrode, f

Torkontakt, m

выдачи /сообщения/

Sendekontakt, m

коммутационный

Schaltkontakt, m

минимальный

Unterwert(trenn)-kontakt, m

многопозиционный

Vielfachkontakt, m

пружинный

Druckkontakt, m

Federkontakt, m

Springkontakt, m

пусковой

Triggerkontakt, m

системы, следящей

Servokontakt, m

следящий

Nachlaufkontakt, m

язычковый /герметический, магнитоуправляемый/

Reed-Kontakt, m

## 24. КОНТРОЛЬ - KONTROLLE, f

Prüfung, f Überwachung, f

активный

Messsteuerung, f

в разомкнутом контуре

open-loop-Überwachung, f

выборочный

Suchprüfung, f

групповой, на совпадение

Gruppenabstimmung, f

двойной

Zwillingskontrolle, f

дополнительный

nachträgliche Kontrolle, f

достоверности

Gültigkeitskontrolle, f

зависания

Zurückweisungs-haltkontrolle, f

индивидуальный

Einzelprüfung, f

мажоритарный

Übergruppenkontrolle, f

на нечетность

Unpaarigkeitskontrolle, f

на четность, поперечную

Vertikalprüfung, f

непрерывности передачи

Einsatzkontrolle, f

непрерывный

fortlaufende Kontrolle, f

оверлейный

Überlagerungsüberwachung, f

оперативный

mitlaufende Kontrolle, f

по вызову

Rufkontrolle, f

по запрещенным комбинациям  
 Prüfung, f auf nichtzulässige (verbotene) (Kode) kombination  
 по качественному признаку  
 Attributprüfung, f  
 по позициям документа  
 Belegfolgeprüfung, f  
 по предельным значениям  
 Grenzprüfung, f  
 по четности /в ЗУ/  
 Speicherparitätsprüfung, f  
 /правильности/ переписи информации  
 Abrufkontrolle, f  
 совмещенный  
 Verkettungsprüfung, f  
 спорадический /см.  
 по вызову/  
 считывания  
 Abfühlprüfung, f  
 текущий  
 Monitoring, n

25. КОНТУР /см. схема, цепь/ - KREIS, m  
 гасящий  
 Löschkreis, m  
 действующий "регулятор-объект"  
 Wirkungskreis, m  
 Regler-Strecke  
 замкнутый  
 Masche, f  
 работающий в режиме "он-лайн"  
 on-line-Zweig, m  
 развязывающий  
 Entkopplungs-

kreis, m Trenn-  
 kreis, m  
 регулирования, простой  
 einmaschiger Regelkreis, m  
 следящий  
 Folgekreis, m  
 функциональный  
 Wirkungskreis, m  
 эквивалентный  
 Ersatzkreis, m

26. КОНФИГУРАЦИЯ - ANORDNUNG, f Gestaltung, f Konfiguration, f  
 двоичная  
 Bitstruktur, f  
 знака  
 Zeichengestaltung, f  
 исходная  
 Quellenkonfiguration, f  
 кода  
 Kodemuster, n  
 памяти  
 Anordnung, f des Speichersystems  
 программы  
 Bauweise, f des Programms  
 системы  
 Anlagenkonfiguration, f Ausbaustufe, f des Systems  
 Systemanordnung, f  
 Systemübersicht, f  
 системы, вычислительной  
 Anlagenausrüstung, f  
 Anlagenausstattung, f

- унифицированная  
Standardkonfiguration, f  
целесообразная  
gefällige Anordnung, f
- 27.КОРРЕКЦИЯ ОШИБОК -  
FEHLERBERECHTIGKEIT, f
- 28.КОЭФФИЦИЕНТ - ФАКТОР, m  
Koeffizient, m Verhältnis, n  
возврата /целе/  
Ansprechverhältnis, n Relaiszurückgangsfaktor, m  
готовности /Кг/  
Verfügbarkeitsgrad, m Verfügungsgrad, m  
запаса срабатывания  
Ansprechsicherheitsfaktor, m  
инерции  
Anlaufwert, m  
искажений  
Entstellungskoeffizient, m Verzerrungsgrad, m  
коррекции /поправочный/  
Bewertungsfaktor, m  
масштабирования  
Massstabbeiwert, m Präzisionsfaktor, m  
Skalenfaktor, m  
масштабирования, времени  
Zeitmassfaktor, m  
нагрузки  
Stellgrad, m  
нагрузочный, по входу
- Eingangsfächierung, f  
объединения по ИЛИ  
ODER-Eingangsfaktor, m  
резервирования  
Vielfachfaktor, m  
совпадения  
Trefferverhältnis, n  
учета влияний внешней среды  
Umgebungsfaktor, m
- 29.КРИТЕРИЙ - KRITERIUM, n  
автономности  
Kriterium, n für die Beeinflussungsfreiheit  
качества регулирования  
Gütekriterium, n für die Regelung  
производства, совокупный  
Ausbeutekriterium, n  
съемы сигналов  
Abtastkriterium, n
- 30.КУБ /памяти/ - BAY, f
- Л**
1. ЛЕКСИКОН - VOKABEL-SCHATZ, m Vokabular, n
2. ЛИНИЯ /см. канал/ -  
LEITUNG, f Linie, f  
блокировки приема  
Haltleitung, f  
выборки и фиксации  
Abtast-und Halteleitung, f

выделенная /см. не-  
коммутируемая/  
измерительная /для  
съемы сигнала/  
Abtastleitung, f  
магистральная /см. ма-  
гистраль/  
Stammleitung, f  
некоммутируемая  
Mietleitung, f  
передачи команд  
Befehlsstrang, m  
питания  
Installationslei-  
tung, f  
Speise-  
stromleitung, f  
связи  
Bus-Leitung, f  
Kom-  
munikationskette, f  
Verbundleitung, f  
связи, жесткая  
Standleitung, f  
связи, уплотненная  
Mehrfachleitung, f  
Vielfachleitung, f  
управления  
Wirkungsweg, m  
эквивалентная  
Ersatzleitung, f

### 3. ЛИСТИНГ - LISTING, n (Übersetzungs)pro- tokoll, n

компиляции  
Zusammensetzungs-  
liste, f  
предварительный  
Nachlisting, f  
Vor-  
listing, f  
программы  
Auslisting, f eines  
Programms; Pro-  
grammprotokoll, n  
ссылка

Ausdruck, m des  
Symbolnachweises

### 4. ЛОГИКА - LOGIK, f

высказываний  
Aussagelogik, f  
Aussagenkalkül, m  
дискриминантная  
Unterscheidungs-  
logik, f  
дистрибутивная  
verteilte Logik, f  
каскадная  
Stufenlogik, f  
мажоритарная  
Majoritätslogik, f  
Mehrheitslogik, f  
многозначная  
mehrwertige Lo-  
gik, f  
пороговая  
Schwellen(wert)-  
logik, f  
работы устройств  
gerätespezifische  
Logik, f  
разветвленная  
umfangreiche Lo-  
gik, f  
сохранения переноса  
save-carry-Logik, f  
с переносом, асинх-  
ронным

Ripple-Übertrag-  
Logik, f  
транзисторно-транзис-  
торная  
Transistor-Tran-  
sistor-Logik, f  
/TTL/

## М

1. МАГИСТРАЛЬ - BUS, m  
Uni-Leitung, f

- командная  
Befehlsleitung, f  
Befehlssammelschie-  
ne, f  
слов  
Datenbus, m
2. МАКРОКОМАНДА - MAKRO-  
ANWEISUNG, f Makro-  
befehl, m (Makro, n)  
завершения  
abschliessende  
Makroanweisung, f  
ключевая  
Schlüsselmakrobe-  
fehl, m  
описательная  
beschreibende, ver-  
einbarte Makroan-  
weisung, f  
отладки  
Testhilfemakroan-  
weisung, f  
вызова  
Aufrufmakros, pl  
инициативы  
Initialisierungs-  
makros, pl  
исполнительный  
Ausführungsmak-  
ros, pl  
управления програм-  
мами  
Makros, pl für Pro-  
grammstrukturen
3. МАРКЕР /см. метка,  
признак/ - MARKIE-  
RUNG, f Marke, f  
индексный  
Indexpunkt, m  
конца файла  
Traileretikett, n  
разделительный
- Abschnittsmarke, f
4. МАСКА - MASKE, f  
значимости  
Maske, f für Gül-  
tigkeit  
исчисления порядка  
Maske, f für Expo-  
nentenunterlauf  
наложенная  
aufgelegte Mas-  
ke, f  
переполнения порядка  
при операциях в деся-  
тичном коде  
Maske, f für Dezi-  
malüberlauf  
потери значащих раз-  
рядов /см. значимости/  
Gültigkeitsmaske, f
5. МАССИВ /см. файл/-  
(DATEN)FELD, n  
Mässig, n  
буферный  
Pufferkomplex, m  
данных  
Ablage, f Daten-  
bestand, m Daten-  
massiv, n  
данных, описательный  
Datenbeschrei-  
bungsdatei, f  
(DBD)  
данных, основной  
Basissatz, m Be-  
standsdatei, f  
Stammdattei, f  
данных, передаваемый  
Übergabedatei, f  
Übertragungssatz, m  
для отладки  
Testhilfedatei, f

изменений  
 Änderungssatz, m  
 исходный  
 Quell(en)datei, f  
 команд  
 Befehlsblock, m  
 констант  
 Konstantenbereich, m  
 Konstantensatz, m  
 наращиваемый  
 wachsendes Feld, n  
 последовательный  
 geordnete Datei, f  
 программ  
 Instruktionsfeld, n  
 Programmblock, m  
 справочный  
 Auskunftstdatei, f  
 чисел, или числовой  
 Zahlenblock, m  
 Zahlengruppe, f  
 ячеек /в памяти/  
 Speichersatz, m

## 6. МАСШТАБ ВРЕМЕНИ - ZEITMASSSTAB, m Zeitskalenfaktor, m

сжатый  
 geraffter Leit-  
 mass, m

## 7. МАСШТАБИРОВАНИЕ - MASSSTABANFAS- SUNG, f Massstab- einföhrung, f

чисел  
 Zahlenbereichsän-  
 derung, f

## 8. МАТРИЦА - MATRIX, f вероятностей перехо- да Transitionsmat- rix, f

весовая  
 Bewertungsmatrix, f  
 Bewertungsnetz, n  
 исключения  
 Eliminationsmat-  
 rix, f  
 на сердечниках /ЗУ/  
 Kernmatrix, f  
 на ферритах /ЗУ/  
 Ferritspeicherebe-  
 ne, f  
 обратная  
 Inverse, f  
 обращения  
 Umkehrmatrix, f  
 ортогональная  
 U-Matrix, f  
 переходов  
 Übergangsmatrix, f  
 плоская  
 Matrixebene, f  
 программируемая, ло-  
 гическая  
 programmierbare  
 Logik-Einheit, f  
 разрядная /ЗУ/  
 Bitebene, f  
 Ziffernebene, f  
 связи, обратной  
 Rückführmatrix, f  
 сканирующая  
 Abtastmatrix, f  
 сопротивления  
 Z-Matrix, f  
 столбец  
 Spaltenmatrix, f  
 столкновений  
 Stossmatrix, f  
 транспонированная  
 Umstellungsmat-  
 rix, f  
 треугольная  
 Halbmatrix, f  
 управляемости  
 Steuerbarkeits-  
 matrix, f



- усеченная  
halbseitige Matrix, f  
элементов  
Array, n
9. МАШИНА, ВЫЧИСЛИТЕЛЬ-  
НАЯ - Computer, m  
Rechenanlage, f  
Rechner, m
- выполняющая 4 операции  
Vierspeziesrechner, m
- последовательная  
befehlszählgesteuerter Rechner, m
- резервная  
Ausweichrechner, m  
Reserverechner, m  
Standby-Rechenanlage, f
- ВМ специализированная  
Einzweckrechenanlage, f
- с пословной организацией  
Wortmaschine, f
- универсальная  
Allzweckrechner, m  
Vielzweckrechner, m
- управляющая  
Betriebsrechner, m  
übergeordnete Rechenanlage, f
- электронная  
EDV-Anlage, f.  
(EDVA)
- ЭВМ, ведущая  
Host-Computer, m  
Hostrechner, m  
Wirtsrechner, m
- ИСПОЛЬЗОВАНИЯ, КОЛ-  
ЛЕКТИВНОГО  
Gemeinschaftsrechner, m
- сателлитная  
Front-End-Rechner, m  
Satellitenrechner, m
- сверхмощная  
Super-Computer, m
10. МЕТКА /см. маркер,  
признак/ - ETIKETT, n  
Kennsatz, m Zeichen, n
- внешняя  
äussere Beschriftung, f externe Kennzeichnung, f
- внутренняя  
interne Marke, f  
interner Kennsatz, m
- конца  
Ausgabe-Kennsatz, m  
Endesatz, m
- конца слова  
Wortende(kenn)-zeichen, n Wortendmarke, f
- конца файла  
Dateiendeangabe, f  
Dateiendetikett, n
- начала файла  
Dateivorsatz, m
- начальная  
Anfangsmarke, f  
Kopfteil, m Vorsatz, m
- носителя данных  
Kennsatz, m des Datenträgers
- оператора  
Statementmarke, f

- оптическая  
optisch lesbare  
Маркировка, f  
перехода  
Sprung-Marke, f  
пользователя  
Benutzerkennsatz, m  
стандартная  
Standardetikett, n  
терма /см. имя/  
Begriffsbenennung, f  
тома /см. носителя  
данных/  
Volume-Etikett, n  
трейлерная /закрываю-  
щая/  
Nachsatz, m Trai-  
leretikett, n  
файла  
Datei(en)kenn-  
satz, m File-Eti-  
kett, n
11. МИКРОМОДУЛЬ /см. узел/  
КОМПАКТБАУСТЕИН, m  
Micromodul, m
12. МИШЕНЬ - TARGET, m
13. МНЕМОСХЕМА /см. схема,  
мнемоническая -  
ÜBERSICHTSSCHALT-  
BILD, n
14. МОДА - HÄUFIGSTER  
WERT, m
15. МОДЕЛИРОВАНИЕ - MO-  
DELLIERUNG, f Nach-  
bildung, f Simulie-  
rung, f  
дискретное  
digitale Simula-  
tion, f  
нагрузки
- Belastungsnachbil-  
dung, f  
непрерывное  
analoge Simula-  
tion, f  
программы  
Programminterpre-  
tation, f Programm-  
simulation, f
16. МОДУЛЬ /см. схема,  
элементарная/ - BAU-  
STEIN, m Modul, n  
абсолютный /см. загруз-  
очный/  
гибридный /аналого-  
цифровой/  
Hybridbaustein, m  
исходный /системы  
отладки/  
Testhilfe-Quellen-  
modul, m  
кнопочный  
Tastenbaustein, m  
оверлейный  
Überlagerungsmod-  
ul, m  
схемный  
Schaltbaustein, m  
унифицированный,  
стандартный  
Normalbaustein, m  
унифицированный, ти-  
повой  
Einheitsbaustein, m
17. МОНТАЖ - EINBAU, m  
Installation, f  
Montage, f Ver-  
drahtung, f  
выступающий  
Aufbau, m  
накруткой  
Wire-Wrap-Ver-  
drahtung, f

открытой проводки  
Auf-Putz-Montage,f  
открытый  
Freiverdrahtung,f  
раздельный  
getrennter Einbau,m  
схемы  
Schaltungsverdrahtung,f  
утопленный  
versenkter, vertiefter Einbau,m  
Einsteckmontage,f  
утопленный, на передней панели  
bündige Frontplattenmontage,f

18.МУЛЬТИВИБРАТОР /см. триггер/ - MULTIVIBRATOR,m  
задающий  
Steuermultivibrator,m  
запертый  
geschlossener Multivibrator,m  
с двумя устойчивыми состояниями  
bistabile Kippschaltung,f Flip-Flop,n  
с одним устойчивым состоянием  
Mono,n monostabile Kippschaltung,f  
Schmitt-Trigger,m

19."МЯЧИК" /перемещающийся/ - TRACKING-BALL,m

20."МЯКИНА" /ненужная информация в ЗУ/ - GIBBERISCH,n

21."МЫШЬ" - MAUS,f Rollkugel,f

## Н

1. НАБОР - SATZ,m  
данных /см.файл/  
Datensatz,m geordnete Datenmenge,f  
данных, вневременной  
nichtzeitweilige Datei,f  
данных, временной  
temporäre Datei,f  
данных, выходной  
Ausgabedatei,f  
данных, секционированный, или библиотечный  
untergliederte Datei,f  
данных, страничный  
Seitendatei,f  
команд  
Befehlsvorrat,m  
команд, стандартный  
Standardbefehlsvorrat,m  
на клавиатуре  
Eintasten,n  
объектный  
Zielsatz,m  
переменных  
Belegung,f  
программ  
Programmpaket,n  
символов  
Symbolvorrat,m  
Zeichensatz,m  
Zeichenvorrat,m  
цифр  
Ziffernvorrat,m  
элементов, комплек-  
тующих

- Bausatz, m
2. НАВЕДЕНИЕ - "prompting" /подсказка/  
NACHFÜHRUNG, f  
цифровое  
Zahleneinstellung, f
3. НАГРУЗКА - BELASTUNG, f  
длительная  
Dauerbelastung, f  
зүгиге Belastung, f  
единичная  
Einheitsbelastung, f  
КОММУТАЦИОННАЯ  
Schaltbelastung, f  
линии, оконечная  
Leitungsabschluss, m  
повторно-кратковременная  
intermittierend  
aussetzende Belastung, f  
расчетная  
Auslegungslast, f  
сосредоточенная  
Einzellast, f  
удельная /см. единичная/
4. НАДЕЖНОСТЬ - SICHERHEIT, f Zuverlässigkeit, f (ZV)  
общая /системы/  
Gesamtzuverlässigkeit, f  
показаний /прибора/  
Aussagesicherheit, f  
установки  
Einstellsicherheit, f
- распознавания  
Erkennungssicherheit, f  
эксплуатационная  
Einsatzzuverlässigkeit, f
5. НАЖАТИЕ - DRUCK, m  
Druckbetätigung, f  
клавиши  
Tastenanschlag, m  
клавиши, многократное  
Mehrfacheintastung, f  
легкое  
Antippen, n
6. НАИМЕНОВАНИЕ СИГНАЛА - SIGNALNAME, m
7. НАКАПЛИВАНИЕ - SOLDIERUNG, f
8. НАКОПИТЕЛЬ - DRIVE, n
9. НАКОПЛЕНИЕ - EINSPEICHERUNG, f  
Kumulieren, n  
в явном виде  
explizite Speicherung, f  
данных, в буфере  
(Ein)pufferung, f  
данных, одноразовое  
einmalige Datenerfassung, f  
информации  
Informationssammlung, f  
ошибок  
Fehlerhäufung, f

10. НАРАБОТКА /см. время,  
среднее наработки/  
на отказ  
Ausfallabstand,m  
mittlere Funktions-  
dauer,f (MTF)
11. НАСТРОЙКА - ABSTIM-  
MUNG,f Einstel-  
lung,f  
автоматическая  
Selbstanpassung,f  
на буфер  
Einregelung,f mit  
Puffer  
оптимальная  
günstige, optima-  
le Einstellung,f  
первоначальная  
Ersteinstellung,f  
плавная  
kontinuierliche,  
stufenlose Ein-  
stellung,f stetige  
Abstimmung,f  
программы, динами-  
ческая  
gleitende Anpas-  
sung,f  
программы по месту  
Justierung eines  
Programms  
точная  
Feinabgleich,m  
Feineinstellung,f  
фиксированная  
konstante, unver-  
änderte Einstel-  
lung,f
12. НАЧАЛО - ANFANG,m  
Beginn,m  
блока /заголовков/  
Blockvorspann,m
- выполнения задания  
Jobeinleitung,f  
выполнения операции  
Einleiten,n einer  
Operation  
пробела  
Springen-Anfang,m  
связи  
Verbindungsauf-  
bau,m /см. уста-  
новление, связи/  
передачи текста  
Starttextzeichen,n  
(STX)
13. НЕАВТОНОМНО - LEI-  
TUNGSVERBUNDEN,  
on-line
14. НЕКОРРЕКТНОСТЬ -  
UNFAIRNESS,f
15. НЕОПРЕДЕЛЕННОСТЬ /ин-  
формации/ - ÄQUIVOKA-  
TION,f
16. НЕСОВМЕСТИМОСТЬ -  
INKOMPATIBILITÄT,f
17. НОМЕР - NUMMER,f  
абонента  
Kundennummer,f  
начальной страницы  
раздела  
Seitenstartnum-  
mer,f  
операции, или про-  
цедуры  
Arbeitsgang-Num-  
mer,f  
порядковый  
fortlaufende Num-  
mer,f Laufnummer,f  
порядковый, массива  
данных

Dateifolgenreihennummer, f  
 приоритета  
 Vorrangnummer, f  
 регистрационный  
 Archivnummer, f  
 Los-Nummer, f  
 регистрационный,  
 файла  
 Dateiarchivnum-  
 mer, f  
 слова, ключевого  
 /см. понятия/  
 уровня  
 Stufennummer, f  
 уровня, группы дан-  
 ных  
 Hauptgruppenbe-  
 griff, m  
 условный  
 symbolische Zahl, f  
 ячейки /памяти/  
 Zellenzahl, f

18. НОСИТЕЛЬ - TRÄGER, m  
 Trägersubstanz, f  
 данных  
 Aufzeichnungsträ-  
 ger, m  
 Datenträger, m  
 данных, входной  
 Eingabedatenträ-  
 ger, m Eingabeme-  
 dium, n  
 данных, идентифика-  
 ции  
 Kennungsträger, m  
 данных, для непосред-  
 ственного ввода в ма-  
 шину  
 maschinenlesbarer  
 Datenträger, m  
 данных, сменный  
 auswechselbares  
 Speichermedium, n

laufender Daten-  
 träger, m  
 данных, с дискретной  
 средой накопления  
 Informationsträ-  
 ger, m mit digita-  
 lem Speicherungs-  
 medium  
 данных, с непрерыв-  
 ной средой накопления  
 Informationsträ-  
 ger, m mit stetig-  
 em/kontinuierli-  
 chem Speicherungs-  
 medium  
 в виде магнитных дис-  
 ков  
 Magnetplatten-  
 Medium, n

## О

1. ОБЕСПЕЧЕНИЕ - GEWÄHR-  
 LEISTUNG, f Sicher-  
 ung, f Sicherstel-  
 lung, f  
 аппаратное  
 Hardware, f harte  
 Ware, f  
 математическое, или  
 программное  
 Programmierungs-  
 hilfen, pl(f) Pro-  
 grammunterstüt-  
 zung, f Software, f  
 математическое, об-  
 щее  
 maschinenorien-  
 tierte Systemun-  
 terlagen, pl (MOS)  
 программное, базовое  
 Basisprogrammun-  
 terstützung, f (BPU)

программное, внутреннее

2. ОБЛАСТЬ - BEREICH,m  
значений /переменной  
величины/  
Variabilitätsbe-  
reich,m  
достоверности  
Gültigkeitsbe-  
reich,m  
нечувствительности  
Ruhebereich,m  
оверлейная  
Überlappungsbe-  
reich,m  
памяти, переменная  
Wechselbereich,m  
памяти, программная  
Instruktionsbe-  
reich,m  
переполнения  
Überlaufbereich,m  
связи  
Verständigungsbe-  
reich,m  
соседняя  
Folgebereich,m  
сохранения /в ЗУ/  
Depot,n Rettungs-  
bereich,m Sicher-  
stellungsbereich,m  
срабатывания  
Auslösebereich,m  
транзитная  
Transientbereich,m  
Übergangsbereich,m  
фиксированная  
Festfeld,n  
хранения счетов /в  
ЗУ/  
Zahlbereich,m

3. ОБМЕН - AUSTAUSCH,m  
Verkehr,m

данными

Datenaustausch,m  
Datenkommunika-  
tion,f

данными, внутренний  
Internverkehr,m  
von Daten

информацией

Informationsaus-  
tausch,m Informa-  
tionsvermittlung,f

по 4-х проводной ли-  
нии

Vierdrahtverkehr,m

4. ОБМОТКА - WICKLUNG,f

головки считывания  
Wicklung,f des  
Wiedergabesystems

печатная  
gedruckte Wick-  
lung,f

сброса

Wiederherstel-  
lungswicklung,f

секционированная  
angezapfte, unter-  
teilte Wicklung,f  
с малой индуктивно-  
стью

induktivitätarme  
Wicklung,f

с малой собственной  
емкостью

kapazitätsarme  
Wicklung,f

5. ОБНОВЛЕНИЕ - AKTUA-  
LISIEREN,n Erneue-  
rung,f Refresh,n

данных

Bewegung,f von

Датен	ошибок
памяти	· Fehleranalyse, f
Speichererneue- rung, f Speicherre- generierung, f	Fehlerbehandlung, f
показаний, индикации	последовательная
Anzeigeerneuerung, f	starr fortlaufen- de, sequentielle
Anzeigefortschrei- ben, n	Verarbeitung, f
	прерываний
	Unterbrechungs- analyse, f
6. ОБНУЛЕНИЕ - AUSNUL- LUNG, f Nullein- steuerung, f	программ, ручная
	Hantierung, f
	сигналов, вызова
	Abrufbehandlung, f
7. ОБРАБОТКА - VERARBEI- TUNG, f	с произвольной вы- боркой
данных, групповая	frei wählware,
abschnittweise	wahlweise Verar- beitung, f
Datenverarbeitung, f	
данных, многопроцес- сорная	8. ОБРАЩЕНИЕ / см. вы- борка/ - ZUGRIFF, m
Mehrfachverarbei- tung, f	к данным
данных, однопроцессор- ная	Datenabruf, m Da- tenzugriff, m
Univerarbeitung, f	к памяти
данных, оперативная	Speicheranforde- rung, f Speicher- zugriff, m
mitlaufende Verar- beitung, f	к программе
данных, пакетная	Programmanruf, m
Batch-Processing,	к регистру
Stapel-Verarbei- tung, f	Registerwahl, f
данных, с помощью	к файлу
ЭВМ	Ansprechen, n ei- ner Datei
Computerauswer- tung, f	матрицы
документов	Matrizenumkeh- rung, f
Belegverarbei- tung, f	неразрешенное
заданий	unerlaubter Zu- griff, m
Jobbearbeitung, f	оверлейное
меток	überlappter Zu- griff, m
Kennsatzverarbei- tung, f	



- состояние счетчика  
Zählerumkehrung, f  
прямое / непосредственное / в ЗУ ЭВМ без прерывания программы  
DSA-Technik, f
9. ОБСЛУЖИВАНИЕ - BEDIE-  
NUNG, f Wartung, f  
аварийное  
Notfallbedienung, f  
аппаратуры, без остано-  
нова процесса  
on-line-Wartung, f  
ввода-вывода  
E/A-Unterstützung, f  
вспомогательное  
Aushilfsbetrieb, m  
одним оператором  
Einmannbedienung, f  
памяти  
Speicherüberwa-  
chung, f  
программ  
Programmwartung, f  
Programmverwal-  
tung, f  
с пульта  
Pultbedienung, f  
файла  
Dateiwartung, f
10. ОБХОД - BYPASS, m  
блока  
Übergehen, n eines  
Blocks  
опроса  
Abfrageumlauf, m  
мертвой зоны  
dead banding  
(Deadbanding, n)
11. ОБЪЕДИНЕНИЕ - MI-  
SCHEN, n Verket-  
tung, f  
данных, в блоки  
Aggregation, f der  
Daten  
данных, в цепь  
Datenverkettung, f  
файлов  
Dateimischen, n  
Dateizusammenle-  
gung, f
12. ОБЪЕКТ - OBJEKT, n  
Strecke, f  
инерционный  
Regelstrecke, f  
mit Anlauf  
квитируемый  
zurückmeldende  
Einheit, f  
малоинерционный  
schnelle Regel-  
strecke, f  
управления  
Steuerobjekt, n  
Steuerstrecke, f  
распредоточенные  
dezentralisierte,  
verteilte Einrich-  
tungen, pl
13. ОБЪЕМ /см. емкость/ -  
INHALT, m Umfang, m  
Volumen, n  
данных  
Bestand, m von Da-  
ten; Datenmenge, f  
Datenumfang, m  
данных, входных  
Eingabeleistung, f  
данных, поступающих  
anfallende Daten-  
menge, f  
информации  
Informationsum-

- umfang, m Informationsvolumen, n  
информации, считаваемой
- Abtastkapazität, f
14. ОВЕРЛЕЙ /см. перекрытие/ - OVERLAY, n  
Überlappung;
15. ОДНОНАПРАВЛЕННОСТЬ - ZURÜCKWIRKUNGSFREIHEIT, f
16. ОГРАНИЧЕНИЯ, обусловленные дискретизацией информации - SAMPLING-INFORMATIONSSCHRANKEN, pl
17. ОПЕРАТОР - ANWEISUNG, f Klausel, f  
Operator, m Statement, n
- арифметический  
arithmetischer Befehl
- внешний  
externe Anweisung
- возведения в степень  
"hoch"-Anweisung, f
- возврата  
Rücksprunganweisung, f
- выбора поля, массива или файла  
Feldauswahlanweisung, f
- "выйти"/выхода из программы/  
EXIT-Anweisung, f
- "выполнить"  
Ausführungsanweisung, f  
EXEC-Anweisung, f
- "если"  
bedingte Anweisung, Wennanweisung, f
- задания поля или формата  
Feldanweisung, f
- записи  
Schreibenanweisung, f
- индикации групп  
Gruppenklausel, f
- исходный  
Quellenanweisung, f
- "конец задания"  
Jobendeanweisung, f
- конца /закрывающий/  
Begrenzungsanweisung, f
- моделирования  
Modellanweisung, f
- над двоичными строками  
Bitkettenoperator, m
- над числами с плавающей запятой  
Gleitkommaoperator, m
- над числами с фиксированной запятой  
Festkommaoperator, m
- на объектном /конечном/ языке  
Zielanweisung, f
- невыполняемый  
nicht ausführbare Anweisung
- номера строки  
Zeilenklausel, f
- обобщенный  
allgemeine Anweisung, f  
genereller Art

описательный  
     beschreibende An-  
     weisung, f  
 определения  
     Definitionsanwei-  
     sung, f  
 отладки  
     Ausprüfanweisung, f  
     Testhilfeanwei-  
     sung, f  
 перехода  
     Sprunganweisung, f  
     Übergangsoperator, m  
 перехода, условного  
     bedingte Sprungan-  
     weisung  
 перехода, безусловно-  
 го  
     unbedingte Anwei-  
     sung, f  
 плотности  
     Dichtematrix, f  
     Dichteoperator, m  
 под знаками  
     Vorzeichenopera-  
     tor, m  
 подсчета  
     Zähloperator, m  
 присваивания  
     Ergibtanweisung, f  
 процедуры  
     Verfahrensanwei-  
     sung, f  
 пустой  
     Leeranweisung, f  
     Scheinanweisung, f  
 сброса, или стирания  
     Löschoperator, m  
 сигнальный  
     Berichtssatz, m  
 составной  
     Verbundanweisung, f  
     zusammengesetzte  
     Anweisung, f  
 спецификации

Vereinbarungsan-  
 weisung, f  
 умолчания  
     Standardanwei-  
     sung, f  
 условный, с данными  
     Datensatzklausel, f  
 формирования  
     Erzeugungsbefehl, m  
     Formierungsbe-  
     fehl, m  
 числа строк  
     Zeileneintragung, f

## 18. ОПЕРАЦИЯ - BEWEGUNG, f Operation, f

включения  
     EIN-Bewegung, f  
 возведения в степень  
     Operation "hoch", f  
 коммутационная  
     Betätigung, f  
 коммутационная, оши-  
 бочная  
     Schaltfehler, m  
 логическая  
     (aussagen)logische  
     Operation, f Denk-  
     operation, f  
 логическая, ввода  
 переменных  
     Eingabeverknüp-  
     fung, f  
 логическая, И  
     UND-Operation, f  
     UND-Verknüpfung, f  
 логическая, И-ИЛИ  
     (AND-OR-), UND-  
     ODER-Operation, f  
 логическая, И-НЕ  
     "ES SEI DENN,  
     DASS"-Operation, f  
     JEDOCH-NICHT-Ope-  
     ration, f UND-NICHT  
     Verknüpfung, f

логическая, ИЛИ /логического сложения, см.  
 "включающее ИЛИ"  
 Disjunktion, f  
 ODER-Verknüpfung, f  
 логическая, ИЛИ-И-ИЛИ  
 ODER-UND-ODER-Operation, f  
 логическая, ИЛИ-ИЛИ  
 Antivalenz, f  
 ENTWEDER-ODER-Operation, f  
 Эксклюзив-дизъюнкция, f  
 Inäquivalenz, f  
 Kontravalenz, f  
 ODER-ODER-Verknüpfung, f  
 Kontravalenz, f  
 логическая, НЕ /логического отрицания/  
 NICHT-Verknüpfung, f  
 NOR-Operation, f  
 logische Ausschlössung, f (Negation, f)  
 логическая, НЕ-И/отрицания конъюнкции/  
 NAND-Operation, f  
 NICHT-UND-Verknüpfung, f  
 логическая, НЕ-ИЛИ/  
 /отрицания дизъюнкции/  
 (NOR-), ODER-NICHT-Operation, f  
 WEDER-NOCH-Verknüpfung, f  
 логического умножения  
 Konjunktion,  
 машинная  
 Aktivität des Rechners, f  
 Befehl, m  
 над внутренним адресом  
 Hausadressoperation, f

НЕ или НЕТ  
 NICHT-Verknüpfung, f  
 непрерывная  
 stetige Operation  
 обращения /к ЗУ/  
 Speicheroperation, f  
 пересылки /данных/  
 Transferoperation, f  
 по обслуживанию  
 Bedienungshandhaben, n  
 Bedienungstätigkeit, f  
 поразрядная  
 Sprungoperation, f  
 преобразования  
 Umwandlungsoperation, f  
 присоединения  
 Verkettingsoperation, f  
 программная  
 Programmschritt, m  
 пропуска  
 Vorsetzoperation, f  
 развертки  
 Entfaltungsoperation, f  
 реверса/перемещения  
 в обратном направлении/  
 Zurücksetzoperation, f  
 сдвига/ускоренного/  
 schnelle Verschiebeoperation  
 совмещенная  
 Überlappungsoperation, f  
 согласования  
 Anpassungsoperation, f  
 управления

Steuerungsoperation, f Steuermandat, n	формата
эффективная	Formatangaben, pl
Aktualoperation, f	Formatierung, f
19. ОПИСАНИЕ - BESCHREIBUNG, f Definition, f Deklaration, f Deskription, f Vereinbarung, f	20. ОПИСАТЕЛЬ - ATTRIBUT, n Beschreibungswort, n Deskriptor, m Vereinbarungssymbol, n
данных	адресов
Datendefinition, f	Adresswertattribut, n
длины	блока данных
Längeneintragung, f	Blockbeschreibungswort, n
внешнее	данных
externe Vereinbarung	Datenattribut, n
задачи, или задания	параметра
Job-Definition, f	Parameterdeskriptor, m
Problembeschreibung, f Problem- darstellung, f	переменный
записи	Variablenattribut, n
Satzbestimmung, f	стандартный
записи, данных	Standardattribut, n
Datensatz- erklärung, f	указателя
переключателя	Zeigerkennzeichner, m
Verteilervereinbarung, f	21. ОПРОС - ABFRAGE, f
поля, или массива	Abtastung, f Nach- frage, f Sampling, m
Feldbestimmung, f	адресный
Feldbeschreibung, f	adressengesteuerte, adressier- mässige Abfrage
процедуры	групповой
Prozedurvereinbarung, f	gruppenweise er- folgte Abfrage
стандартное	общий
Standardvereinbarung, f	Generalabfrage, f
файла	последовательный
Dateibeschreibung, f Dateidefinition, f	Durchlauf, m
	программный

- programmgesteuerte  
 Abfrage  
 синхронный  
 gleichzeitige Ab-  
 frage, Simultan-  
 ruf, m  
 точек измерения  
 Messstellenabfra-  
 ge, f  
 циклический  
 regelmässig, zy-  
 klisch erfolgte  
 Abfrage
- 22.ОРГАН /см.звено, эле-  
 мент/ - GLIED, n Or-  
 gan, n  
 исполнительный  
 Effektor, m Stell-  
 organ, n Verstell-  
 glied, n  
 настройки  
 Einstellorgan, n  
 управления  
 Betätigungsglied, n  
 Lenkorgan, n Steu-  
 erorgan, n
- 23.ОРГАНИЗАЦИЯ - AUF-  
 BAU, m Organisa-  
 tion, f Struktur, f  
 байтовая  
 Bytestruktur, f  
 bytewise Orga-  
 nisation, f  
 буфера  
 Pufferaufbau, m  
 данных, естествен-  
 ная  
 natürliche Daten-  
 organisation, f  
 доступа  
 Zugriffsorganisa-  
 tion, f
- массива данных, по-  
 следовательная  
 starr fortlaufen-  
 de Dateiorganisa-  
 tion, f  
 последовательности  
 команд  
 Befehlskettung, f  
 последовательности  
 операций /процесса/  
 Abwicklung, f des  
 Vorganges  
 разветвлений /в про-  
 грамме/  
 Setzen, n von Wei-  
 chen  
 разделов  
 untergliederte  
 Organisation, f  
 циклов /в программе/  
 Zyklusaufbau, m
- 24.ОСВОБОЖДАТЬ БУФЕР -  
 ENTPUFFERN
- 25.ОСЛАБЛЕНИЕ СИГНАЛА -  
 SIGNALVERRINGE-  
 RUNG, f  
 на входе  
 Eingangsdämpfung, f
- 26.ОСМОТР ВНЕШНИЙ - BE-  
 SCHAFFENHEITSPRÜ-  
 FUNG, f Sichtprü-  
 fung, f  
 оборудования  
 Überholung, f
- 27.ОСНАЩЕНИЕ - AUSRÜS-  
 TUNG, f Ausstat-  
 tung, f  
 аппаратурой автома-  
 тического регулиро-  
 вания

- regelungs-techni-  
sche Ausstattung, f  
приборное  
instrumentelle Aus-  
rüstung, f
- 28.ОТБОЙ - SCHLUSSIGNAL, n  
команды  
Kommando-Rückga-  
be, f
- 29.ОТБРАКОВКА - FEHLER-  
DURCHSICHT, f Rück-  
weisung, f
- 30.ОТКАЗ - AUSFALL, m  
Versagen, n  
внезапный  
Schnellausfall, m  
Spontanausfall, m  
Sprungausfall, m  
в работе  
Arbeitsausfall, m  
Funktionsstörung, f  
временный  
zeitweises Versa-  
gen, n  
зависимый  
Folgeausfall, m  
зарождающийся  
einsetzender Aus-  
fall, m  
из-за занятости  
Besetzanweisung, f  
из-за повреждений  
Aussetzfehler, m  
кодочувствительный  
datenabhängige  
Störung, f  
из-за старения  
/износа/  
Alterungsausfall, m  
Spätausfall, m  
наведения
- induzierter  
Fehler, m  
от слова  
Löschen, n eines  
Wortes  
полный  
Totalausfall, m  
постепенный  
Änderungsaus-  
fall, m Driftaus-  
fall, m  
прирабочный  
Frühausfall, m  
символов  
Rückweisung, f von  
Zeichen  
средств, технических  
Hardware-Ausfall, m  
устойчивый  
Dauerausfall, m  
Dauerstörung, f
- 31.ОТЛАДКА, программы -  
AUSPRÜFEN, n des  
Programms; Ein-  
fahren, n des Pro-  
gramms; Programm-  
fehlerbeseiti-  
gung, f; Überwa-  
chung, f des Pro-  
gramms
- 32.ОЦЕНКА - (AUS)WER-  
TUNG, f Beurtei-  
lung, f  
качества программы  
Begutachten, n des  
Programms  
по критерию  
Abschätzung, f  
регулирования  
Beurteilung der  
Regelgrösse

33. ОЧЕРЕДЬ - WARTEN, f  
 Warteschlange, f  
 Schlange, f  
 ввода, данных  
 Eingabewarteschlange, f  
 запросов, активных  
 Schlange, f der aktiven Aufrufblöcke  
 к доступному устройству  
 Freigerätewarteschlange, f  
 обращений /к ЗУ/  
 Nachrichtenschlange, f  
 программ /пассивных/  
 Schlange, f der (inaktiven) Programme  
 работ вывода  
 Ausgabe-Warteschlange, f  
 системная  
 Systemkette, f

34. ОШИБКА /см. погрешность/ - FEHLER, m  
 в значащих разрядах  
 Gültigkeitsfehler, m  
 выявленная  
 ausgelöster Fehler  
 допустимая  
 Fehlertoleranz, f  
 невосстанавливаемая  
 nicht behebbarer Fehler  
 переполнения  
 Überlauffehler, m  
 привнесенная  
 mitgeschleppter Fehler  
 сбалансированная

symmetrischer Fehler  
 СВЯЗИ  
 Kettungsfehler, m  
 Fehlerverbindung, f

## П

1. ПАКЕТ - PAKET, n  
 Stapel, m  
 дисков/магнитных/  
 Plattenstapel, m  
 заданий  
 Job-Batch, m(n)  
 колебаний  
 Schwingungszug, m  
 обеспечения, программного  
 Software-Paket, n  
 программ, модульный  
 modular aufgebau-  
 tetes Programmpaket, n

2. ПАМЯТЬ - GEDÄCHTNIS, n  
 Speicher, m  
 ассоциативная  
 Assoziativspeicher, m  
 Inhaltsadressierbarer Speicher, m  
 без разрушения информации  
 nichtdestruktiver Speicher, m  
 "блокнот"  
 "Notizblock"-  
 Speicher, m  
 буферная  
 Puffer(speicher), m  
 Zwischenspeicher, m  
 быстродействующая  
 Schnell(zugriffs)speicher, m



внешняя /см. перифе-  
рийная/

Aussenspeicher,m  
externer, separa-  
ter Speicher,m

внутренняя

eingebauter Spei-  
cher,m innerer  
Speicher,m Intern-  
speicher,m

вторичная /второго  
уровня/

Sekundärspeicher,m  
Zweitspeicher,m

"вязаная" /постоянное  
ЗУ с линейной выбор-  
кой многократно про-  
шитых сердечников/

Rope-Speicher,m

гибкая /хранящая пе-  
ременный объем дан-  
ных/

Elastic-Spei-  
cher,m

дву/х/сторонняя

Lese-Schreib-Spei-  
cher,m

динамическая

dynamischer Spei-  
cher,m Umlaufspei-  
cher,m

дисковая

Plattenspeicher,m

для запоминания пред-  
шествующего состоя-  
ния

zurückliegender  
Informationsspei-  
cher,m

для неиспользуемых  
данных

Hintergrundspei-  
cher,m

долговременная /см.  
постоянная/

Dauerspeicher,m  
Lang(zeit)spei-  
cher,m

дополнительная

Ergänzungsspei-  
cher,m Zusatzspei-  
cher,m

доступная

verfügbarer Spei-  
cher,m

емкостная, или кон-  
денсаторная

Ladungsspeicher,m

кратковременная /см.  
оперативная/

Kurz(zeit)spei-  
cher,m löschbarer  
Speicher,m

криогенная

kryogenischer  
Speicher,m

"кэш"

Cache-Speicher,m

магазинная /см. сте-  
ковая/

Magazin,n sta-  
pelnder Speicher,m

матричная

Matrizenspeicher,m  
Matrixspeicher,m

многооблочная

Speicher,m mit  
mehreren Abschnit-  
ten

многоуровневая

Vielstufenspei-  
cher,m

модульная

modular aufgebau-  
ter Speicher,m

Modularspeicher,m

на БИС

LSI-Speicher,m  
mit gruppeninteg-  
rierten Festkör-

perschaltkreisen  
 на магнитных доменах  
 Bubble-Speicher, м  
 Magnetdömnenspeicher, м  
 Magnetblasenspeicher, м (MBM)  
 на магнитных сердечниках  
 Kernspeicher, м  
 на микросхемах  
 (mikro)miniaturisierter Speicher, м  
 на плоских магнитных пленках  
 Planarfilm-Speicher, м  
 на сверхпроводниках  
 supraleitender Speicher, м  
 на тонких пленках  
 Dünnfilmspeicher, м  
 Folienspeicher, м  
 на ферритовых сердечниках  
 Ferrit(kern)speicher, м  
 объема, большого  
 Gross(kern)speicher, м  
 Massenspeicher, м  
 односторонняя  
 (Aus)lesespeicher, м  
 einseitiger Speicher, м  
 Nur-Lese-Speicher, м  
 оперативная  
 Arbeitsspeicher, м  
 Operationsspeicher, м  
 оптическая  
 Bildspeicher, м  
 optischer Speicher, м  
 основная  
 basisbezogener

Speicher, м  
 Hauptspeicher, м  
 пассивная  
 permanenter Dauerspeicher, м  
 перегружаемая /управляемая/  
 ladbarer Kontrollspeicher, м  
 перезаписываемая /управляемая/  
 schreibbarer Speicher, м  
 перемещаемая  
 Datenträgerspeicher, м  
 полупостоянная  
 Semipermanentspeicher, м  
 пользования, совместного /или коллективного/  
 gemeinsam benutzer, gemeinsamer Speicher, м  
 Multiplexspeicher, м  
 постоянная  
 Festspeicher, м  
 nicht löschbarer Speicher, м (ROM)  
 Permanentspeicher, м  
 unlöschbarer Speicher, м  
 построчно адресуемая /см. с произвольной выборкой/  
 с защитой  
 geschützter Speicher, м  
 Überwachungsspeicher, м  
 с матричной организацией  
 bitorganisierter Speicher, м  
 с последовательным

## ДОСТУПОМ

Reihenfolgespeicher, m  
Serien-speicher, m  
Sequenz-speicher, m  
Speicher, m  
mit konsequentem Zugriff

## с пословным доступом, или организацией

Wortauswahl-speicher, m  
wortorganisiert Speicher, m

## с произвольной выборкой

Speicher, m mit beliebigem, wahlweisem Zugriff

## с прямым доступом, или обращением

Randomspeicher, m  
Speicher, m mit direktem Zugriff (RAM)

## с расслоением

verschachtelter Speicher, m

## стековая

Keller(speicher), m  
Stapelspeicher, m

## съемная

Einstellspeicher, m

## твисторная

Twistorspeicher, m

## трассировочная

Trace-Speicher, m

## управляющая

Kontrollspeicher, m  
Steuerspeicher, m

## условная

Modalspeicher, m

## ферритовая /см. на ферритовых сердечниках/

Ferritspeicher, m

## ФИКТИВНАЯ

Pseudospeicher, m  
virtueller Speicher, m

## ЦИРКУЛЯЦИОННАЯ

Umlaufspeicher, m  
энергонезависимая  
energieunabhängiger, leistungsloser Speicher, m

## 3. ПАНЕЛЬ /см. поле, пульт/ - PANEEL, n Tafel, f

вызова, адресного  
Adressenabruf-feld, n

## жестко закоммутированная

fest verdrahtete Schaltplatte, f

## защиты

Schutzfeld, n

## монтажная

Aufbaufeld, n  
Aufbauplatte, f

## наборная

Stecktafel, f  
Stöpselfeld, n

## накопительная

Speicherplatte, f

## наладки

Funktionsprüf-feld, n

## обслуживания

Wartungsfeld, n  
(WTF)

## переходных устройств

Umsetzerschiene, f  
Us-Schiene, f

## пульты управления, оперативного

Operationsteil, m  
der Warte

управления	Bedienungstafel, f	оценочный	Bewertungsgrösse, f
	Steuerpult, n	программы	Programmbedin-
управления, автоматического	Automatikfeld, n		gung, f
чита	Tafelfeld, n	произвольный/см. свободный/	процесса, переходного
4. ПАРАМЕТР - KENNWERT, m	Parameter, m		Einschwingparameter, m
гарантийный	Garantiezahl, f	расчетный	Rechenparameter, m
действительный	aktueller, effektiver, gültiger Parameter, m	свободный	freier Parameter, m
задаваемый	herkommender Parameter, m	связи	relative Kopp-
заданный, предварительный	Vorwegparameter, m	сравнительный	lung, f
запуска, повторного	RESTART-Parameter, m	удержания /пеле/	Modellgrösse, f
информационный	Informationszahl, f	удержания /пеле/	Haltwert, m
ключевой	Kennwortparameter, m	уровня	Stufenparameter, m
	Schlüsselparame-	ухудшаемый /ухудшив-	degradierteter Pa-
	ter, m	шийся/	rameter, m
критический	Engpass, m	фиксированный	feststehender Pa-
настройки	Anpassungsparameter, m	формальный	Jeweilsparameter, m
	Einstellungskennwert, m	цикла	Schleifenindex, m
обобщенный	verallgemeinerter Parameter, m	5. ПЕРЕБИВКА /"пробук-	совка"/ - TRASCHING, f
обязательный	erforderlicher Datenwert, m		(Überlastung des Systems durch zu hohe Wechselrate)
определяющий	Bestimmungsgrösse, f	6. ПЕРЕБРОС - KIPPEN, n	Überspringen, n
		пеле	Relaisumspringen, n

- |                         |                          |
|-------------------------|--------------------------|
| триггера                | Steuerung                |
| Zurückkippen,n          | управления, безус-       |
| eines Triggers          | ловная                   |
| 7. ПЕРЕВОД ДАННЫХ, В    | unbedingter Steu-        |
| БЛОК ПАМЯТИ - DATEN-    | erungssprung,m           |
| ABLAGERUNG,f            | Steuerungssprung,m       |
| 8. ПЕРЕДАЧА - ÜBERMITT- | ohne Diskrimina-         |
| LUNG,f Übertra-         | tion                     |
| gung,f                  | управления, условная     |
| без обратной связи      | bedingter Steue-         |
| rückkopplungsfreie      | rungssprung,m            |
| Übertragung,f           | 9. ПЕРЕЗАПИСЬ ДАННЫХ     |
| без потерь              | /в ЗУ/ - UMSPEICHE-      |
| vollständige Über-      | RUNG,f von DATEN         |
| tragung,f               | 10. ПЕРЕКАЧКА - SWAP-    |
| блока данных, повтор-   | PING,n                   |
| ная                     | 11. ПЕРЕКРЫТИЕ /наложе-  |
| Blockwiederholung,f     | ние, см. оверлей/ -      |
| данных                  | ÜBERLAGERUNG,f           |
| Datentransfer,m         | Überlappung,f            |
| Datentransport,m        | диапазонов               |
| Datenübertragung,f      | Bereichsdurchfah-        |
| команд, транзитная      | ren,n                    |
| Befehlsdurchgabe,f      | доступа /к памяти/       |
| многоканальная          | Zugriffsabde-            |
| Mehrkanalübertra-       | ckung,f                  |
| gung,f                  | 12. ПЕРЕМЕННАЯ - VARIAB- |
| последовательная        | LE,f                     |
| serielle Übertra-       | накапливаемая            |
| gung,f                  | Summenvariable,f         |
| последующая, инфор-     | непрерывная              |
| мации                   | stetig veränder-         |
| Informationswei-        | liche Variable,f         |
| tergabe,f               | символьная               |
| "прозрачным кодом"      | Zeichenvariable,f        |
| kodetransparente        | типа "задача"            |
| Übertragung,f           | Task-Variable,f          |
| слов состояния          | типа "переключатель"     |
| Statusübermitt-         | Schaltvariable,f         |
| lung,f                  | типа "семафор"           |
| управления              |                          |
| Übertragung,f der       |                          |

- "Semaphore"-Variable, f  
 типа "событие"  
 Ereignisvariable, f
13. ПЕРЕМОТКА - RÜCKWICKLUNG, f  
 ленты, магнитной  
 Magnetbandrücklauf, m  
 миникассеты  
 Umspulen, n einer Minikassette  
 обратная, ленты  
 Bandrücklauf, m  
 Bandrückspulen, n  
 обратная, ускоренная  
 Schnellerücklauf, m
14. ПЕРЕМЫЧКА - JUMPER, m
15. ПЕРЕНАСТРОЙКА - UMSTELLUNG, f
16. ПЕРЕНОС /см. передача, информации/ - ÜBERTRAG, m  
 Überweisung, f  
 полный  
 vollständiger Übertrag, m  
 поразрядный  
 lokale Übertragung, f  
 stellenweiser Übertrag, m
17. ПЕРЕПОЛНЕНИЕ - ÜBERLAUF, m  
 Überschreitung, f  
 порядка  
 Exponentenüberlauf, m  
 порядка, отрицательное
- Exponentenunterlauf, m  
 Exponentenunterschreitung, f  
 сетки, разрядной  
 Überlauf, m des Stellenbereichs  
 Überschreitung, f des Stellenbereichs  
 счетчика  
 Zählerüberlauf, m
18. ПЕРЕХОД - SPRUNG, m  
 Übergang, m  
 Umadressierung, f  
 Umschlag, m  
 на новый режим  
 Betriebswechsel, m  
 по вызову  
 Aufrufsprung, m  
 по оси X  
 X-Sprung, m  
 условный /см. передача, управления, условная/  
 Alternativverzweigung, f  
 Programmweiche, f
19. ПЕРИОД - PERIODE, f  
 "оборачивания" счетчика  
 Durchlaufzeit, f eines Zählers  
 отключения  
 Ruhepause, f  
 хранения /в памяти/  
 Zeitraum, m der Speicherung  
 Sperrfrist, f
20. ПЕЧАТЬ /см. распечатка/ - DRUCK (ABLAUF), m  
 Drucken, n

- мозаичная  
 Siebdruck, m  
 с летающими литерами  
 fliegender Druck, m  
 с плавающими знаками  
 Drucken, n mit bewegten Zeichen  
 с предварительным накоплением /данных/ в буферной памяти  
 Sammelgang, m  
 четкая  
 gestochenes Drucken, n
21. ПЛАТА - (LEITER) PLATTE, f  
 блока управления  
 Steuerplatte, f  
 связи, обратной  
 Rückführplatte, f  
 с перемычками  
 Brückenplatte, f  
 цифровая, или разрядная  
 Ziffernebene, f  
 макет  
 Breadboard-Karte, f
22. ПЛИТКА, ИНФОРМАЦИОННАЯ - NACHRICHTENQUADER, m
23. ПЛОТНОСТЬ - DICHT, f  
 вероятности отказов  
 Dichte, f der Ausfallwahrscheinlichkeit  
 записи  
 Aufzeichnungsdichte, f  
 Schreibdichte, f  
 записи, в битах  
 Bitdichte, f
- записи, информации  
 Packungsdichte, f  
 Speicherungsdichte, f  
 заполнения, файла  
 Dateipackungsdichte, f  
 монтажа, компонентов  
 Komponentendichte, f  
 монтажа, схемных элементов  
 Bauelementendichte, f  
 отказов  
 Ausfalldichte, f  
 ошибок  
 Fehlerhäufigkeit, f  
 распределения  
 Häufigkeitsdichte, f  
 Intensitätsverteilung, f  
 распределения отказов  
 Ausfalldichte-  
 verteilung, f  
 упаковки, схемных элементов  
 Bauteil(packungs)-  
 dichte, f
24. ПОГРЕШНОСТЬ - FEN-  
 LER, m  
 комплексная  
 Sammelfehler, m  
 отбрасывания  
 Abbrechfehler, m  
 от влияния внешних факторов  
 Einflussfehler, m  
 результирующая  
 Gesamtunsicherheit, f

25. ПОДАВЛЕНИЕ /см. блокировка/ - UNTERDRÜCKUNG, f  
инструкций  
Befehlsunterdrückung, f  
интервалов  
Zeilentransport-Unterdrückung, f  
нулей  
Nullauslassung, f

26. ПОДАЧА - TRANSPORT, m  
Vorschub, m Zufuhr, f  
импульса  
Aufschaltung, f des Impulses  
команды, на включение  
Erteilung, f eines Einschaltkommandos  
сигналов  
Signalgabe, f Signalgebung, f

27. ПОДГОТОВКА - AUFBEREITUNG, f  
Bereitstellung, f  
информации  
Informationsbeschaffung, f

28. ПОДДЕРЖКА /"подпор"/ - UNTERSTÜTZUNG, f  
вызова  
Aufrufvermittlung, f  
пользователя  
Benutzerführung, f

29. ПОДКЛЮЧАЕМЫЙ К ШИНЕ - BUSFÄHIG

30. ПОДСТРОЙКА - MITBE-

STIMMUNG, f

31. ПОИСК - AUFFINDEN, n  
Durchsuchen, n  
Nachforschung, f  
Sucharbeit, f

данных  
Datensuche, f  
Nachforschung, f der Daten  
данных, в памяти  
Datenaufsuchen, n  
Wiederauffinden, n

двоичный  
binäres, bisektionelles Suchen, n  
дихотомический  
dichotomisches Suchen, n

информационный  
Informationswiedergewinnung, f

ложный  
falsche Sucharbeit, f

по адресу  
Adressensuche, f

по значению  
Durchsuchen, n auf Daten

по ключу  
Auffinden, n auf Schlüssel  
Suchen, n auf Schlüssel

табличный  
Tabellensuchen, n

упорядоченный  
geordnetes Suchen, n

фиктивный  
Pseudosuchen, n

цепной  
Kettensuche, f



32. ПОЛЕ /см. панель/ -  
 FELD, n  
 ввода, программы  
 Eingabeschaltfeld, n  
 вывода  
 Ausgabefeld, n  
 идентификации, последовательности задач  
 Identifikationsfolgefild, n Problemfolgefild, n  
 информации, исходной  
 Quellfeld, n  
 команд /в памяти/  
 Befehlsfeld, n  
 кроссировочное  
 Verteilungsfeld, n  
 наборное  
 Tastenfeld, n  
 наборное, адресного  
 вызова  
 Adressenabruf-feld, n  
 наборное, коммутационное  
 Stecktafel, f Wählschaltfeld, n  
 необходимое  
 Mussfeld, n  
 памяти  
 Extent, m Speicherfeld, n Unterbereich, m  
 памяти, для программ  
 Programmfeld, n  
 памяти, переменное  
 Wechselfeld, n  
 разрешенное  
 Kannfeld, n  
 связей  
 Konnektorfeld, n  
 сопряженное  
 benachbartes Feld, n

цифровое  
 Ziffernfeld, n  
 числовое  
 Zahlkörper, m

33. ПОЛУЧАТЬ - EINHOLEN,  
 empfinden, übernehmen

информацию  
 Information empfangen, gewinnen,  
 сигнал  
 Signal einholen

34. ПОРЯДОК - (AN)ORDNUNG, f

блокировки  
 Sperrfolge, f  
 десятичный  
 Zehnerpotenz, f  
 нисходящий  
 fallende Ordnung, f  
 опроса  
 Anfrageordnung, f  
 числа /показателя  
 числа/  
 Exponent, m

35. ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТЬ -  
 (REIHEN)FOLGE, f

вызова, подпрограмм  
 Aufruffolge, f von Unterprogrammen  
 вызывающая  
 Ruffolge, f  
 завершения, работы с устройством  
 Endefolge, f  
 загрузки  
 Besetzfolge, f  
 команд  
 Befehlsfolge, f Befehlskette, f

команд, управления  
/см. управляющая/  
Steuerungsablauf, m  
операций, при ведении  
диалога

Dialogschrittfol-  
ge, f

подключения

Einschaltfolge, f  
подключения, внешних  
устройств /см. за-  
грузки/  
приоритетов, убываю-  
щая

absteigende Vor-  
rangfolge, f

сигналов замыкания

Kurzschlussfolge, f

сигналов коммутации

Auswahlfolge, f Zu-  
schaltfolge, f

символов

Symbolkette, f

сообщений

Informationsfol-  
ge, f Informations-  
kette, f

срабатывания

Auslösefolge, f

точек записи

Punktfolge, f

управляющая

Steuer(ungs)fol-  
ge, f Steuerse-  
quenz, f

36. ПОСТОЯННАЯ - KONSTAN-  
TE, f

времени, объекта

Zeitkonstante, f  
der Strecke

времени, цепи вход-  
ной

Eingangskonstan-  
te, f

осредненная  
ausgegliche  
Konstante, f

счетчика

Eigenzahl, f eines  
Zählers

37. ПОСТУПАТЬ /о сигнале,  
данных/ - ANFALLEN,  
ankommen, eingeh-  
en, einlaufen

38. ПОСЫЛКА - SENDUNG, f  
Signalelement, n

адресная

Adressentele-  
gramm, n

вызова,

Abgabe, eines An-  
rufes; Rufstrom-  
sendung, f

вызова, непрерывная  
Dauerruf, m

импульсов

Impulsgabe, f Im-  
pulsgebung, f

импульсов, вручную  
Handauslösung, f

кодовая

Kodebefehl, m Ko-  
dierungsfolge, f

команды

Befehlsgabe, f  
Kommandogabe, f  
разделительная /в  
системах передачи  
данных/  
Trennschritt, m

стартовая  
Anlaufschritt, m

Startschritt, m

стоповая

Sperrschritt, m  
Stopschritt, m

- тока  
 Stromimpuls, m  
 Stromschritt, m  
 элементарная /переда-  
 чи информации/  
 Teilschritt, m
39. ПОТОК - FLUSS, m  
 Strom, m
- воздействий, управля-  
 ющих  
 Entscheidungs-  
 fluss, m
- входной  
 Einfahrstrom, m  
 Eingabestrom, m
- данных  
 Datenfluss, m
- данных, входных,  
 основной  
 Grundlesedaten-  
 fluss, m
- заданий  
 Jobstrom, m
- информации  
 Informationsflut, f  
 Informations-  
 fluss, m
- информации, двоичной  
 Bitberkehr, m
- потоки, материальные  
 stoffliche Strö-  
 me, pl
40. ПРЕДСТАВЛЯТЬ /данные/  
 ABBILDEN, auffas-  
 sen, ausweisen,  
 darstellen
41. ПРЕКРАЩЕНИЕ /см. пре-  
 рывание/ - AUFHE-  
 BUNG, f Einstel-  
 lung, f
- аварийное, выполне-
- ния программы /см.  
 "выброс"/  
 Programmausnahme, f  
 связи  
 Verbindungsabbau, m  
 Verbindungsauflö-  
 sung, f Verbin-  
 dungsunterbre-  
 chung, f
42. ПРЕОБРАЗОВАНИЕ - KON-  
 VERTIERUNG, f Um-  
 wandlung, f
- адресов  
 Adressenumrech-  
 nung, f
- данных  
 Datenkonvertie-  
 rung, f Datenum-  
 wandlung, f
- десятичное  
 Dezimalkonvertie-  
 rung, f Digital-  
 übersetzung, f
- пакетное  
 Sammelüberset-  
 zung, f
- прямое  
 Direktumwandlung, f
- чисел  
 Zahlenkonvertie-  
 rung, f
43. ПРЕРЫВАНИЕ - ABBRUCH,  
 Interrupt, n Unter-  
 brechung, f
- вычислений  
 Abbruch, m der  
 Rechnung
- маскированное  
 maskierte Unter-  
 brechung, f
- ошибочное  
 Abbrechfehler, m

- по "выбросу" программ-  
мы  
    Programmausnahme, f  
программное, много-  
уровневое  
    mehrstufige Pro-  
grammunterbre-  
chung, f  
программы  
    Programmabbruch, m  
    Programmeingriff, m  
страничное  
    Fehlseitenunter-  
brechung, f
44. ПРИВЯЗКА - ANPASSUNG, f  
    данных  
        Datenkettung, f  
    ко времени  
        Zeitnahme, f
45. ПРИЗНАК /см, маркер,  
метка/ - ANHÄNGER, m  
    Etikett, n Merk-  
mal, n  
запоминания, в допол-  
нительный блок памя-  
ти  
    Merkmal, n für Zu-  
satzspeicherung, f  
информационный  
    Informationskenn-  
zeichen, n  
команды  
    Kommando-Kenn-  
zeichnung, f  
модификации  
    Änderungsvorzei-  
chen, n Vorzei-  
chen, n für Ände-  
rung  
объединения команд  
в последовательность  
    Kennzeichen, n für
- Befehlsverket-  
tung, f  
отличительный  
    Identmerkmal, n  
приоритета  
    Vorrangmeldung, f  
пропуска  
    Überspringen-Kenn-  
zeichen, n  
ситуации  
    Situationsmerk-  
mal, n  
сцепления данных  
    Kennzeichen, n für  
    Datenverkettung  
характерный  
    Modenmerkmal, n
46. ПРИНЦИП - PRINZIP, n  
    "все или ничего"  
    Alles-oder-Nichts-  
Gesetz, n  
доступа к данным  
    Ausleseprinzip, n  
иерархичности управ-  
ления  
    Prinzip der Ein-  
stufungssteue-  
rung  
конструирования,  
блочный  
    Stecktechnik, f  
представления, дис-  
кретного  
    Sampling-Prin-  
zip, n  
самообучения  
    Selbstlernprin-  
zip, n Teach-in-  
Prinzip, n  
уплотнения, с вре-  
менным разделением  
каналов  
    zeitanteiliges  
    Multiplexprinzip, n

47. ПЕРИОРИТЕТ - PRIORITÄT, f Rang(folge), m (f) Vorrang, m  
абсолютный  
voller Vorrang, m  
диспетчерский  
Zuteilungsvorrang, m  
относительный  
teilweiser Vorrang, m  
плавающий /гибкий,  
текущий/  
Auswahlpriorität, f
48. ПЕРИРАБОТКА - AUSMERZUNG, f
49. ПЕРСВОЕНИЕ - ZUWEISUNG, f Zuordnung, f  
адреса, ячейке памяти  
Zellenadresssetzen, n  
знака  
Vorzeichenbestimmung, f  
значений, операндам  
Angabe, f der Operanden  
значений, параметрам  
Parameterzuordnung, f  
множественное  
mehrfache Ergibtanweisung, f  
устройства, временное  
temporäre Gerätezuweisung, f
50. ПЕРБЕЛ /см.интервал,  
пропуск/ - LEERZEICHEN, n Zwischenraum, m

между байтами  
Byteabstand, m  
между блоками  
Blockabstand, m  
между записями  
Aufzeichnungslücke, f  
одиночный  
Single-Space, n  
подстановочный  
Ersatzleerzeichen, n

51. ПЕРВЕРКА /см. контроль/ - PRÜFUNG, f  
данных, на достоверность  
Plausibilitätskontrolle, f  
достоверности, изменяемых значений  
Prüfung, f der Sinnfälligkeit  
наладочная  
Ausprüfung, f  
правильности  
Gültigkeitsprüfung, f
52. ПЕРОГОН - AUSFÜHRUNGSLAUF, m Durchlauf, m  
Pass, m Vorlauf, m  
бумаги  
Papiervorschub, m  
каретки  
Wagenlösung, f  
контрольный, или отладочный/программы/  
Testlauf, m  
программы  
Programmablauf, m  
Run, m /однократное выполнение/  
программы, фиктивный  
Leergang, m

53.ПРОГРАММА - PROGRAMM,n  
Routine,f

автономная  
Einzelprogramm,n  
Off-line-Programm,n  
unabhängiges Pro-  
gramm,n

асемблер  
Assembler,m Assem-  
blierer,m

восстановления  
Beschädigungsver-  
anschlagungspro-  
gramm,n

вызванная  
aufgerufenes Pro-  
gramm,n

вызова  
Abrufprogramm,n

выполняемая  
(ab)laufendes Pro-  
gramm,n

дополнительная  
Anhangsroutine,f  
zusätzliches Pro-  
gramm,n

доступа к данным  
Programm,n der Da-  
tenzugänglichkeit

жесткая  
festes, fest ver-  
drahtetes, starres  
Programm,n

загрузки, начальной  
Anfangsprogramm-  
lader,m

закоммутированная  
verdrahtetes Pro-  
gramm,n

исполнительная  
Exekutive,f Exe-  
kutivroutine,f

испытательная типа  
"прыжок лягушки"

Bocksprungpro-  
gramm,n

компилятор  
Compiler-Programm n  
Zusammenstellungs-  
programm,n

компонующая  
Verknüpfungspro-  
gramm,n

корректная  
korrekt erstelltes  
Programm,n

настройки  
Anpassungspro-  
gramm,n

начальная /см. стар-  
тер/

Einleitungspro-  
gramm,n

неперенастраиваемая  
absolutes, unver-  
schiebbares Pro-  
gramm,n

обновления/данных/  
Auffrisch-Routi-  
ne,f

обработки, очереди  
Queue-Programm,n  
обработки, прерыва-  
ния

Eingriffspro-  
gramm,n

обработки, файлов  
File-Manipula-  
tionsprogramm,n

обслуживания /см.  
сервисная/

Dienstprogramm,n

объектная  
Zielprogramm,n

опроса /шаговая/  
(Step)-Scan-Pro-  
gramm,n

оптимальная  
Bestzeitprogramm,n

основная		раскрытки	
Oberprogramm,n		Startroutine,f	
отладочная /см. тес-		ins Ladeprogramm,n	
товая/		Bootstrap-Routi-	
Fehlersuchpro-		ne,f	
gramm,n		редактор	
отображения		Aufbereitungspro-	
Map-Programm,n		gramm,n Editor,m	
пассивная		Edit-Programm,n	
inaktives Pro-		редактор, организа-	
gramm,n		ции связи	
перезаписи		Binder,m Programm-	
Überspeicherpro-		verbinder,m	
gramm,n		редактор, связи	
перемешивания		Linker,m	
Hash-Routine,f		рентабельная	
перехода		wiedereintritts-	
Zweigprogramm,n		fähiges Programm,n	
планировщик		резидент, или резид-	
Scheduler,m		дентная	
предварительная /см.		festliegendes Pro-	
неотлаженная/		gramm,n Resident-	
vorläufiges Pro-		Programm,n	
gramm,n		сбора данных	
прикладная		Übernahmepro-	
Anwendungspro-		gramm,n	
gramm,n produkti-		системная	
ves Programm,n		Software-Pro-	
приоритета		gramm,n	
Vordergrundpro-		сканирования	
gramm,n Vorrang-		Durchmusterungs-	
programm,n		routine,f	
"прокрытки" /см.отла-		сортировки и слияния	
дочная/		Sortier-und Misch-	
промежуточная		programm,n	
Mutationspro-		специфицированная	
gramm,n		/класса S /	
рабочая		S-Programm,n	
ausführendes Pro-		стартер	
gramm,n Arbeits-		Startprogramm,n	
programm,n Objekt-		супервизор	
programm,n		Supervisor,m	
развернутая		Überwacher,m (SVC)	
gestrecktes Pro-		тренировочно-обучаю-	
gramm,n		щая	

- Trainings-Ausbildungsprogramm, n  
 утилит  
 Utilitätsprogramm, n  
 устранения ошибок  
 Programm, n für  
 Fehlersuche Störungsprogramm, n  
 фоновая  
 Background-Programm, n (BG-Programm)  
 "хэш" /см. перемешивания/  
 целевая /решения конкретных задач/  
 Applikationsprogramm, n
54. ПРОГРАММИРОВАНИЕ - PROGRAMMIEREN, n  
 Programmierung, f  
 автоматическое  
 automatische Programmfertigung, f  
 Selbstprogrammierung, f  
 безадресное  
 adressenfreie Programmierung, f  
 выпуклое  
 konvexe Programmierung, f  
 закрытое  
 betriebsfremde Programmierung, f  
 оптимальное  
 optimale Programmierung, f  
 Bestzeitprogrammierung, f  
 Programmmierung, f mit kürzester Wartezeit  
 открытое  
 betriebseigene
- Programmierung, f  
 с произвольным доступом  
 Zufallsprogrammierung, f  
 штепсельным коммутатором  
 Stecktafelprogrammierung, f
55. ПРОГРАММОНОСИТЕЛЬ, с наборными линейками-упорами - BEREITSTELLGITTER, n
56. ПРОПУСК /см. интервал, пробел/ - LÜCKE, f  
 в прямом направлении  
 Vorsetzen, n  
 строк  
 Zeilentransport, m  
 Zeilenvorschub, m
57. ПРОХОД - DURCHGANG, m  
 служебный  
 Bedienungsflur, m  
 Betätigungsgang, m
58. ПРОЦЕСС - PROZESS, m  
 Vorgang, m  
 зацикливания  
 in sich wiederkehrender Ablauf, m  
 полунепрерывный  
 semikontinuierlicher Prozess, m  
 разветвляющийся  
 verzweigter Prozess, m  
 расходящийся  
 anschwellender  
 ungedämpfter  
 Prozess, m



- самообратимый  
selbstkehrender  
Prozess, m  
сходящийся  
abklingender, ge-  
dämpfter Prozess, m  
установившийся  
eingeschwungener  
Prozess, m Routine-  
prozess, m  
циклический  
kreisläufiger Pro-  
zess, m
59. ПРОЦЕССОР - PROZES-  
SOR, m Verarbei-  
tungseinheit, f
- матричный  
Zellenrechner, m  
(DAP)
60. ПРОШИВАТЬ - VERDRAH-  
TEN
- блок памяти  
Speicherblock  
festmontieren,  
festverdrahten  
кассеты  
Kassette verdrah-  
ten
61. ПСЕВДОКОМАНДА -  
BLINDBEFEHL, m.
62. ПСЕВДОЭЛЕМЕНТ -  
DUMMY, n
63. ПУЛЬТ /см. панель,  
поле/ - PULT, n
- местный  
örtliches Pult, n  
управления  
Kommandopult, n  
Leitpult, n Steu-
- erpult, n  
управления, выносной  
Konsole, f  
управления, компакт-  
ный  
Kleinwartenpult, n  
управления, сопряжен-  
ный со щитом  
Pultvorbau, m  
управления, с прибор-  
ной надстройкой  
Pult, n mit /In-  
strumenten/aufsatz  
управления, централь-  
ный  
Zentralsteuer-  
pult, n
64. ПУНКТ - STELLE, f  
Warte, f
- диспетчерский  
Betriebsleitstel-  
le, f Steuerwarte, f  
диспетчерский, вспо-  
могательный  
Satellitenwarte, f.
65. ПУСК - ANLAUF, m An-  
lassen, n Einlei-  
tung, f Start, m
- автоматический /ав-  
топуск/  
Eigentriggierung, f  
Selbstanlauf, m  
быстрый  
Schnellstart, m  
вхолостую  
Leeranlauf, m;  
lastfreier An-  
lauf, m  
импульсный  
Triggerung, f  
интервала  
Intervalleinlei-  
tung, f

одиночный  
     Einzelauflösung, f  
 /триггера/  
 отсроченный  
     verzögerter An-  
     lauf, m  
 по адресу  
     Adressstart, m  
 плавный  
     Sanftanlauf, m  
 повторный  
     Neustart, m Wieder-  
     anfahen, n Wieder-  
     anlassen, n  
 повторный, пункта за-  
 дания  
     Jobschritt-Wieder-  
     anlauf, m  
 под нагрузкой  
     Lastanlauf, m  
 при полной нагрузке  
     Vollastanlauf, m  
 устройства  
     Funktionsauslö-  
     sung, f

## Р

РАБОТА /см. режим ра-  
 боты/ - ARBEIT, f  
 автономная  
     Off-line-Betrieb, m  
 бесперебойная  
     reibungslose Ar-  
     beit, f  
 необходимая для сра-  
 батывания  
     Auslösearbeit, f  
 одиночная /см. авто-  
 номная/  
     Alleinarbeit, f  
     Alleinlauf, m  
 параллельно-парал-  
 лельная

Parallel-Parallel-  
 Betrieb, m  
 по замкнутому циклу  
     Closed-Loop-Be-  
     trieb, m  
 по разомкнутому цик-  
 лу  
     Open-Loop-Be-  
     trieb, m  
 пошаговая  
     schrittaltender  
     Ablauf, m  
 прерывистая  
     Aussetzbetrieb, m  
     (AB) intermittie-  
     render Betrieb, m  
 совместная  
     interaktiver Be-  
     trieb, m Interak-  
     tion, f Mitarbeit, f  
     Zusammenspiel, n  
 с несколькими зада-  
 чами  
     Multitask-Arbeit, f  
 с ошибками  
     Fehlfunktion, f  
 схемы  
     Schaltungsablauf, m

2. РАЗБРАКОВКА - AUSTY-  
PISIEREN, n
3. РАЗВЕТВЛЕНИЕ - VER-  
ZWEIGUNG, f Ver-  
zweigungsstelle, f  
надвое /см. бифурка-  
ция/  
    Bifurkation, f  
по нулю  
    Verzweigung, f bei  
    Null  
по переполнению  
    Verzweigung, f bei  
    Überlauf

4. РАЗГОН - HOCHFAHREN,n

5. РАЗГРУЗКА, ПАМЯТИ -  
SPEICHERABZUG,m  
Speicherauszug,m

6. РАЗДЕЛ - DIVISION,f  
Partition,f Pro-  
grammbereich,m  
Teil,m

бесстраничный  
Bereich, der nicht  
dem Seitenwechsel  
unterliegt; dem  
Seitenwechsel  
nicht unterliegen-  
de Partition

данных

Datenanteil,m

идентификации

Erkennungsteil,m

спецификации

Benennungsteil,m

файла

Bestand,m der un-  
tergliederten Da-  
tei

7. РАЗЛИЧИМОСТЬ СИГНАЛОВ  
SIGNALAUFÖSUNG,f

8. РАЗЛОЖЕНИЕ - ZERLE-  
GUNG,f

знака

Zeichenzerlegung,f

на двоичные разряды

Bitauslösung,f

9. РАЗМАХ СИГНАЛА -  
NULL-zu-SPITZE,f

10. РАЗРЕШЕНИЕ - ERLAUB-  
NISABGABE,f

ССЫЛОК

Auflösung,f von  
Referenzen

11. РАЗРАБОТКА /см. со-  
ставление/ - AUSARBEI-  
TUNG,f Entwick-  
lung,f

программы

Programmausarbei-  
tung,f Programm-  
herstellung,f

программ, сервисных  
Wartungsprogram-  
mierung,f

12. РАЗРЯД - POSITION,f  
Stelle,f

десятичный

Dezimalstelle,f

Dit,f

единицы

Einerstelle,f

знаковый

Vorzeichenstelle,f

значащий

signifikante Po-  
sition,f

избыточный

Zusatzstelle,f

избыточный, двоичный  
zusätzlicher In-  
formations-  
schritt,m

крайний

äußerste Stel-  
le,f

незначащий

insignifikante  
Stelle,f

самый старший

höchststellige,  
höchstwertige  
Stelle,f

- счетчика  
Zählstufe, f  
установок  
Einstellposition, f  
числа  
Wertstelle, f Zahlenstelle, f  
числа, соседний  
benachbarte Ziffernstelle, f  
числа, старший  
hohe Ziffernstelle, f höherwertige  
Zahlenstelle, f  
ошибки, или погрешности  
Fehlerpositionen, pl  
чисел, начальные  
Zahlenanfang, m
13. РАЗРЯДНОСТЬ /см. емкость/ - STELLENANZAHL, f stellenmäßige Rechenkapazität, f Stellenwert, m
- регистрации  
Registrierkapazität, f  
слова /см. длина слова/  
Wortlänge, f Aufrufbreite, f  
числа  
Zahlenlänge, f
14. РАСПЕЧАТКА /см. печать/ AUSDRUCK, m  
Druckliste, f  
данных из ВМ  
Rechnerausdruck, m  
на символическом языке  
Symbolschreibung, f
- предварительная, результатов выполнения программы  
Vorlistung, f  
программы /см. листинг/  
Programmausdruck, m  
Programmliste, f  
состояния ЗУ  
Speicherausdruck, m
15. РАСПОЗНАВАНИЕ /сигналов/ нулей и единиц - ON-TO-ZERO-DISKRIMINATION, f
16. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ -  
ALLOCATION, f Belegung, f Verteilung, f Zuordnung, f Zuweisung, f
- адресов  
Adressenzuordnung, f  
Adressenzuweisung, f  
во времени  
zeitgerechte Verteilung, f  
выводов  
Anschlussbelegung, f  
массива данных /в памяти/  
Dateidisposition, f  
памяти  
Speicherdisposition, f Speicherumlage, f Speicher-  
verteilung, f Speicherzuordnung, f  
сигналов  
Signalbelegung, f  
ячеек памяти  
Belegung, f von

Сpeicherbereich (von Zellen)	Ausführung, f von Algorithmen
17. РАСПРОСТРАНЕНИЕ /сиг- нала, ошибок/ - FORTPFLANZUNG, f	введением избыточности redundante Ausführung команды, или инструкции
18. РАССОГЛАСОВАНИЕ - FEHLANPASSUNG, f Fehlkopplung, f	Befehlsausführung, f
максимальное Überschwingweite, f	22. РЕГЕНЕРАЦИЯ /см. об- новление/ - REGENERATION, f
19. РАСШИРЕНИЕ - ERGÄN- ZUNG, f Erweite- rung, f	23. РЕГИСТР - REGISTER, n (RG)
записи Satzenerweiterung, f	адреса Adressenhalter, m
кода операции Operationsergän- zung, f	Adressenregister, n
команды Befehlsfortset- zen, n	адреса, вспомога- тельный Adressenhilfsre- gister, n
программы Programm-Extensi- on, f	адреса, команд B-Register, n
20. РАСШИРИТЕЛЬ - ERWEI- TERUNGSSTELLE, f	адреса, останова Halteregister, n
интерфейса, мульти- плексорного Multiplex-Inter- face, n	адреса, программной области Befehlsebenenre- gister, n
интерфейса, селектор- ного Selektor-Interfa- ce, n	выделения Ausblenderegis- ter, n
21. РЕАЛИЗАЦИЯ - AUSFÜH- RUNG, f Implemen- tierung, f	динамический Umlaufregister, m
алгоритмов	загружаемый belastetes Regis- ter, n
	занятый besetztes Regis- ter, n
	запроса Abrufregister, n

индикации ошибок	дискретное
Fehlermusterregister, n	Abtastregelung, f
назначения	diskrete Regelung, f
Zielregister, n	жесткое
обмена, данными	harte, rauhe, sterre, steife Regelung, f
Austauschregister, n	многоконтурное
Übertragungsregister, n	vermaschte Regelung, f
опроса	непрерывное
Abfühlregister, n	Dauerregelung, f
признака результата	несвязанное
Anzeigeregister, n	ungekoppelte Regelung, f
с блокировкой	прерывистое
Sperregister, n	Aussetzregelung, f
сдвига	процесса, сквозного
Shifter, m Schieberregister, n Verschiebungsregister, n	Durchlaufregelung, f
счетчика, команд	связанное
Befehlsfolgeregister, n	abhängige Regelung, f
считывания	следящее
Leseregister, n	Nachfolgeregelung, f
Wiedergaberegister, n	Nachlaufregelung, f
считывания, данных	согласующее
Datenleseregister, n	Trimmregelung, f
Flip-Flop-Register, n	трехимпульсное
	Dreikomponentenregelung, f
24. РЕГУЛИРОВАНИЕ - AUSSTEUERUNG, f	централизованное
Regelung, f	übergeordnete Regelung, f
автономное	
indirekte Regelung, f	25. РЕГУЛЯТОР - REGLER, m
Off-line-Regelung, f	быстродействующий
в сторону уменьшения	Eilregler, m
Herunterregeln, n	Schnellregler, m
двухпозиционное	одинарный, индукционный
Auf-Zu-Regelung, f	Einfachdrehregler, m
Ein-Aus-Regelung, f	

прерывистого типа  
 Tastregler, m  
 щитовой  
 Einbauregler, m  
 26. РЕЖИМ - BETRIEB, m Be-  
 triebsart, f Mode, f  
 Modus, m Regime, n  
 аварийный  
 gestörter Betrieb, m  
 Notbetrieb, m  
 автономный  
 autarker, autono-  
 mer, indirekter,  
 selbstständiger,  
 unabhängiger Be-  
 trieb, m Off-line-  
 Betrieb, m  
 безаварийный  
 gesunder Betrieb, m  
 ввода  
 Eingabemodus, m  
 Funktion-E, f  
 "ведущий-ведомый"  
 master-slave-Be-  
 trieb, m  
 выборки, данных  
 Abrufbetrieb, m  
 вызова  
 Polling, n  
 выполнения, операций  
 Operationsmodus, m  
 диалога, ограничен-  
 ного  
 begrenzungszuge-  
 ordneter Dialogbe-  
 trieb, m  
 длительный /непрерыв-  
 ный/  
 Dauerbetrieb, m  
 durchlaufender Be-  
 trieb, m  
 знаковый  
 Zeichenmodus, m

импульсный  
 getriggerteter Be-  
 trieb, m Tastbe-  
 trieb, Tippbe-  
 trieb, m  
 командный  
 Befehlsbetrieb, m  
 контроля, или инди-  
 каторный  
 Nicht-Prozess-Be-  
 trieb, m  
 локализации  
 L-Modus, m  
 модификации  
 Playback-Betrieb, m  
 монопольный  
 Einpunktbetrieb, m  
 Stossbetrieb, m Se-  
 lektorbetrieb, m  
 многозадачный  
 Multitaskbetrieb, m  
 неавтономный  
 direkter Betrieb, m  
 On-line-Betrieb, m  
 обработки, данных  
 Datenbetrieb, m  
 Datenmodus, m  
 обработки, одновре-  
 менный  
 simultane Verar-  
 beitung, f  
 обработки, поточной  
 Pipeline-Betrieb, m  
 обработки, смешанный  
 gemischte Verar-  
 beitung, f (Ar-  
 beitsweise, f)  
 оперативный, или  
 основной  
 Vordergrundbe-  
 trieb, m  
 отладки  
 Testbetrieb, m  
 пакетный  
 Batch-Betrieb, m

передачи  
     Sendebetrieb, m  
     Übertragungsmodus, m  
 перемещения данных  
     Move-Modus, m  
 пересылки  
     Transportmodus, m  
     Überweisungsmodus, m  
 переходной /неустановившийся/  
     instabiler Betrieb, m  
     Übergangsbetrieb, m  
 поведения  
     Verhaltensmodus, m  
 повторения  
     Repetierbetrieb, m  
 повторно-кратковременный  
     Aussetzschaltbetrieb, m  
 подключения, последовательного  
     Besetzfolgestatus, m  
 поиска, или поисковый  
     Locate-Modus, m  
     Sucharbeit, f  
 полудуплексный  
     Wechselbetrieb, m  
 пошаговый  
     Einzelschrittbetrieb, m  
     Step-by-step-Betrieb, m  
 прозрачный  
     transparenter Modus, m  
 работы, в тяжелых условиях  
     rauher Betrieb, m  
 работы, датчика, половинный  
     Geberhalbstufe, f

работы, с постоянным циклом  
     Taktgeberbetrieb, m  
     Zeitgeberbetrieb, m  
 реверсивный  
     Wendebetrieb, m  
 старт-стопный  
     schritt haltender Betrieb, m  
     Tippbetrieb, m  
 технологический, оптимальный  
     bestes Betriebsregime, n  
 указания /см. локализации/  
 управления, по разомкнутому циклу  
     Open-loop-Betrieb, m  
 управления, расширенного  
     erweiterter Steuerungszustand, m  
     (ЕC)  
 усреднения  
     Average-Betrieb, m  
 установившийся  
     Verhalten, n im Gleichgewichtszustand  
 фоновый  
     Background-Betrieb, m  
     (BG-Betrieb)  
 форсированный  
     forcierte Betriebsweise, f  
 холостой  
     Leermodus, m

27. РЕЗЕРВИРОВАНИЕ -  
     REDUNDANZ, f  
     Reservestellung, f



28. РЕЗУЛЬТАТЫ, СОГЛАСУ-  
ЮЩИЕСЯ - BEFREUNDETE  
ZAHLEN,pl(f)

29. РЕЛЕ - RELAIS,n

балансное

Balancerelais,n

включающее

Anschlussrelais,n

Aus-Relais,n Ein-  
schaltrelais,n

включения, повторного,  
автоматического

Kurzunterbrechungs-  
relais,n (KU-Re-  
lais)

двухпозиционное

Auf-Zu-Relais,n

Relais,n mit 2

Ruhelagen

действия, последова-  
тельного

Stufenrelais,n

избирания/наборное/

Auswahlrelais,n

импульсное

Impulsrelais,n

Stromstossrelais,n

Wischrelais,n

комбинированное

Verbundrelais,n

контроля

Kontrollrelais,n

Wächter,m

многоконтактное

Mehrfachrelais,n

Mehrkontaktre-  
lais,n

незамедленное

Momentrelais,n

unverzögertes Re-  
lais,n

несоответствия

Änderungsrelais,n

отключения, линии  
Leitungswächter,m  
передачи, команд  
Kommando-Abgabe-  
relais,n

позиционное

Einstellrelais,n

Stellungsrelais,n

пуска, автоматичес-  
кого

Anlasswächter,m

реверсивное

Wenderelais,n

сдвоенное /с дубли-  
рованием/

Doppelprüfrelais,n

сопротивления, ак-  
тивного

Reaktanzrelais,n

с самовозвратом

Relais,n mit Ei-  
genlöschung

с самоудержанием

Relais,n mit  
Selbsthaltung

съемное

Einsteckrelais,n

трехпозиционное

Dreilagenrelais,n

Dreistellungsre-  
lais,n

числа импульсов

Fortschaltrelais,n

чувствительное, к

уровню /сигнала/

Pegelmessrelais,n

язычковое

Reed(kontakt)re-  
lais,n

30. РЕШЕНИЕ - LÖSUNG,f

задач, оперативное

On-line-Problem-  
lösung,f

общее  
Generallösung, f  
allgemeine Lösung, f

31. РЕШЕТКА - GITTER, n  
Grid, n

## С

1. САМОПИСЕЦ - KURVEN-  
SCHREIBER, m Plot-  
ter, m

многоканальный  
Mehrfachschrei-  
ber, m

однодорожный  
Einfachschreiber, m  
с одноцветной записью

Einfarbenschrei-  
ber, m

2. СБОЙ /нерегулярная  
ошибка/ - AUGENBLICK-  
FEHLER, m Fehler, m  
Störung, f Versa-  
gen, n

аппаратурный  
technische Stö-  
rung, f

машины, вычислитель-  
ной

Computerstörung, f

случайный  
Zufallsfehler, m

3. СБОР - ERFASSUNG, f  
Sammlung, f Zusam-  
menfassung, f

данных

Datenerfassung, f

Datensammlung, f

Messwertgewinnung, f

данных, цифровых  
Zahlenerfassung, f

4. СБРОС /смахивание/ -  
ENTLEERUNG, f Lös-  
schung, f Reset(ie-  
rung, f), n Rück-  
stellung, f

автоматический  
Eigenlöschung, f

нагрузки  
Abwerfen, n der  
Belastung

от кнопки  
Löschung, f mit  
Knopf

от сравнения  
Vergleichslö-  
schung, f

памяти  
Speicherleerung, f  
Speicherlöschung, f

переключателя  
Löschung, f des  
Schalters

показаний  
Anzeigeabwurf, m  
программы

Програмmlöschung, f  
регистра  
Register(ent)lee-  
rung, f

системы  
Systemrücksetzen, n  
счетчика

Zählerlöschung, f  
Zählerrückstel-  
lung, f Zählerwie-  
dereinstellung, f

5. СВОДКА, СВЕДЕНИЙ -  
WISSENSPEICHER, m

6. СВЯЗНОСТЬ /системы/-

VERKNÜPFUNGSKAPAZITÄT, f

7. СВЯЗЬ - KOMMUNIKATION, f Kopplung, f Korrespondenz, f Verbindung, f Verkehr, m Verknüpfung, f Vermittlung, f
- информационная Informationsbeziehung, f Nachrichtenverkehr, m
- между задачами Intertaskbetrieb, m
- между программами Interprogrammkomunikation, f Programmverknüpfung, f Verständigungsbereich, m
- многократная Vielfachverkehr, m
- немедленная Sofortverkehr, m
- обратная, внутренняя Ausgleichsvermögen, n innere Rückführung, f
- обратная, вспомогательная Hilfsrückführung, f
- обратная, гибкая elastische, isodome, nachgebende, nachgiebige Rückführung, f
- обратная, глубокая kräftige, starke Rückführung, f
- обратная, задержанная, или запаздывающая  $P_1$ -Rückführung, f

обратная, идеальная, жесткая

$P_0$ -Rückführung, f обратная, информационная

Echoverfahren, n Verbindung, f mit Informationsrückübertragung

обратная, отрицательная

Gegenkopplung, f обратная, повторная Kettenrückführung, f

обратная, стабилизирующая

Dämpfungsreflexschaltung, f

односторонняя

Einfachverkehr, m One-way-Kommunikation, f

отрицательная, по прямому каналу

Kompensationsverkopplung, f

прямая

Direktverbindung, f Direktverkehr, m unmittelbare Verbindung, f Querverkehr, m

с ВМ

Korrespondenz, f mit dem Rechner

с каналом

Kanalkorrespondenz, f

со входом

Eingangskopplung, f

с оператором

Bedienungsverständigung, f

- Функциональная  
Wirkungslinie, f
8. СДВИГ - VERSATZ, m Verschiebung, f  
нуля, или нулевого положения  
Zero-Drift, f Nullpunktfehler, m  
относительно записи  
полезного сигнала  
Versatz, m gegen Nutzmodulation  
по адресу  
Verschiebung, f mittels Adresse  
по порядку  
Versatz, m mittels Exponenten  
уровня  
Leveldrift, f
9. СЕГМЕНТ - SEGMENT, n  
корневой  
Root-Segment, n  
Rumpf-Segment, n  
Wurzelsegment, n  
программы  
Programmsegment, n  
Programmstück, m  
Programmteil, m
10. "СЕМАФОР" /см. переменная/
11. СЕТКА, РАЗРЯДНАЯ -  
STELLENBEREICH, m
12. СЖАТИЕ /см. уплотнение/ - KOMPRESSION, f  
Reduktion, f  
времени  
Time-Kompression, f  
данных
- Aggregation, f der Daten; Datenreduktion, f  
записи, цифровой  
Ziffernkompres-sion, f  
кодов  
Kodekompression, f
13. СИГНАЛ - MELDUNG, f  
Signal, n  
аварийный, звуковой  
Alarmhupe, f  
"адрес ввода"  
Adresse-E-Signal, n  
"адрес вывода"  
Adresse-A-Signal, n  
верный по току  
Einprägstromsig-nal, n  
воспроизводимый  
reproduzierbares Signal, n  
входной, непрерывный  
stetiger Eingang, m  
вызова  
Achtung, f Anruf-zeichen, n  
готовности  
Bereitkennzei-chen, n Bereit-schaftssignal, n  
Fertigmeldung, f  
двоичный "1/0"  
L/O-Signal, n  
дискретный  
Digitalsignal, n  
diskretes Signal, n  
единицы, двоичной  
Einersignal, n  
L-Signal, n  
"занято"  
Anhäufungszei-chen, n Belegungs-

anzeige, f Besetz-  
 anweisung, f Besetz-  
 zeichen, n  
 запроса, информацион-  
 ного  
 abgefragtes Infor-  
 mationssignal, n  
 запроса, световой  
 Anforderungssig-  
 nal, n Anfragesig-  
 nal, n Request-Sig-  
 nal, n  
 информативный  
 Aufschlussreiches  
 Signal, n  
 искаженный  
 verstümmeltes,  
 verzerrtes Signal, n  
 искаженный дребезжа-  
 нием контакта  
 prellbehaftetes  
 Signal, n  
 итоговый  
 Summensignal, n  
 ложный  
 falsches Signal, n  
 Falschmeldung, f  
 мигающий /световой/  
 Blinklichtsignal, n  
 многозначный, или  
 многоуровневый  
 Mehrpunktsignal, n  
 начала работы /при-  
 бора/  
 Einschlagsignal, n  
 незатухающий, или не-  
 прерывный, входной  
 stetiger Eingang, m  
 опорный  
 Bezugssignal, n  
 Sollsignal, n  
 отбоя  
 Entwarnung, f  
 о ходе /протекании/  
 процесса

Ablaufsignal, n  
 ошибки  
 Fehlermeldung, f  
 Irrungssignal, n  
 Regelabweichungs-  
 signal, n  
 переключения, на пе-  
 редачу данных  
 Datenumschaltsig-  
 nal, n  
 переполнения  
 overflow-Alarm, m  
 подаваемый  
 abgegebenes, ge-  
 liefertes, zu lie-  
 ferndes Signal, n  
 позиционирования  
 Einfahrtsignal, n  
 полезный  
 erwünschtes Sig-  
 nal, n Nutzsinal, n  
 полный  
 Gesamtsignal, n  
 Summensignal, n  
 прерывания, от счет-  
 чика времени  
 Zeitgeberwecksig-  
 nal, n  
 прерывания, по при-  
 оритету  
 Eingriffssignal, n  
 прерывистый  
 intermittierendes,  
 gestörtes, unste-  
 tiges Signal, n  
 принятый  
 aufgefangenes,  
 empfangenes Sig-  
 nal, n  
 проблесковый  
 Flackersignal, n  
 разрешающий  
 Frei(gabe)sinal, n  
 ретранслированный  
 weitergegebenes

Signal,n  
световой, запроса  
Fragelicht,n  
"свободно"  
Freizeichen,n  
связи  
Nachrichtensignal,n

связи, прямой  
Signal,n im Vor-  
wärtzweig  
сжатый  
komprimiertes Sig-  
nal,n  
снимаемый с зажимов  
Klemmsignal,n  
стробирующий  
Auftastsignal,n  
Strob(signal),n  
Torsignal,n

считывания  
Abfühlsignal,n  
Ablesesignal,n  
Auslesesignal,n  
тактовый /синхрони-  
зирующий/  
S-Signal,n Takt-  
signal,n Zeitge-  
bersignal,n  
требования связи  
Verbindungswunsch-  
signal,n  
унифицированный  
/типовой/  
Einheitssignal,n  
управления /управля-  
емый/  
(An)steuersignal,n  
Führungssignal,n  
Leitsignal,n Ком-  
mandosignal,n  
управляющий, линии  
связи  
Leitungssteuer-  
signal,n

управляющий, началь-  
ной установки  
Befehls-0-Signal,n  
уровня, пикового  
Signalspitze,f  
установки  
Set-Up,m  
установления режима  
Betriebsmeldung,f  
цифровой, входной  
Digitaleingang,m  
digitales Ein-  
gangssignal,n  
числовой, входной  
zählender Ein-  
gang,m  
синфазные  
Gleichtaktsigna-  
le,pl(n)

#### 14. СИГНАЛИЗАЦИЯ - SIG- NALISATION,f War- nung,f Zeichen- gabe,f

аварийная  
Alarmanzeige,f  
Bruchsignalisa-  
tion,f Störungs-  
meldung,f  
аварийная, дистан-  
ционная  
Fernalarm,m  
индивидуальная  
Einzelmeldung,f  
контрольная, или  
предупредительная  
Wächermeldung,f  
Warnanlage,f  
Warnmeldung,f  
при выходе за верх-  
ний предел  
Maximalalarm,m  
при выходе за ниж-  
ний предел

- Minimalalarm, m.  
Tiefalarm, m  
сбоя  
Fehleranzeige, f
15. СИМВОЛ /см. знак, метка/ - (KURZ)ZEICHEN, n  
Sinnbild, n Symbol, n
- вставки  
Einfügungszeichen, n  
единиц  
Einheitszeichen, n  
Einheitssymbol, n  
запрещенный /см. недействительный/  
инверсии  
Haken, m  
конца записи  
Satzendekennzeichen, n  
мимический  
Blindsymbol, n  
недействительный  
ungültiges Zeichen, n  
неопределенный  
undefiniertes Symbol, n  
объединения по  
10 000  
Zehntausenderbündel, n  
операции  
Funktör, m Kursor, m  
Operationszeichen, n  
ошибки  
Irrungssymbol, n  
Fehlerkennzeichen, n  
плавающий  
Driftsymbol, n  
предшествующий  
Vorgänger, m  
прерывания
- Stoppsymbol, n  
присваивания  
Ergibtzeichen, n  
связи, межпрограммной  
Programmverbindungssymbol, n  
служебный  
Betriebszeichen, n
16. СИСТЕМА - ANORDNUNG, f  
System, n
- агрегатная  
baukastenmässiges System, n  
агрегатная, унифицированная  
einheitliches Baukastensystem, n  
более высокого уровня иерархии  
übergeordnetes System, n  
диалоговая  
Konversationssystem, n Ruf-Antwort-System, n  
дистрибутивная  
Ursystem, n Verteilungssystem, n  
дублирующая  
Bereitschaftssystem, n  
"запрос-ответ"  
Anfragerealisator, m  
информационно-поисковая  
Informations- und Suchsystem, n Informationswiedergewinnungs- und auffindungssystem, n  
информационно-управляющая

Messdatenerfas-  
 sungs- und Steuer-  
 ungssystem,n  
 ключевая  
 getastetes System,n  
 команд  
 Befehlsvorrat,m  
 команд, гибкая  
 flexibles Befehls-  
 system,n  
 команд, основная,  
 или базовая  
 Grundausrüstung,f  
 des Befehlsvorra-  
 tes  
 конструкции, унифици-  
 рованной  
 einheitliches Ge-  
 fässsystem,n  
 многоконтурная  
 mehrkreisiges,  
 mehrschleifiges  
 System,n  
 модулей  
 Bausteinsystem,n  
 наращиваемая  
 wachsendes Sys-  
 tem,n  
 обеспечения, динами-  
 ческого  
 dynamisches Unter-  
 stützungssystem,n  
 обеспечения, програм-  
 много  
 Softwaresystem,n  
 System,n der Pro-  
 grammunterstüt-  
 zung (SPU), Sys-  
 temunterlagen,  
 pl(f)  
 одноконтурная, авто-  
 матического регули-  
 рования  
 Einfachregel-  
 kreis,m

одномерная, автома-  
 тического регулиро-  
 вания  
 Eingrößen-Regel-  
 kreis,m  
 операционная, диско-  
 вая  
 Plattenbetriebs-  
 system,n (PBS)  
 операционная, основ-  
 ная  
 Basisbetriebssys-  
 tem,n (BBS) Basis-  
 operationssys-  
 tem,n(BOS)  
 повторения, автома-  
 тического  
 Wiederholautoma-  
 tik,f  
 подачи предупреди-  
 тельного сигнала  
 Vortriebssystem,n  
 подчиненная  
 untergeordnetes  
 System,n Unter-  
 system,n  
 прерывания программы  
 Programmeingriffs-  
 system,n  
 резервирования мест  
 Platzbuchungssys-  
 tem,n  
 резервная, регулиро-  
 вания  
 Standby-Rege-  
 lungssystem,n  
 самонастраивающаяся  
 anpassungsfähiges  
 System,n  
 самообучающаяся  
 lernfähiges,  
 selbstlernendes  
 System,n Teatch-  
 in-System,n  
 самоулучшающаяся



sich selbst vervollkommendes System, n  
 с ветвящейся структурой  
 System, n mit Baumstruktur  
 с запаздыванием  
 System, n mit Totzeit; totzeitbehaftetes System, n  
 сигнализации, аварийной  
 Gefahrenmeldesystem, n  
 совершенная  
 hochentwickeltes System, n  
 сопряженная  
 (selbst)adjungiertes, konjugiertes System, n  
 с разделением времени  
 Teilnehmerrechen-system, n Time-sharing-System, n  
 (TSS) Zeitschachtelung, f  
 управления, дискретная  
 Kettenmasssteuerung, f  
 управления, с помощью ЭВМ  
 computergesteuertes System, n  
 ЭВМ, единая  
 ESER-Anlagensystem, n  
 физическая, управления  
 ввода-выводом  
 IOC-System, n  
 (IOCS)

## 17.СКВАЖНОСТЬ, импульсов

TASTVERHÄLTNIS, n

## 18.СКОРОСТЬ - GESCHWINDIGKEIT, f

обмена данными  
 Transfargeschwindigkeit, f Transfer-Rate, f  
 передачи информации, в битах  
 Bitgeschwindigkeit, f  
 печати, групповой  
 Sammelganggeschwindigkeit, f  
 распространения  
 /сигнала/  
 Fortpflanzungsgeschwindigkeit, f  
 регулировки, согласующей  
 Trimmgeschwindigkeit, f

## 19.СЛИЯНИЕ /см. объединение/ - MISCHEN, n

данных  
 Datenverknüpfung, f  
 файлов  
 Dateizusammenlegung, f Dateizusammenschluss, m

## 20.СЛОВО - WORT, n

адресованное  
 adressiertes Wort, n  
 выбираемое, произвольное  
 Wahlwort, n  
 выбранное  
 selektives Wort, n

выделяющее /см. мас-  
ка/

Extraktwort,n  
вызванное /см. адре-  
сованное/

aufgerufenes Wort,n  
двоичное

Dualdatenwort,n  
индексное

Indexwort,n  
ключевое /см. де-  
скриптор/

Schlagwort,n  
Schlüsselwort,n  
Suchbegriff,m

командное  
Einwortbefehl,m  
константа

Wortkonstante,f  
незарезервированное  
/см. выбираемое, про-  
извольно/  
ответное

Rückantwort,f  
ошибок

Irrungswort,n  
пароль

Kennwort,n Paro-  
le,f Passwort,n  
пользователя

Programmierer-  
wort,n

регистрационное  
Nachweismitteilung,f  
состояния программы,  
текущее

(laufendes) Pro-  
grammstatuswort,n  
(PSW)

сформированное  
entwickeltes, or-  
ganisiertes, zu-  
sammengesetztes  
Wort,n

факультативное /см.  
выбираемое произволь-

но/  
управляющее,канала  
Kanalbefehls-  
wort,n  
цифровое, данных  
numerisches Daten-  
wort,n

21."СНИМОК" /см. вывод,  
избирательный -  
SNAPSHOT,n

22.СОБЫТИЕ - BEGEBEN-  
HEIT,f Ereignis,n  
Vorkommen,n Vor-  
gang,m

начальное  
Beginnereignis,n

23.СОВМЕСТИМОСТЬ - КОМ-  
PATIBILITÄT,f Ver-  
einbarkeit,f

аппаратуры  
Einrichtungsver-  
träglichkeit,f  
данных  
Datenkompatibili-  
tät,f

программная  
Programmkompati-  
bilität,f

снизу вверх  
Auswärtskompati-  
bilität,f

24.СОВПАДЕНИЕ - KOINZI-  
DENZ,f Überein-  
stimmung,f

многократное  
Vielfachkoinzi-  
denz,f

сигналов  
Signalzusammen-  
treffen,n

25. СООБЩЕНИЕ - MELDUNG, f  
 Mitteilung, f Nachricht, f  
 диагностическое  
 diagnostische Fehlermeldung, f  
 дискретное  
 Einzelnachricht, f  
 о переносе /данных/  
 Überweisungsmitteilung, f  
 очередное  
 wartende Mitteilung, f  
 периода трансляции /данных/  
 Übersetzungszeit-Meldung, f  
 регистрационное  
 Nachweismitteilung, f
26. СОПРЯЖЕНИЕ /см. интерфейс/ - ANSCHLUSSBEDINGUNGEN, pl(f)  
 внешнее  
 äussere Anpassung, f  
 устройств, в систему  
 Geräteverkettung, f
27. СОСТАВЛЕНИЕ /см. раз-  
 работка/ - AUFSTELLUNG, f  
 алгоритма  
 Aufstellung, f des Algorithmus; Algorithmusentwicklung, f  
 диаграммы, алгоритмов  
 Datenflussplanung, f  
 мнемосхемы, системы  
 gerätetechnische Betrachtung, f  
 программы
- Abfassung, f des Programms; Programmentwicklung, f  
 Programmfertigung, f Programmierung, f Programmzusammenstellung, f  
 схем  
 Schaltungsaufstellung, f
28. СОСТОЯНИЕ - STATUS, m  
 Zustand, m  
 буфера  
 Pufferlage, f  
 завершения  
 Endestatus, m  
 "занято"  
 Besetztfall, m  
 "единицы" /"1"/  
 Eins-Zustand, m  
 L-Wert, m  
 "единицы", в двоичных системах  
 Wahrheitswert, m  
 конечное  
 Vollendungsstatus, m  
 объекта  
 Streckenzustand, m  
 процесса  
 Prozessesstatus, m
29. СПРАБАТЫВАНИЕ - ANSPRECHEN, n Auslösung, f  
 автоматическое  
 Selbstanlauf, m  
 защиты  
 Schutzauslösung, f  
 ложное  
 falsche Aktion, f  
 Fehlansprechen, n  
 Fehlauflösung, f

Fehlbetätigung, f  
 невыясненное  
 zweifelhaftes Ar-  
 beiten, n  
 опережающее  
 Frühauslösung, f  
 регулятора  
 Eingriff, m des Reg-  
 lers

30. СРЕДСТВА - HILFEN, pl  
 (f) Mittel, pl(n)  
 автоматизации  
 Automatisierungs-  
 geräte, pl(n)  
 агрегатные, програм-  
 много обеспечения  
 Aggregatmittel, pl  
 (n) der Program-  
 mierunterstützung  
 обеспечения, аппара-  
 турного /см. техни-  
 ческие/  
 обслуживания, систе-  
 мы  
 Systemverwaltungs-  
 mittel, pl(n)  
 отладки, программы  
 Einfahrhilfen, pl  
 (f) Fehlersuchhil-  
 fen, pl(f)  
 программирования  
 Programmierhilfen,  
 pl(f) Programmie-  
 rungsunterlagen, pl  
 programmtechnische  
 Mittel, pl(n)  
 программные, твердо-  
 тельные  
 Solid-state-Soft-  
 ware, f (SSS)  
 технические  
 Hardware, f  
 31. СРОК ХРАНЕНИЯ  
 /массива данных/ -

VERFALLDATUM, m

32. СТАБИЛИЗАЦИЯ - EIN-  
 HALTUNG, f Stabi-  
 lisierung, f  
 режима  
 Regimeeinhaltung, f  
 уровня  
 Niveaugleichhal-  
 tung, f  
 33. СТЕПЕНЬ - GRAD, m  
 избыточности, или  
 резервирования  
 Gradweite, f der  
 Redundanz  
 34. СТИРАНИЕ /см. сброс/ -  
 (AUS) LÖSCHUNG, f  
 Räumen, n Strei-  
 chen, n Tilgung, f,  
 записи, автоматичес-  
 кое  
 Eigenlöschung, f  
 знаков  
 Streichen, n von  
 Zeichen  
 информации  
 Streichen, n der  
 Information  
 однократное  
 Einzellöschung, f  
 файла  
 Streichen, n einer  
 Datei  
 35. СТРАНИЦА /памяти/ -  
 CACHEL, f Pagina, f  
 Seite, f Rahmen, m  
 36. СТРОБИРОВАНИЕ - AUF-  
 TASTUNG, f Durch-  
 lasssteuerung, f  
 сигнала, временное

zeitweilige Signal- durchschaltung,f	вентильная Durchlassschal- tung,f Gatter,n Tor,n Torschal- tung,f Ventil- schaltung,f
37.СТРОКА - SPROSSE,f Zeile,f	включения, одновре- менного Simultanschal- tung,f
38.СТРУКТУРА- AUFBAU,m Konzept,n Struk- tur,f	двухтактная Gegentaktschal- tung,f Push-Pull- Schaltung,f
древовидная Baum(struktur),m (f)	древовидная verästelte Schal- tung,f
логическая logisches Kon- zept,n	жесткая, или жестко закоммутированная festverdrahtete, permanente Schal- tung,f
маски Maskenaufbau,m	запрета Verhinderungs- schaltung,f
объекта Struktur,f der Strecke	интегральная, большая Grossintegrations- schaltung,f hoch- integrierte Schal- tung,f LSI-Schalt- kreis,m
оверлейная Überlagerungs- struktur,f	интегральная, полу- казанная Semi-Kunden-IS,f semispezifische integrierte Schaltung,f
системы управления Steuerungsaufbau,m	логическая logische Schal- tung,f logischer Schaltkreis,m
физическая physisches Kon- zept,n	логическая, диодно- транзисторная Dioden-Transis- tor-Logik,f DTL-
39.СТЕК /см, память сте- ковая/ - KELLERSPEI- CHER,m Stapelspei- cher,m	
40.СХЕМА - SCHALTBILD,n Schaltung,f Sche- ma,n	
алгоритма, выполнения программы Programmablauf- plan,m (PAP)	
анализа Auswerteschal- tung,f	

Schaltkreis, m  
 логическая, на бипо-  
 лярных микроматрицах  
 bipolarer Schalt-  
 kreis, m in Mikro-  
 matrix-Technik, f  
 логическая, на МОП-  
 транзисторах  
 logische MOS-/Tran-  
 sistor/-Schaltung, f  
 logischer MOS-  
 Schaltkreis, m  
 логическая, програм-  
 много управления  
 Programmlogik, f  
 логическая, токовая  
 Stromschaltlogik, f  
 мажоритарная  
 Vorrangschaltung, f  
 маломощная  
 leistungsarme  
 Schaltung, f  
 мнемоническая  
 Fliesschema, n  
 Symbolschaltbild, n  
 многопредельная  
 Mehrbereichsschal-  
 tung, f  
 модуля  
 Modulübersicht, f  
 невыключаемая  
 nichtlösbbare  
 Schaltung, f  
 оверлейная  
 Überlagerungs-  
 schaltung, f  
 ограничения  
 Klemmschaltung, f  
 оперативная  
 Übersichtsschalt-  
 plan, m  
 опроса /считывания/  
 Sampling-Schal-  
 tung, f

отсечки  
 Schwellenwertbild-  
 ner, m  
 переключательная  
 Verknüpfungsschal-  
 tung, f  
 переключения  
 Wechselschaltung, f  
 переключения, сигнала-  
 лов, ключевая  
 Signalweiche, f  
 пересчетная, декадная  
 Dekadenunterset-  
 zer, m  
 пересчетная, десятич-  
 ная  
 Dezimalunterset-  
 zer, m  
 печатная  
 (gedruckte) Lei-  
 terplatte, f  
 подключения  
 Klemmschaltplan, m  
 zugeordnete Schal-  
 tung, f  
 последовательности  
 работы  
 Taktplan, m  
 потоков, информаци-  
 онных  
 Datenflussbild, n  
 прогона, программы  
 /см. алгоритма/  
 Run-Diagramm, n  
 прохождения сигналов  
 Signalflussbild, n  
 пусковая, ждущая  
 Einschlagsauslöse-  
 kreis, m  
 расположения  
 Aufstellungsplan, m  
 Belegungsplan, m  
 связей ЭВМ  
 EDV-Koppelplan, m

синхронизации  
 Zeitgeberschal-  
 tung, f  
 слежения и хранения  
 Track-and-Hold-  
 Schaltung, f  
 с общей базой  
 Basis(ground)schal-  
 tung, f (BS) Tran-  
 sistorschaltung, f  
 mit geerdeter Ba-  
 sis  
 совмещенная  
 kompatible Schal-  
 tung, f  
 совмещенная, элект-  
 ронная  
 integrierte elek-  
 tronische Schal-  
 tung, f  
 соединений  
 Bauschaltplan, m  
 Geräteschaltplan, m  
 соединений, общая  
 Anschlussplan, m  
 с прошивкой, предва-  
 рительной  
 vorverdrahtete  
 Schaltung, f  
 с тремя устойчивыми  
 состояниями  
 Dreizustandsschal-  
 tung, f  
 счетная  
 Rechnerschaltung, f  
 Zählkette, f Zähl-  
 stufe, f  
 триггерная  
 Flip-Flop-Schal-  
 tung, f Kippschal-  
 tung, f Trigger-  
 schaltung, f (F+F-  
 Schaltung)  
 управления, импульс-  
 ного

Tippschaltung, f  
 упрощенная  
 Kurzscheman

#### 41. СЧЕТЧИК - ZÄHLER, m

времени, реального  
 Echtzeituhr,  
 Realzeituhr, f  
 маятниковый  
 Aronzähler, m Pen-  
 delzähler, m  
 микрокоманд  
 Zähler, m der Mik-  
 rotakt  
 объемный  
 Verdrängungszäh-  
 ler, m Volumenzäh-  
 ler, m  
 периодов  
 Synchronsteuer-  
 uhr, f  
 распределения, памяти  
 Zuordnungszäh-  
 ler, m  
 реверсивный  
 reversibler Zähler  
 m Vor-Rückwärts-  
 zähler, m  
 Zwischenrichtungs-  
 zähler, m  
 со сбросом  
 löschbarer, rück-  
 stellbarer Zäh-  
 ler, m  
 с установкой, пред-  
 варительной  
 Vorgabezähler, m  
 Vorwahlzähler, m  
 съемный  
 Zählereinschub, m  
 тактов, считывания  
 Wiedergabetakt-  
 zähler, m  
 установочный, с кно-  
 почным преселектив-

- ным управлением  
 Einstellzähler, m  
 mit Drucktasten-  
 vorwahl  
 числа срабатываний  
 Ansprechzähler, m  
 эталонный  
 Eichzähler, m Ver-  
 gleichszähler, m  
 циклов  
 Schleifenzähler, m  
 Umlaufzähler, m
42. СЧИТЫВАНИЕ - (AB)LE-  
 SEN, n Abfühlung, f  
 Abtastung, f Aus-  
 lese, f
- данных  
 Datenausspeiche-  
 rung, f  
 двукратное  
 doppelte Abtas-  
 tung, f  
 значений, дискретных  
 Wertabtastung, f  
 информации  
 Informationsab-  
 fühlung, f Infor-  
 mationslesen, n  
 контрольное  
 Doppellesung, f  
 Kontrollesen, n  
 Prüfllesen, n  
 ложное  
 Störsignal, n  
 маркеров  
 Markierungsle-  
 sung, f  
 механическое  
 mechanische Abtas-  
 tung, f  
 многократное  
 Mehrfachablesung, f  
 обратное  
 Rückwärtslesen, n
- параллельное  
 Parallelabtas-  
 tung, f Parallel-  
 lesung, f  
 повторное  
 Abfühlwiederho-  
 lung, f Wiederab-  
 fühlung, f  
 поочередное  
 sequentielles Le-  
 sen, n  
 поразрядное /числа/  
 Stellenabfrage, f  
 последовательное  
 serielle Abtas-  
 tung, f  
 прямое  
 direkte Ablesung, f  
 Vorwärtslesen, n  
 символов  
 Zeichenabfühlung, f  
 синхронное  
 taktgesteuerte  
 Auslese, f  
 с разрушением, или  
 со стиранием инфор-  
 мации  
 destruktives,  
 löschendes, zer-  
 störendes Lesen, n
43. СЧИТЫВАТЕЛЬ - LESE-  
 EINRICHTUNG, f  
 Leser, m
- оптический  
 optische Zeichen-  
 erkennungsanla-  
 ge, f OCR-Anlage, f
44. СЪЕМ, СИГНАЛА -  
 SIGNALABTASTUNG, f
- данных  
 Datenabgreifen, n



# Т

## 1. ТАБЛО - TABLEAU, n

Tafel, f

световое

Leuchtbild, n Lam-  
pentableau, n Ruf-  
tafel, f

световое, информаци-  
онное

Übersichtsleucht-  
tafel, f

световое, сигнализа-  
ции, аварийной

Gefahrmeldetab-  
leau, n Störungs-  
meldetafel, f

световое, сигнализа-  
ции управления

Betriebsschau-  
bild, n

световое, цифровое

Leuchtwechselzahl-  
tafel, f

сигнальное

Meldetafel, f  
Schautafel, f Sig-  
naltableau, n

## 2. ТАБЛИЦА - TABELLE, f

адресов

Adressbuch, n Ad-  
ressenliste, f

включений

Schalt(belegungs)  
tabelle, f

занятости

Belegungstabelle, f

значений истинности

Wahrheitsmatrix, f  
Wahrheitstabelle,

итоговая

Auswertungstabel-  
le, f

контрольная

Check-Liste, f

маршрутов

Leitwegtabelle, f

параметров

Kennkarte, f

переключений

Relaistabelle, f

Verteilerliste, f

переменная / переме-  
шанная /

hash-Tabelle, f  
("hashed")

переходов / решений /

Entscheidungsta-  
belle, f Übergangs-  
tabelle, f

предшествования

Präzedenztabel-  
le, f

распределения

Zuordnungstabel-  
le, f

распределения, зон  
памяти

Datenbereichsta-  
belle, f

распределения, яче-  
ек памяти

Zellenplan, m

регистрации, состоя-  
ния счетчика

Zählerbewegungs-  
tabelle, f

связей

Verweisungstabel-  
le, f Verzweigungs-  
tabelle, f

соединений

Legeliste, f Ver-  
drahtungsliste, f

соответствия

Korrespondenzta-  
belle, f Überein-  
stimmungstabelle, f

- соотношений  
Relativierungsta-  
belle,f  
ссылки, перекрестных  
Referenzliste,f  
Symbolnachweislis-  
te,f  
управления, разделами  
Divisionssteuer-  
(ungs)tabelle,f  
управления, связями,  
межпрограммными  
Verbindungs(steu-  
er)tabelle,f  
формата  
Formatliste,f
3. ТАЙМЕР - SIGNALUHR,f  
Timer,m
4. ТЕЗАУРУС - THESAU-  
RUS,m Wortumfang,m  
языка программирова-  
ния  
Wortschatz,m der  
Programmierungs-  
sprache
5. ТЕЛО - RUMPF,m  
оператора  
Statementrumpf,m  
программы  
Programmrumpf,m  
процедуры  
Rumpf,m der Pro-  
zedur
6. ТЕРМИНАЛ - DATENEND-  
GERÄT,n Datenend-  
platz,m Terminal,n  
быстродействующий  
Hochleistungster-  
minal,n
- диалоговый  
Datenendplatz,m  
für Dialogbetrieb  
Dialog-Terminal,n  
дистанционный  
Datenstation,f  
mit Fernanschluss  
Remote-Terminal,n  
коммутируемый  
wählbares Termi-  
nal,n  
местный  
Datenstation,f  
mit Direktan-  
schluss  
проблемно-ориентиро-  
ванный  
joborientiertes  
Terminal,n  
с дисплеем  
Anzeigeendgerät,n  
Anzeigerandge-  
rät,n  
системы, отладки  
Entwicklungs-  
platz,m  
транзитный  
Transceiver,m  
удаленный  
Datenstation,f  
mit Fernanschluss  
/см. дистанционный/
7. ТЕХНИКА - TECHNIK,f  
автоматического изме-  
рения, управления и  
регулирования  
Betriebs-Mess-  
Steuerungs-und  
Regelungstechnik  
(BMSR-Technik,f)  
блочная, или галет-  
ная  
Blocktechnik,f

- моделирования  
Simulationstechnik, f
- модульная  
Bausteintechnik, f
- обработки данных  
Informationstechnik, f
- резервирования  
Redundanztechnik, f
8. ТОК - STROM, m
- активный  
Nutzstrom, m Wirkstrom, m
- включения, допустимый  
Einschaltvermögen, n
- включения, начальный, или пусковой  
Anlassstrom, n Einschaltstrom, m
- проводимости, дырочной  
positiver Strom, m
- пусковой /см. включения/  
Anfahrstrom, m Anlaufstrom, m
- установки  
Einstellstrom, m
9. ТОМ /см. носитель данных, сменный/ - VOLUMEN, n
- общего пользования  
Gemeinschaftsdатентräger, m
- фиксированный  
nicht austauschbarer Datenträger, m
10. ТОЧКА - PUNKT, m
- Stelle, f
- автоматизации  
Anlenkpunkt, m
- ветвления/программы/  
Divisionsstelle, f
- Verzweigungspunkt, m
- возврата /в программу/  
Wendepunkt, m
- Wiederkehrstelle, f
- воздействия  
Beeinflussungsstelle, f
- воздействия, регулятора  
Eingriffsstelle, f
- der Regelung
- входа /в программу/  
Einsprungstelle, f
- двоичная  
Dualpunkt, m
- загрузки  
Ladepunkt, m Startpunkt, m
- изображающая  
Darstellungsstelle, f
- исходная /в системах управления/  
Datumpunkt, m
- коммутации  
Vermittlungsstelle, f
- контрольная, аппаратная  
Hardware-Prüfpunkt, m
- контрольная, в программе  
Anhaltpunkt, m
- Festpunkt, m Testpunkt, m

наложения /сигналов/  
Überlagungsstelle, f  
начальная, индикации  
Indexpunkt, m  
начала отсчета

"Benchmark", n  
оптимальная /характеристики/  
Bestpunkt, m

останова /программы/  
Knickpunkt, m  
перезаписи /программы/  
Programm-Stützpunkt, m

разветвления  
Verzweigungspunkt, m

расчетная  
Auslegungspunkt, m  
связи  
Übergangsstelle, f

11. ТОЧНОСТЬ - FEHLERFREIHEIT, f Genauigkeit, f Präzision, f

градуировки  
Eichgenauigkeit, f  
Einmessgenauigkeit, f

наладки  
Einstellgenauigkeit, f

определения выходных величин

Ausgabegenauigkeit, f  
отсчета

Ablesegenauigkeit, f

12. ТРЕНИРОВКА /элементов системы/ - FRÜHAUSFALLAUSMERZUNG, f

токовая

Stromtraining, n  
elektrische Wechselbelastung, f

13. ТРИГГЕР - AUSLÖSER, m  
Flipflop, m, n (F+F)  
Trigger, m

взведенный  
ausgelöster, nach  
EIN umgeschalteter Trigger, m

воспроизведения  
Wiedergabe-Flipflop, m, n

запуска  
Run-FlipFlop, m, n  
ошибки, в начертании  
символов или записи  
текста

Schrittfehler-FlipFlop, m, n  
перемотки, ленты  
Rewind-FlipFlop, m, n

пороговый  
Schwellenwerttrigger, m

сброса, главный  
Hauptrückstell-FlipFlop, m, n

считывания  
Abfühlflop, m, n

14. ТУПИК /в ходе программы/ - SACKGASSE, f (dead-lock)

## у

1. УДОБСТВО, ОБСЛУЖИВАНИЯ - BETRIEBSFREUNDLICHKEIT, f Hand-

- lichkeit, f Service-  
freundlichkeit, f  
Servicegüte, f Wart-  
barkeit, f
2. УКАЗАТЕЛЬ СПИСКА -  
LISTENPOINTER, m
3. УПАКОВКА, ИЛИ УПЛОТ-  
НЕНИЕ /см. сжатие/ -  
BALLUNG, f Packung, f  
Verdichtung, f Ver-  
packung, f
- данных  
Datenkomprimie-  
rung, f Datenver-  
dichtung, f
- данных, измерения  
Messwertverdich-  
tung, f
- записи  
Verdichtung, f ei-  
nes Satzes
- информации  
Informationsreduk-  
tion, f
- канала, или линии  
связи  
Mehrfachausnut-  
zung, f Multiplex, m  
Vielfachausnut-  
zung, f
- каналов связи, вре-  
менное  
Zeitbündelung, f
- каналов, частотное  
Frequenzgruppie-  
rung, f Frequenz-  
staffelung, f
4. УПРАВЛЕНИЕ - MANAGE-  
MENT, n Steuerung, f  
Verwaltung, f
- аварийное, местное,  
или локальное  
Vor-Ort-Notsteue-  
rung, f  
автономное  
autonome, off-li-  
ne-, separate  
(An)steuerung, f  
адаптивное  
Adaptivsteuerung, f  
Anpasssteuerung, f  
вводом /данных/  
Einstellung, f  
в критических, или  
аварийных ситуациях  
Krisenmanagement, n  
внешнее  
zentrale Einzel-  
steuerung, f  
внутреннее  
Eigensteuerung, f  
данными  
Datensteuerung, f  
Datenverwaltung, f  
двухпозиционное  
Aus-Ab-Steuerung, f  
децентрализованное  
Vor-Ort-Bedie-  
nung, f Vor-Ort-  
Eingriff, m  
дискретное  
Kettenmasssteue-  
rung, f Sprung-  
steuerung, f  
дуальное  
binäre Steuerung, f  
Dualsteuerung, f  
Dual-mode-Kont-  
rolle, f  
заданиями  
Auftragsverwal-  
tung, f Job-Mana-  
gement, n  
заданиями, непосред-  
ственное

einfache Jobsteuerung, f  
 задачами  
 Aufgabenverwaltung, f  
 заявками, или запросами  
 Steuerung, f der Suche  
 импульсное  
 Impulssteuerung, f  
 Stosssteuerung, f  
 индивидуальное  
 Einzelsteuerung, f  
 каскадное /см. ступенчатое/  
 Kaskadensteuerung, f  
 Reihensteuerung, f  
 кнопочное  
 (Druck)knopfbetätigung, f  
 Eintastung, f  
 Fingerbedienung, f  
 Knopfsteuerung, f  
 Tastenbedienung, f  
 кодовым ключом  
 kodierte Schaltersteuerung, f  
 командное  
 Befehlslenkung, f  
 массивом  
 Dateiverwaltung, f  
 местное  
 dezentralisierte, lokale, örtliche  
 Steuerung, f  
 монопольное  
 exklusive Steuerung, f  
 память  
 Speicher(platz)-verwaltung, f  
 по минимальным значениям

Untersteuern, n  
 последовательное /см. каскадное/  
 Folgesteuerung, f  
 потоком заданий  
 Job-flow-Kontrolle, f  
 пошаговое /см. дискретное/  
 Schrittsteuerung, f  
 программами  
 Programmverwaltung, f  
 программное, цифровое  
 digitale Programmsteuerung, f  
 Ziffernprogrammsteuerung, f  
 процессами /программы/  
 Verfahrensregelung, f  
 прямое /по прямому каналу/  
 Feed-Forward-Steuerung, f  
 пуском, ступенчатым  
 Fortschaltsteuerung, f  
 ручное  
 Handaktivierung, f  
 Handsteuerung, f  
 самонастраивающееся /см. адаптивное/  
 системой  
 Systemführung, f  
 системой, по разомкнутому контуру  
 Steuerung, f mit offenem Regelkreis  
 следящее  
 Nachfolgesteuerung, f  
 Nachführ-

steuerung, f Nach-  
laufsteuerung, f  
смешанное  
Verbundsteuerung, f  
с обратной связью  
Feedback-Kontrol-  
le, f  
старт-стопное  
Klar-Halt-Steue-  
rung, f  
ступенчатое /см.кас-  
кадное/  
Stufensteuerung, f  
Treppensteuerung, f  
установками  
Sollwertführung, f  
файлами  
Dateiverwaltung, f  
циклом, или цикличес-  
кое  
Umlaufsteuerung, f  
цифровое, непосред-  
ственное  
DDC-Steuerung, f  
direkte digitale  
Computersteuerung, f  
цифровое, программное  
CNC-Steuerung, f  
штекерное, програм-  
мное  
Einsteckprogramm-  
steuerung, f

5. УПРЕЖДЕНИЕ - VOR-  
HALT, m Zeitvorga-  
be, f

6. УРОВЕНЬ - EBENE, f  
Niveau, n Pegel, m  
Stufe, f

автоматизации  
Automatisierungs-  
ebene, f Niveau, n  
der Automatisie-  
rung

автоматизации, сбо-  
ра первичной инфор-  
мации

Niveau, n der Pri-  
märdatengewinnung  
высокий  
hohes, hochliegen-  
des Niveau, n  
глубокий  
tiefes, tieflie-  
gendes Niveau, n  
записи, остаточный  
/после стирания/  
Löschdämpfung, f  
иерархии  
Ebene, f der Hie-  
rarchie; hierar-  
chische Ordnung, f  
иерархии, группы  
Gruppenstufe, f  
контрольный  
Messpegel, m  
модификации  
Änderungsstand, m  
наивысший  
oberstes Niveau, n  
незанятый  
unbesetztes Ni-  
veau, n  
отказов  
Ausfallstärke, f  
помех, собственных  
Eigenstörpegel, m  
приоритета  
Prioritätsstufe, f  
Vorrangebene, f  
программирования,  
логический  
logische Ebene, f  
(der Programmie-  
rung)  
программирования,  
физический  
physikalische  
Ebene, f (der Pro-

grammierung)  
 программы  
 Programmstufe, f  
 сигнала, в линии  
 Leitungspegel, m  
 сигнала, полезного  
 Nutzsignalpegel, m  
 сигнала, требуемый  
 /см. срабатывания  
 сигнала/  
 сопряжения  
 Interface-Ebene, f  
 срабатывания  
 Ansprechpegel, m  
 срабатывания, логи-  
 ческой схемы  
 Logikpegel, m  
 срабатывания, сигнала  
 ла  
 Signalbedarf, m  
 срабатывания, триг-  
 гера  
 Triggerpegel, m  
 управления  
 Leit(ungs)ebene, f  
 Steuerebene, f  
 управления, раздель-  
 ного  
 Einzelsteuerebe-  
 ne, f  
 управления, функцио-  
 нальными группами  
 Gruppenleitebene, f  
 УСИЛИТЕЛЬ - TREIBER, m  
 Verstärker, m  
 операционный /решаю-  
 щий/  
 Rechenverstärker, m  
 следующий /с запомина-  
 нием/  
 Track-and-Hold-  
 Verstärker, m  
 согласователь

Anpassungsver-  
 stärker, m Kom-  
 pensationsver-  
 stärker, m  
 формирователь, запре-  
 та блокировки  
 Blocktreiber, m  
 формирователь, сти-  
 рания  
 Löschtreiber, m

## 8. УСЛОВИЯ, ВХОЖДЕНИЯ В ПРОГРАММУ -

EINSPRUNGBEDIN-  
GUNGEN, pl(f)

## 9. УСТАВКА - EINSTELL- WERT, m Sollwert, m

времени, ступенчатая  
 Staffelzeit, f  
 кодовая  
 Einstellkode, m  
 точная  
 Feineinstellung, f

## 10. УСТАНОВКА /см. уст- ройство/ - AUFSTEL- LUNG, f Installa- tion, f

адреса  
 Ureingabe, f der  
 Adresse

BM

Rechnerinstalla-  
tion, f

в очередь

Bilden, n einer  
 Warteschlange

тома

Montieren, n des  
 Dateiträgers

уровня, сигнала  
 Signaleinpege-  
 lung, f



11. УСТАНОВЛЕНИЕ - EIN-  
STELLUNG, f

параметров /без пере-  
регулирования/

Einlaufen, n der  
Parameter (ohne  
Überschwingungen)

режима

Betriebsmeldung, f  
Einstellung, f der  
Betriebsart

стрелки

Einspiegeln, des  
Zeigers

12. УСТРАНЕНИЕ

дребезга/контактов/  
Entprellung, f

13. УСТРОЙСТВО - ANLAGE, f

Anordnung, f Ein-  
richtung, f Gerät, n  
Vorrichtung, f

быстрое

schnelles Gerät, n  
ввода-вывода, диало-  
говое

E/A-Dialogsta-  
tion, f

ввода-вывода, запро-  
сов

Abfragestation, f  
визуальное, выходное  
Sichtanzeige, f vi-  
суэлле Auswerte-  
einrichtung, f

внешнее

Anschlussgerät, n  
externes, periphe-  
res Gerät, n

внешнее, для регист-  
рации информации

Datenzubringer, m

внешнее, запоминаю-  
щее

Ablage, f  
возврата

Rücksteller, m  
возврата, карт

Kartenwender, m  
выборки, записи

Satz-Sucheinheit, f  
вызванное по адресу  
adressierte Anla-  
ge, f

выдачи констант

Konstantenspei-  
cher, m (KSp)

декодирующее, с ве-  
совым суммированием

Bewertungsdeko-  
der, m

декодирующее, с кор-  
рекцией ошибок

fehlerberichti-  
gender Dekoder, m

для оптического счи-  
тывания знаков

Klarschriftleser, m  
дублирующее

Back-up, n (Backup)

запоминающее /см. па-  
мять/

инициативное

initiativaktive  
Anlage, f

квитирующее

Rückmeldeeinrich-  
tung, f

командное

Arbeitsablaufe-  
gerät, n Befehlsan-  
lage, f

комплектующее систему  
systemeinbezoge-  
nes Gerät, n

контроля, активного

Mess-(und)-Steu-  
ergerät, n

контроля, обтекающего  
 Logger, m Messwert-  
 erfassungsanlage, f  
 контроля, централизо-  
 ванного  
 Datenzentrale, f  
 коррекции уставок  
 Einstellwert-Ent-  
 scheidungsvorrich-  
 tung, f  
 магазинное  
 Ablageeinheit, f  
 маркирующее  
 Signiereinrich-  
 tung, f  
 монопольное  
 Burst-Einheit, f  
 неинициативное  
 initiativ inaktive  
 Anlage, f  
 обтекающее  
 Datalogger, m  
 обтекающее, для снятия  
 сигнала  
 Signalschalter, m  
 обработки, запросов  
 Anfragebearbei-  
 ter, m  
 ожидающее очереди  
 wartendes Gerät, n  
 опроса, или опраши-  
 ваемое  
 Abfrageeinheit, f  
 Scanner, m  
 ответа, автоматичес-  
 кого  
 automatischer An-  
 rufbeantworter, m  
 отчетно-командное  
 Anzeige- und Ste-  
 uereinrichtung, f  
 переключения с авто-  
 матического управле-  
 ния на ручное  
 Auto-Manuell-Über-

gangseinheit, f  
 переходное /см. со-  
 пряжения/  
 Anpassungsein-  
 heit, f Weiche, f  
 печатающее, алфавит-  
 но-цифровое  
 alphanumerischer  
 Drucker, m  
 печатающее, двухко-  
 ординатное  
 X-Y-Drucker, m  
 печатающее, клавиш-  
 ное  
 Drucker, m mit  
 Tastatur  
 печатающее, мозаич-  
 ное  
 Mosaikdrucker, m  
 печатающее, растро-  
 вое  
 Elementdrucker, m  
 печатающее, с буфер-  
 ной памятью  
 Blockdrucker, m  
 печатающее, с прово-  
 лочной матрицей  
 Elementdrucker, m  
 преобразования дан-  
 ных, из статической  
 формы в динамическую  
 Raumverteilungs-  
 Zeitfolge-Umfor-  
 mer, m  
 регистрирующее, с  
 адресозадающим прин-  
 ципом печати  
 adressengesteuer-  
 ter Registrier-  
 drucker, m  
 резервное  
 Ausweichgerät, n  
 Bereitschaftsan-  
 lage, f

сбора /и регистрации/  
данных

Datenerfassungsge-  
rät, n Erkennungs-  
anlage, f

связи /см. сопряже-  
ния/

Kommunikationsge-  
rät, n

связи, с внешним  
устройством

Verkehrsteiler, m

связи, с вычислитель-  
ным комплексом

Rechnerkoppelanla-  
ge, f

связи, человек - ма-  
шина

Bedienungsnaht-  
stelle, f

сигнальное, запоми-  
нающее

Meldespeicher, m

слежения, программ-  
ного

Kurvenverfolger, m

сопряжения /см. ин-  
терфейс/

Anpassungsein-  
heit, f Schnitt-  
stelle, f

с произвольным досту-  
пом

Zufallsvorrich-  
tung, f

считывания

Abfühlstation, f  
(Ab)lesegerät, n

считывания, данных  
Abtaster, m

считывания и печати  
Leser-Drucker, m

съема /информации,  
сигнала/

Abgreifer, m

уплотнения, данных  
Datenkonzentra-  
tor, m

управления

Leitwerk, n Steuer-  
(ungs)anlage, f

управляющее, местное  
Einzelsteueranla-  
ge, f

усреднения

Averager, m

центральное, аварий-  
ной сигнализации

Alarmzentrale, f

центральное, про-  
граммного управления

Kopfstation, f für  
die Programmierung

читающе-сортирующее  
Sortierleser, m

## Ф

1. ФАЙЛ /см. массив,  
данных/ - ABLAGE, f  
Datei, f Datenbe-  
stand, m

активный

aktive Datei, f

библиотечный

Bestandsdatei, f  
untergliederte  
Datei, f

большого объема

Mehrdatei, f

буферный

Zwischendatei, f

возобновляемый

zurückzuschrei-  
bende Datei, f

временный, или

вспомогательный  
Ablagedatei, f  
Hilfsdatei, f

temporäre Datei,f  
 Vorgangsdatei,f  
 zwischenzeitliche  
 Datei,f  
 вывода на печать  
 Druckdatei,f  
 дисковый  
 Plattendatei,f  
 заданий  
 Jobdatei,f  
 значений, промежуточ-  
 ных /см. обновляемый/  
  
 Bewegungsdatei,f  
 индексно-последова-  
 тельный  
 indexsequentielle  
 Datei,f  
 исходный, или истори-  
 ческий  
 Quellendatei,f  
 Stammdatei,f  
 коллективный  
 gemeinsam benutzte  
 Datei,f  
 многотомный  
 Datei,f mit mehre-  
 ren Bereichen Mehr-  
 datenträger-Datei,f  
 на картах большого  
 объема  
 Grossraumkartei,f  
 непомеченный  
 Datei,f ohne Kenn-  
 sätze  
 обновляемый  
 Änderungsdatei,f  
 Fortschreibungs-  
 datei,f  
 организованный по  
 разделам  
 untergliederte  
 Datei,f  
 открытый  
 eröffnete Datei,f

подготовленный  
 aufbereitete Da-  
 tei,f  
 подчиненный  
 Teildatei,f  
 постоянный  
 nichttemporäre  
 Datei,f  
 рабочий /см. значений  
 промежуточных, или  
 обновляемый/  
 Bewegungsdatei,f  
 свободный  
 entladene Datei,f  
 с доступом, прямым  
 Direktzugriffsda-  
 tei,f gestreut  
 gespeicherte Da-  
 tei,f  
 составной  
 gekettete, zusam-  
 mengefasste Da-  
 tei,f  
 фиктивный  
 Pseudodatei,f  
 формируемый  
 aufzubauende Da-  
 tei,f

## 2. ФОРМАТ - FORMAT,n

загрузочный  
 ladefähiges For-  
 mat,n  
 записи  
 Registrierfor-  
 mat,n Satzfor-  
 mat,n  
 зонированный  
 gezontes Format,n  
 инструкции, или ко-  
 манды  
 Befehlsanord-  
 nung,f Befehls-  
 aufbau,m Befehls-

- |                   |                |
|-------------------|----------------|
| format,n Инструк- | Flagge,f (flg) |
| tionsformat,n     | Kennzeichen,n  |
- кода  
Koderahmen,m
- отчета  
Berichtsart,f
- распакованный /с зо-
- ной/  
ungepacktes For-
- mat,n
- упакованный /без зо-
- ны/  
gepacktes Format,n
3. ФОРМИРОВАНИЕ - BIL-
- DUNG,f Ermitt-
- lung,f Erzeugung,f
- Formierung,f
- адреса  
Adressenbildung,f
- Adressengenerie-
- rung,f
- библиотеки  
Bibliothekserstel-
- lung,f
- буфера  
Pufferaufbau,m
- импульсов  
Impulsformgebung,f
- кода  
Kodeermittlung,f
- Kodegenerierung,f
- сигнала  
Signalaufberei-
- tung,f Signalfor-
- mung,f
- слова, состояния  
Statusbildung,f
- файла  
Dateierstellung,f
4. ФЛАЖОК /флаг/ /см.
- метка, признак/ -
- ANZEIGER,m Flag,n
5. ФРАГМЕНТ - AUS-
- SCHNITT,m Aus-
- zug,m Muster,n
- данных  
Datenmuster,m
- мнемосхемы  
Fließbildaus-
- schnitt,m
- программы  
Programmauszug,m
- щита /управления/  
Tafelausschnitt,m
6. ФУНКТОР /см. символ,
- операции/ - FUNKTOR,m
7. ФУНКЦИЯ - FUNKTION,f
- линейно-нарастающая  
Anstiegsfunktion,f
- логическая /см. опе-
- рация, логическая/  
обработки  
Verarbeitungsfunk-
- tion,f
- округления  
Rundungsfunktion,f
- порождающая  
erzeugende Funk-
- tion,f
- результатирующая  
Ergebnisfunk-
- tion,f
- системная  
Software-Funk-
- tion,f
- X
1. ХАРАКТЕРИСТИКА -
- CHARAKTERISTIK,f

Kennlinie, f  
 временная  
     Zeitkennlinie, f  
     Zeitcharakteristik, f  
 временная, регулятор  
     Zeitverhalten, n  
     des Reglers  
 входная  
     Torkennlinie, f  
 интегральная  
     integrierende Charakteristik, f  
 обратная  
     Sperrcharakteristik, f  
     Sperrkennlinie, f  
 прямая  
     Durchlasskennlinie, f  
     Kennlinie, f  
     in Vorwärtsrichtung; Blockierkennlinie, f /тиристора/  
 ХОД, "МЕРТВЫЙ" -  
     UMKEHRSPIEL, n  
     (back-lash)

## Ц

ЦЕПЬ /см. линия,  
 контур/ - KETTE, f  
     Schleife, f (Strom)  
     kreis, m  
 воздействий  
     Wirkungskette, f  
 корректирующая  
     ausgleichendes  
     Netzwerk, n  
 многозвенная  
     Maschennetzwerk, n

связи, обратной  
     Rückführzweig, m  
     Rückkopplungsschleife, f  
     Rückkopplungsweg, m  
 связи, односторонней  
     Einwegleitung, f  
 сигналов  
     Signalflussweg, m  
 управления  
     Betätigungs-  
     (strom)kreis, m  
     Steuerkette, f

2. ЦИКЛ - GANG, m  
     Speil, n  
     Umlauf, m  
     Wechsel-  
     folge, f  
     Zyklus, m

вложенный  
     eingefügte (DO)-  
     Schleife, f  
 индикации  
     Anzeigegang, m  
 коммутационный  
     Schaltspiel, n  
 машинный  
     Rechenperiode, f  
 местный  
     Lokalzyklus, m  
 обегания, или опроса  
     Abtastzyklus, m  
 обработки, или пере-  
 дачи слов  
     Wortzeit, f  
 передачи, слова  
     Wortzeit, f  
 передачи, чисел  
     Zahlenperiode, f  
 поиска  
     Wiederauffindungs-  
     zyklus, m  
 приема, информации  
     Informationstakt, m  
 программы  
     Programmschleife, f

работы, счетчика  
Zählerumlauf, m  
рабочий  
Funktionszyklus, m  
Lastspiel, n Takt-  
spiel, n  
рабочий, ЭВМ  
EDV-Operationszyk-  
lus, m  
холостой  
Leerlaufgang, m

### 3. ЦИФРА - ZIFFER, f

в более младшем раз-  
ряде числа  
nächstniedrige Zif-  
fer, f  
в младшем разряде  
числа  
Ziffer, f mit nied-  
rigem Stellenwert  
в самом младшем раз-  
ряде числа  
Ziffer, f der nied-  
rigsten Ordnung  
в самом старшем раз-  
ряде числа  
höchstwertige Zif-  
fer, f  
вспомогательная  
Überwachungszif-  
fer, f  
значащая /верная/  
bedeutsame, gül-  
tige, signifikan-  
te, wichtige Zif-  
fer, f  
кода защиты  
Schutzziffer, f

## Ч

1. ЧАСТОТА - FREQUENZ, f  
Häufigkeit, f

изменения данных  
Bewegungshäufig-  
keit, f der Daten  
изменения ИМПУЛЬСОВ  
Wiederholungsfre-  
quenz, f  
отказов  
Verlustrate, f  
появления ошибок  
Fehlerhäufigkeit, f  
Fehlerquote, f  
синхронизации  
Frequenz, f der  
Zeitgeberschaltung  
следования импульсов  
Stoßfrequenz, f  
срабатывания  
Auslöshäufig-  
keit, f  
ТОКОВЫХ ПОСЫЛОК  
Schrittfrequenz, f

### 2. ЧАСТЬ - TEIL, m

избирательная /уп-  
равляющего кода/  
Wahlteil, m  
/не/резидентная  
nichtresidenter  
Teil, m  
операционная, инфор-  
мационного банка  
Betriebsteil, m  
einer Datei  
программы, цикличес-  
кая  
Programmschleife, f  
резидентная  
(kernspeicher)re-  
sidenter Bestand-  
teil, m  
тока  
Teilstrom, m

3. ЧИСЛО - ZAHL, f  
адресов, транслиру-

емых

Adressenkapazität, f

без знака

Zahl, f ohne Vorzeichen

/за/кодированное

verschlüsselte

Zahl, f

именованное

benannte Zahl, f

неименованное

abstrakte, unbekannte Zahl, f

повторений циклов

Zyklus criterium, m

связей, внешних

Anschlusskapazität, f

сдвигов

Schiebefaktor, m

символов и сообщений,

информационных

Nachrichtenvorrat, m

сдвигов

Schiebefaktor, m

со знаком

algebraische

Zahl, f

уровней меню /см.ем-

кость, меню/

Menütiefe, f

условное

Schlüsselzahl, f

#### 4. ЧТЕНИЕ - LESEN, n

в обратном направлении

Rückwärtslesen, n

в прямом направлении

Vorwärtslesen, n

вразброс

gestreutes Lesen, n

Tabellenlesen, n

Tabellensuchen, n

### Ш

#### 1. ШАГ - SCHRITT, m

единичный

Einheitsschritt, m

задания

Jobschritt, m Job-

Step, m

записи

Schreibtakt, m

обработки, данных

Bearbeitungs-

schritt, m

перфорации

Lochteilung, f

счета

Zählschritt, m

#### 2. ШИНА - BUS, m Leitung, f Schiene, f

входная

BUS-E-Leitung, f

выходная

BUS-A-Leitung, f

данных

Datenbus, m Daten-

(sammel)schiene, f

записи

Aufzeichnung-BUS-

Leitung, f

записи, данных

Datenschreib-

draht, m

кодováя

Kodeschiene, f

контроля, активного

Messsteuerlei-

tung, f

общая

Globalbus, m

опроса /выборки в

ЗУ/

Treiberdraht, m

Treiberleitung, f



передачи, данных  
 Datentransfer-  
 schiene, f  
 передачи сигналов  
 Signalschiene, f  
 передачи, слов  
 Wortleitung, f  
 прерывания  
 Interrupt-Leitung, f  
 разрядная, двоичного  
 числа  
 Bitleitung, f  
 сборная  
 Sammelschiene, f  
 сброса  
 Abrückschiene, f  
 /показаний/,  
 Rückstellschiene, f  
 сигналов, переключе-  
 ния строк  
 Zeilenleitung, f  
 считывания  
 Wiedergabelei-  
 tung, f  
 считывания, информа-  
 ции  
 Informationslese-  
 draht, m  
 считывания, парафаз-  
 ная  
 Leseleitpaar, n  
 устройства, распреде-  
 лительного  
 Verteilermehrfach-  
 buchse, f  
 ЭВМ, адресная  
 Rechner-Adressen-  
 buchse, f

### 3. ШКАЛА - SKALE, f

безнулевая  
 Skale, f mit unter-  
 drücktem Null-  
 punkt

круговая  
 Einstellring, m  
 Rundskale, f  
 настройки  
 Abstimmungsskale, f  
 Einstellskale, f  
 прозрачная  
 Klarsichtskale, f  
 с подсветкой, боко-  
 вой  
 Flutlichtskale, f  
 трехрядная  
 Dreifachskale, f

### 4. ШКАФ, КРОССОВЫЙ - MESSSTELLEN- SCHRANK, m

распределительный  
 /КРУ/  
 Schaltschrank, m

## Щ

### 1. ЩИТ /см. панель/ - SCHILD, m Tafel, f

контрольно-измери-  
 тельный

Kontroll-und-  
 Steuertafel, f  
 Messwarte, f

переключения  
 Rangiervertei-  
 ler, m

переключения, про-  
 межуточного  
 Zwischenvertei-  
 ler, m

пульта управления  
 Wartentafel, f

с приборами дистан-  
 ционного измерения  
 и контроля

Ablesestation, f

схемный  
 optische Meldetafel, f  
 управления  
 Bedienungs(schalt)-  
 tafel, f Steuer-  
 (schalt)tafel, f  
 управления, вспомога-  
 тельный  
 Hilfstafel, f  
 управления, со свето-  
 вой /мнемо/схемой  
 Leuchtwarte, f

## Э

1. ЭЛЕМЕНТ /см. звено,  
 орган, ячейка -  
 ELEMENT, n Glied, n
- аналоговый  
 analoges, steti-  
 ges, stetig wir-  
 kendes Element, n
- буферный  
 ausgleichendes  
 Element, n
- вентильный  
 Durchlasselement, n
- воздействующий  
 Wirkungsglied, n
- данных, управляющий  
 Ordnungsbegriff, m
- двоичный, переключа-  
 тельный  
 Dual(schalt)ele-  
 ment, n
- двухпозиционный  
 Zweistellungsele-  
 ment, n
- дискретный  
 digitales, diskre-  
 tes, intermittie-  
 rendes, unsteti-  
 ges Element, n

запаздывающий  
 Totzeitelement, n  
 Totzeitglied, n  
 запроса, поискового  
 Suchterm, m  
 инерционный  
 träges, trägheits-  
 behaftetes Ele-  
 ment, n  
 информации  
 Informationsein-  
 heit, f  
 исполнительный  
 Effektor, m  
 кодовый  
 Kodeelement, n  
 команды  
 Befehlselement, n  
 Bestandteil, m des  
 Befehls  
 корректирующий, це-  
 пи регулирования  
 Regelentzerrer, m  
 криогенный  
 kryogenisches Ele-  
 ment, n Kryo-Ele-  
 ment, n  
 логический  
 Entscheidungsele-  
 ment, n Logikele-  
 ment, n logisches  
 Glied, n Verknüp-  
 fer, m  
 логический, НЕ/нега-  
 тор/  
 invertierendes  
 Glied, n (logi-  
 sches) NICHT-Gat-  
 ter, n Vernei-  
 nungsglied, n  
 логический, НЕ-И/с  
 мощным выходом/  
 Power-NAND, m  
 мажоритарный  
 Mehrheitsglied, n

массива  
     Feldelement, n  
 матрицы  
     Matrixplatz, m  
 обратный  
     reziprokes Element, n  
 однонаправленный  
     Einrichtelement, n  
 основной  
     Basiselement, n  
 перекидной, импульсный  
     Schwenktaster, m  
 подстройки  
     Nachlauforgan, n  
 решающий  
     Rechenelement, n  
 связи  
     Koppelglied, n  
     Kopplungselement, n  
 с одной степенью свободы /см. однонаправленный/  
 сопрягающий  
     Verkettungselement, n  
 сравнения  
     Vergleichszelle, f  
 суммирующий  
     Parallelkoppler, m  
 функциональный  
     Funktionsglied, n  
     Funktork, m Verknüpfungselement, n  
 читающий  
     Abtastglied, n  
 эталонный  
     Eichglied, n Normalelement, n

2. ЭФФЕКТИВНОСТЬ - WIRKSAMKEIT, f Wirkungsgrad, m

воздействий  
     Wirkungsstärke, f  
 информации  
     Wirksamkeit, f der Information  
 передачи, сообщений  
     informationstheoretischer Wirkungsgrad, m  
 ЭВМ  
     EDV-Ausgabeleistung, f

## Я

1. ЯДРО /программы/ - NUKLEUS, m
2. ЯЗЫК - SPRACHE, f  
 алгоритмический, международный  
     IAL-Sprache, f (International Algorithmic Language)  
 алгоритмический, универсальный  
     universelle Formelsprache, f  
 базовый  
     Grundsprache, f  
 внутренний  
     Maschinensprache, f  
 дескриптивный  
     deskriptive, (problem)beschreibende Sprache, f  
 исходный /программирования/  
     Quellensprache, f  
     Ursprungssprache, f  
 машинно-зависимый

maschinenempfindliche Sprache, f  
 машинный, стандартный  
 normaler Anlagekode, m  
 объектный  
 Objektsprache, f  
 Zielsprache, f  
 определения, или описания данных  
 Datendefinitionssprache, f (DDS)  
 проблемноориентированный  
 Verfahrenssprache, f  
 промежуточный  
 Zwischensprache, f  
 реализации  
 Implementierungssprache, f  
 таблиц, решающих  
 Entscheidungstabellensprache, f  
 управления, вводом  
 Eingabesprache, f  
 управления, заданиями  
 Jobsteuer(ungs)sprache, f  
 уровня, высокого  
 höhere Sprache, f  
 Programmiersprache, f  
 höheren Niveaus  
 условный  
 Bezugssprache, f  
 формирования запросов  
 Anfragesprache, f  
 Auftragsprache, f

3. ЯЧЕЙКА - BAUSTEIN-KASSETTE, f Zelle, f  
 в памяти дисплея  
 Pixel, n  
 задействованная  
 aktualisierte, eingesetzte Zelle, f  
 коммутирующая  
 Umschaltgatter, n  
 контрольная  
 Merkwzelle, f  
 логическая /см. схема, логическая/  
 logisches Gatter, n  
 logische Torschaltung, f  
 памяти, буферной  
 Puffer(speicher)-kreis, m  
 памяти, для слов  
 Wortplatz, m  
 памяти, с половинным числом разрядов  
 Halbzelle, f  
 подключения /программы/  
 Auffangzelle, f  
 пустая, или свободная  
 Leerzelle, f  
 ungenutzte Zelle, f  
 содержащая переменную информацию для подпрограммы  
 Versorgungszelle, f  
 триггерная  
 F+F-Schaltung, f  
 F+F-Stufe, f  
 Triggerelement, n  
 элементарная  
 Einheitszelle, f  
 einfache, elementare Zelle, f

# **A**

Abart, f B-1  
 abbilden П-40  
 Abbruch, m П-43  
 Abfrage, f O-21  
 abgetrennt A-4  
 Abholung, f B-17  
 Ablage, f Φ-1  
 Abstimmung, f H-11  
 Abtastung, f C-44  
 Adresse, f A-6  
 Adressierung, f A-7  
 Aktualisieren, n O-5  
 Algorithmus, m A-8  
 Allocation, f P-16  
 Analyse, f A-9  
 Anbieten, n B-3  
 Anfang, m H-12  
 Anforderung, f 3-11  
 Angaben, pl (f) Д-2  
 Anhänger, m П-45  
 Anlage, f Y-13  
 Anlauf, m 3-12, П-65  
 Anordnung, f K-26, C-16  
 Anpassung, f П-44  
 Anpassungsfähigkeit, f  
 Г-3  
 Anruf, m B-24  
 Anschlussbedingungen, pl  
 (f) C-26  
 Anschlusssystem, n И-12  
 ansprechbar. Д-12  
 Ansprechen, n C-29  
 Anweisung, f И-8, O-17  
 Anwender, m A-1  
 Anzahl, f K-14  
 Anzeige, f И-7  
 Anzeiger, m И-6, Φ-4  
 Apparatur, f A-11  
 Apparaturbefahrer, m  
 A-12

Aquivokation, f H-15  
 Arbeit, f P-1  
 Archiv, n A-13  
 Ast, m B-6  
 Attribut, n O-20  
 Auffinden, n П-31  
 Aufgabe, f B-20, 3-5,  
 3-6  
 Aufhebung, f П-41  
 Aufschreibung, f 3-9  
 Aufstellung, f C-27,  
 Y-10  
 Auftastung, f C-36  
 Ausarbeitung, f P-11  
 Ausfall, m B-25  
 Ausführung, f B-26,  
 P-21  
 Ausführungslauf, m П-52  
 Ausgabe, f B-21  
 Ausgang, m B-20, B-28  
 Auslöser, m T-13  
 Ausmerzung, f П-48  
 Ausnullung, f O-6  
 Ausprüfen, n O-31  
 Ausrüstung, f O-27  
 Aussonderung, f B-22  
 Aussteuerung, f P-24  
 Ausstossen, n И-15  
 Austausch, m O-3  
 Austypisieren, n P-2  
 Auswahlshalter, m K-16  
 Automat, m A-2  
 Automatik, f A-3

# **B**

Ballung, f Y-3  
 Bank, f B-2  
 Baugruppe, f B-8  
 Baustein, m M-16  
 Bausteinschaltbild, n  
 B-10

Bay, f K-30  
 Bearbeitung, f 0-7  
 Bedienung, f 0-9  
 Beendigung, f 3-1  
 Befehl, m K-15  
 Belastung, f H-3  
 Belegung, f 3-8  
 Bereich, m Д-5, 3-18,  
 0-2  
 Bereitschaft, f Г-3  
 Bereitstellgitter, n  
 П-55  
 Bereitstellung, f B-27,  
 П-27  
 Beschaffenheitsprüfung, f  
 0-26  
 Beschreibung, f 0-19  
 Betätigung, f B-8  
 Betrieb, m P-26  
 Betriebsfreundlichkeit, f  
 Y-1  
 Bibliothek, f B-3  
 Bifurkation, f B-6  
 Bildschirmgerät, n Д-8  
 Bildung, f Ф-3  
 Bit, n B-5  
 Blindfehler, m П-61  
 Blockierung, f B-9  
 Bus, m M-1, М-2  
 busfähig П-26  
 Byte, n B-1

## C

Charakteristik, f X-1  
 Chiffre, f K-12  
 Computer, m M-9

## D

Datenablagierung, f П-7  
 Datenendgerät, n T-6  
 Datengesamtheit, f A-5

Dekade, f Д-4  
 Design, n K-22  
 Dichte, f П-23  
 Diskette, f Д-7  
 Diskrimination, f P-15  
 Division, f P-6  
 Drive, n H-8  
 drop-out B-24  
 Druck, m H-5, П-20,  
 P-14  
 Druckknopf, m K-11  
 Dummy, n П-62  
 Durchgang, m П-57

## E

Ebene, f Y-6  
 Einarbeiten, n B-16  
 Einbau, m M-17  
 Einfahren, n B-19  
 Einfluss, m B-9  
 Einführung, f B-2  
 Eingabe, f B-3  
 Eingang, m B-15  
 Eingriff, m B-11  
 Einhaltung, f C-31  
 Einladen, n 3-4  
 Einspeicherung, f H-9  
 Einsprungsbedingungen, pl  
 (f) Y-8  
 Einsteller, m 3-7  
 Einstellung, f Y-11  
 Einstellwert, m Y-9  
 Ende, n K-20  
 Entleerung, f C-4  
 Entprellung, f Y-12  
 Ereignis, n C-22  
 Erfassung, f C-3  
 Erlaubnisabgabe, f P-10  
 Erweiterung, f P-19  
 Erweiterungsstelle, f  
 P-20  
 Etikett, n M-10

## F

Faktor, m K-28  
 Fehlanpassung, f P-18  
 Fehler, m O-34, П-24,  
 C-2  
 Fehlerauslösung, f B-29  
 Fehlerdurchsicht, f O-29  
 Fehlerfreiheit, f T-11  
 Feld, n M-5  
 Fluss, m П-39  
 Folge, f П-35  
 Format, n Φ-2  
 Formular, n Б-7  
 Fortpflanzung, f P-17  
 Frequenz, f Ч-1  
 Frühausfallausmerzung, f  
 T-12  
 Funktion, f Φ-7  
 Funktionsdauer, f H-10

## G

Ganf, m Ц-2  
 Geber, m Д-3  
 Gedächtnis, n П-2  
 Genau-Dann-Wenn E-~~E~~-2  
 Gesamtkonstanz, f C-32  
 Geschwindigkeit, f C-18  
 Gewährleistung, f O-1  
 Gibberisch, n M-20  
 Glied, n 3-14, O-22,  
 3-1  
 Grad, m C-33  
 Grid, n P-31  
 Grösse, f B-4  
 Gruppe, f Γ-4  
 Gültigkeit, f Д-10,3-17  
 Gurn-in B-22  
 Güte, f K-6

## H

Hilfen, pl (f) C-30

Hochfahren, n P-4

## I

Impuls, m И-2  
 Information, f И-14  
 Inhalt, m O-13  
 im Ja-Fall E-~~E~~-1  
 Inhibition, f 3-10  
 Inkompatibilität, f  
 H-16  
 Intensität, f И-9  
 Interaktion, f B-7  
 Interpretation, f И-11  
 Intervall, n И-10  
 Inverter, m И-4

## J

Jumper, m П-14

## K

Kabel, n K-1  
 Kachel, f C-35  
 Kanal, n K-2  
 Karte, f K-3  
 Kaskade, f K-4  
 Kassette, f K-5  
 Kennwert, m П-4  
 Kette, f Ц-1  
 Kippen, n П-6  
 Koinzidenz, f C-24  
 Kompaktbaustein, m  
 M-11  
 Kompatibilität, f C-23  
 Kompensation, f K-19  
 Kompression, f C-12  
 Konstante, f K-21, П-36  
 Kontakt, m K-23  
 Kontrolle, f K-24  
 Konvertierung, f П-42

Kreis, m K-25  
Kriterium, m K-29  
Kurvenschreiber, m C-1

## L

Länge, f Л-9  
Leerzeichen, n П-50  
Leitung, f Л-2  
leitungsverbunden H-13  
Leseeinrichtung, f C-43  
Lesen, n C-42  
Listenpointer, m Y-2  
Listing, n Л-3  
Logik, f Л-4  
Löschung, f Г-1, C-34  
Lösung, f P-30  
Lücke, f П-56

## M

Makroanweisung, f M-2  
Management, m Y-4  
Markierung, f M-3  
Maske, f М-4  
Massstabanpassung, f  
M-7  
Matrix, f M-8  
Maus, f M-21  
Meldung, f C-25  
Mischen, n O-11, C-19  
Mitbestimmung, f П-30  
Modellierung, f M-15  
Multivibrator, m M-18  
Muster, n Ф-5

## N

Nachführung, f H-2  
Nachrichtenquader, m  
П-22  
Name, m И-3

Nukleus, m Я-1  
Null-zu-Spitze, f P-9  
Nummer, f H-17

## O

Objekt, n O-12  
Ordnung, f П-34  
Organisation, f O-23  
Operation, f O-18  
Option, f B-5

## P

Paket, n П-1  
Paneel, n П-3, П-32,  
П-63  
Periode, f П-19  
Platte, f Л-6  
Prinzip, n П-46  
Priorität, f П-47  
Programm, n П-53  
Programmausnahme, f B-18  
Programmerzeugung, f  
Г-2  
Programmieren, n П-54  
Prozess, m П-58  
Prozessor, m П-59  
Prüfung, f И-16, П-51  
Puffer, m B-11

## R

Redundanz, f И-1, P-27  
Regenerierung, f B-13  
Register, n P-23  
Relais, n P-29  
Rigidität, f Ж-1  
Rückstellen, n B-10  
Rückwirkung, f П-13  
Rumpf, m T-5



## S

Sackgasse, f T-14  
 Sammelgeschwindigkeit, f B-12  
 Satz, m H-1  
 Schaltbild, n C-40  
 Schalter, m K-10  
 Schaltschrank, m M-4  
 Schaltung, f K-17  
 Schild, m M-1  
 Schlusssignal, n O-28  
 Schritt, m M-1  
 Schwapping, n H-10  
 Segment, n C-9  
 Sendung, f H-38  
 Sicherheit, f H-4  
 Sicherung, f 3-13  
 Signal, n C-13  
 Signalauflösung, f P-7  
 Signalisation, f C-14  
 Signalname, m H-6  
 Signaluhr, f T-3  
 Signalvorrat, m H-13  
 Signum, n 3-15  
 Skale, f M-3  
 Snapshot, n C-21  
 Soldierung, f H-7  
 Speicherabzug, m P-5  
 Sprache, f A-2  
 Sprosse, f C-37  
 Sprung, m H-18  
 Status, m C-28  
 Stelle, f H-64, P-12, T-10  
 Stellenbereich, m C-11  
 Stellenzahl, f P-13  
 Strom, m T-8  
 Struktur, f C-38

## T

Tabelle, f T-2  
 Tableau, n T-1

Target, n M-12  
 Tastatur, f K-8  
 Taste, f K-9  
 Tastverhältnis, n C-17  
 Teil, m C-2  
 Thesaurus, m T-4  
 tracking ball M-19  
 Träger, m H-18  
 Transport, m H-26  
 Trashing, f H-5  
 Treiber, m D-13

## Ü

Überlagerung, f H-11  
 Überlappung, f O-14  
 Überlauf, m H-17  
 Übermittlung, f H-8  
 Übersichtsschaltbild, n M-13  
 Überweisung, f H-16  
 Umkehrspiel, n X-2  
 Umspeicherung, f D-1, H-9  
 Umstellung, f H-15  
 Unfairness, f H-14  
 Unterdrückung, f H-25  
 Unterstützung, f H-28

## V

Variable, f H-12  
 verdrahten H-60  
 Verfügbarkeit, f D-11  
 Verknüpfung, f C-7  
 Verknüpfungskapazität, f C-6  
 Verknüpfungsschaltung, f K-18  
 Verringerung, f O-25  
 Versagen, n O-30  
 Versatz, m C-8  
 verschlüsseln K-13  
 Verstärker, m Y-7

Verzweigung, f P-3  
Vokabelschatz, m П-1  
Volumen, n T-9  
Vorhalt, m Y-5  
Vorrat, m A-10

## W

Warte, f 0-33  
Wert, m 3-16  
Wertung, f 0-32  
Wicklung, f 0-4  
Wiedergabe, f B-12  
Wirksamkeit, f 3-1  
Wissenspeicher, m C-5  
Wort, n C-20

## Z

Zahl, f 4-3  
Zähler, m C-41  
Zeichen, n C-15  
Zeit, f B-14  
Zeitmassstab, m M-6  
Zelle, f Я-3  
Zerlegung, f P-8  
Ziffer, f И-3  
Zugriff, m 0-8  
zurückmelden K-7  
Zurückweisungshalt, m  
3-2  
Zurückwirkungsfreiheit, f  
0-15  
Zusammenhang, m 3-3  
Zuweisung, f П-49

## С О Д Е Р Ж А Н И Е

	стр.
От составителя .....	3
Русские термины и немецкие эквиваленты .....	4
Указатель немецких терминов..	124

Виктория Петровна КОЛОБОВА

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ  
№ 122

РУССКО-НЕМЕЦКИЕ ТЕРМИНЫ  
ПО ВЫЧИСЛИТЕЛЬНОЙ ТЕХНИКЕ

Под редакцией Т.А.Хачатурян

Редактор Ю.А. Мушанов

Технические редакторы Г.М. Буданова,  
Н.К. Дудова

Корректор В.М. Полозова

---

Подп. в печ. 29.02.88 Формат 60x84/16. Бум.офс. № 2.  
Печ. офсетная Усл.печ.л. 7,67. Усл.кр.отт: 7,86.  
Уч.изд.л. 4,43. Зак.1807 Тираж 2000. Цена, 90 к.

---

Всесоюзный центр переводов научно-технической  
литературы и документации  
117218, Москва В-218, ул. Кржижановского, д.14, корп.1

---

ПИК ВИНТИ, 140010, Люберцы-10, Моск.обл.,  
Октябрьский проспект, 403

---

Тетр. новых терминов, № 122. Рус.-нем. термины по вычислит. техн.,  
1988, 1—132